叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000001

2. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000002

3. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000003

4. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)

" [wer] [ðə; ði]['goʊldən] ['æplz] [groʊ] .
" Where the golden apples grow .
" 在哪里 这 金的 苹果 生长 .

"金苹果生长的地方。"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg]
" There are several editions of this ebook in the Project Gutenberg
" 那里 是 一些 版本 的 这 电子书 在 这 项目 古腾堡
[kə'lekʃ(ə)n] .
collection .
收藏 .

"古腾堡计划收藏中有这本电子书的多个版本。

['veriəs] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['iːbʊk] [ɑːr; ər] ['lɪstɪd] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'fɜːrd] [faɪl]
Various characteristics of each ebook are listed to aid in selecting the preferred file
各种各样的 特征 的 每个 电子书 是 列出 到 援助 在 选择 这 首选 文件
.
:
.

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪ'loʊ] [tuː; tə] ['kwɪkli] [vjuː] [iːtʃ] ['iːbʊk] .
Click on any of the filenumbers below to quickly view each ebook .
点击 在 任何 的 这 - 以下 到 迅速地 看法 每个 电子书 .

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ; [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][em] . ['ʃeldən])
19722 (Published in 1916 ; Black and White illustrations by M . Sheldon)
- (已发布 在 - ; 黑色的 和 白色的 插图 经过 M . 谢尔顿)

19722（1916年出版；M. Sheldon绘制的黑白插图）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ; ['sɪŋg(ə)l] [toʊn] - [baɪ][biː] . [siː] . [piːz])
25608 (Published in 1905 ; Single Tone illustratons by B . C . Pease)
- (已发布 在 - ; 单身的 语气 - 经过 B . C . 皮斯)

25608（1905年出版；BC Pease绘制的单色插图）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
25609 (Published in 1905 ;
- (已发布 在 - ;

25609（1905年出版；

[ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [smɪθ])
Illustrations in Color by J . W . Smith)
插图 在 颜色 经过 J . W . 史密斯)

（彩色插图由JW Smith绘制）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ; [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][siː] . ['rəubinz])
25610 (Published in 1895 ; Black and White illustrations by C . Robins)
- (已发布 在 - ; 黑色的 和 白色的 插图 经过 C . 知更鸟)

25610（1895年出版；C.Robins绘制黑白插图）

- ([ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [deɪt] [ˌʌn'noʊn] ; [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌilə'streiʃəns])
25611 (Publication date unknown ; Black and White illustrations)
- (发布 日期 未知 ; 黑色的 和 白色的 插图)

25611（出版日期不详；黑白插图）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
25617 (Published in 1900 ;
- (已发布 在 - ;

25617（1900 年出版;

[ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ][mɑ:rz][ænd; ənd]['skwaɪər])
Illustrations in Color by Mars and Squire)
插图 在 颜色 经过 火星 和 乡绅)

（Mars 和 Squire 绘制的彩色插图）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
28722 (Published in 1919 ;
- (已发布 在 - ;

28722（1919年出版;

[ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ][mə'ri:ə][el] . [kɜ:rk])
Illustrations in Color by Maria L . Kirk)
插图 在 颜色 经过 玛丽亚 L . 柯克)

（玛丽亚·L·柯克绘制的彩色插图）

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz]
A CHILD'S
一个 孩子的

孩子的

['gɑ:rdn] [ʌv; əv]
GARDEN OF
花园 的

花园

[və:siz]
VERSES
诗句

诗句

[baɪ] ['rɑ:bərt] ['lu:ɪs]
BY ROBERT LOUIS
经过 罗伯特 路易斯

作者：罗伯特·路易斯

['sti:vnsn] : ['ɪləstreɪtɪd]
STEVENSON : ILLUSTRATED
史蒂文森 : 插图

史蒂文森：插图

[baɪ] ['milisnt]
BY MILLICENT
经过 米利森特

作者：米莉森特

['saʊərbi]
SOWERBY
索尔比

索尔比

[ˌfɪlə'delfɪr]
PHILADELPHIA
费城

费城

['deɪvɪd] [mə'keɪ] , ['pʌblɪʃər]
DAVID McKAY , Publisher
大卫 麦凯 , 出版商

大卫·麦凯，出版商

- - [eɪt][soʊ] .
604 - 8 So .
- - 8 所以 .

604-8 南。

['wɑːʃɪŋtən] [skwer]
Washington Square
华盛顿 正方形

华盛顿广场

[tuː; tə] ['ælɪsən] ['kʌnɪŋˌhæm]
TO ALISON CUNNINGHAM
到 艾莉森 坎宁安

致艾莉森·坎宁安

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɔɪ]
FROM HER BOY
从 她 男生

来自她的男孩

[fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [lɔːŋ] [naɪts] [juː; jʊ] [leɪ] [ə'weɪk]
For the long nights you lay awake
为了 这 长的 夜晚 你 躺 醒

漫漫长夜，你辗转难眠

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][maɪ] [ʌn'wɜːrðiˌ] [seɪk] :
And watched for my unworthy sake :
和 观看 为了 我的 不配 清酒 :

而他却为了我这不配的人而注视着:

[fɔːr; fər][jʊr; jər][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hænd]
For your most comfortable hand
为了 你的 最多 舒服的 手

为了您最舒适的手

[ðæt] [led][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ðiˌ][ʌn'iːv(ə)n][lænd] :
That led me through the uneven land :
那 引领 我 通过 这 不均匀 土地 :

那条路引领我穿过崎岖不平的土地:

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðiˌ]['stɔːri] - [bʊks] [juː; jʊ] [riːd] :
For all the story - books you read :
为了 全部 这 故事 - 图书 你 读 :

你读过的所有故事书:

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðiˌ][peɪnz][juː; jʊ] ['kʌmfətid] :
For all the pains you comforted :
为了 全部 这 疼痛 你 安慰 :

感谢你抚慰的所有伤痛:

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] ['pitid] , [ɔːl][juː; jʊ] [bɔːr] ,
For all you pitied , all you bore ,
为了 全部 你 可怜的 , 全部 你 钻孔 ,

你们所有怜悯的人，你们所有忍受的人，

[ɪn][sæd][ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] : —
In sad and happy days of yore : —
在 伤心 和 快乐的 天 的 昔时 : —

在昔日悲伤与快乐的日子里: ——

[maɪ]['sekənd] ['mʌðər] , [maɪ][fɜːrst][waɪf] ,
My second Mother , my first Wife ,
我的 第二 母亲 , 我的 第一的 妻子 ,

我的第二个母亲，我的第一个妻子，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][maɪ]['ɪnfənt][laɪf] —
The angel of my infant life —
这 天使 的 我的 婴儿 生活 —

我婴儿时期的天使——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] , [naʊ] [wel] [ænd; ənd][oʊld] ,
From the sick child , now well and old ,
从 这 生病的 孩子 , 现在 出色地 和 老的 ,

从那个生病的孩子，到如今健康年迈的他

[teɪk] , [nɜːrs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [juː; jʊ][hoʊld] !
Take , nurse , the little book you hold !
拿 , 护士 , 这 小的 书 你 抓住 !

护士，拿着你手里的这本小册子吧!

[ænd; ənd][grænt][ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] , [ðæt] [ɔːl] [huː] [riːd]
And grant it , Heaven , that all who read
和 授予 它 , 天堂 , 那 全部 WHO 读

愿上天赐予所有阅读的人

[meɪ] [faɪnd][æz; əz] [dɪr] [ə; eɪ] [nɜːrs] [æt; ət] [niːd] ,
May find as dear a nurse at need ,
可能 寻找 作为 亲爱的 一个 护士 在 需要 ,

需要时或许会发现护士很亲切。

[ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld] [huː] [lɪsts][maɪ] [raɪm] ,
And every child who lists my rhyme ,
和 每一个 孩子 WHO 列表 我的 韵 ,

每个背诵我这首童谣的孩子，

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] , ['faɪərsaɪd] , ['nɜːrsəri] [klaɪm] ,
In the bright , fireside , nursery clime ,
在 这 明亮的 , 炉边 , 苗圃 气候 ,

在明亮、温暖的壁炉旁，温馨的育儿室里，

[meɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz][kaɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs]
May hear it in as kind a voice
可能 听到 它 在 作为 种类 一个 嗓音

或许会听到一个和蔼的声音

[æz; əz] [meɪd] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [rɪ'dʒɔɪs] !
As made my childish days rejoice !
作为 制成 我的 幼稚 天 麾 !

这让我童年的时光充满欢乐!

[ɑːr] . [el] . [es] .
R . L . S .
拉 . L . S .

RLS

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ] .
PAGE .
页 .

页。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [və:siz] [wʌn]
A **CHILD'S** **GARDEN** **OF** **VERSES** **1**
一个 孩子的 花园 的 诗句 1

儿童诗园 1

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'loʊn] -
THE **CHILD** **ALONE** **71**
这 孩子 独自的 -

孤身一人的孩子 71

['gɑ:rdn] [deɪz] -
GARDEN **DAYS** **93**
花园 天 -

花园时光 93

['enˌvɔɪz] -
ENVOYS **113**
使节 -

使节 113

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ'ɛks]]
[**Pg** **ix** **]**
[页 九]

[第 ix 页]

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑ:rdn]
A **CHILD'S** **GARDEN**
一个 孩子的 花园

儿童花园

[peɪdʒ] .
PAGE **.**
页 .

页。

[aɪ] . [bed] [ɪn] ['sʌmər] [θri:]
I **.** **BED** **IN** **SUMMER** **3**
我 . 床 在 夏天 3

一、夏季床 3

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ə; eɪ] [θɔ:t] [fɔ:r]
A **THOUGHT** **4**
一个 想法 4

思考 4

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[æt; ət][ðə; ði] ['si:saɪd] [faɪv]
AT **THE** **SEASIDE** **5**
在 这 海滨 5

在海边 5

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[jʌŋ]	[naɪt]	[θɔːt]	[sɪks]
YOUNG	**NIGHT**	**THOUGHT**	**6**
年轻的	夜晚	想法	6

年轻的夜晚思考 6

[viː] .	[hoʊl]	['duːti]	[ʌv; əv]	['tʃɪldrən]	['sɛvən]
V	**.**	**WHOLE**	**DUTY**	**OF**	**CHILDREN**	**7**
V	.	所有的	责任	的	孩子们	7

五、儿童的全部责任 7

['vaɪ, 'viː] .
VI	**.**
六年级	.

六、

[reɪn]	[eɪt]
RAIN	**8**
雨	8

雨 8

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII	**.**
七	.

七、

['paɪrət]	['stɔːri]	[naɪn]
PIRATE	**STORY**	**9**
海盗	故事	9

海盗故事9

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII	**.**
八	.

第八章

['fɔːrən]	[lændz]	-
FOREIGN	**LANDS**	**11**
外国的	土地	-

外国领土 11

[ˌaɪ'ɛks] .
IX	**.**
第九章	.

九、

['wɪndi]	[naɪts]	-
WINDY	**NIGHTS**	**13**
刮风	夜晚	-

狂风之夜 13

[eks] .	['træv(ə)l]	-
X	**.**	**TRAVEL**	**14**
X	.	旅行	-

X. 旅行 14

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI	**.**
十一	.

十一、

['sɪŋɪŋ]	-
SINGING	**17**
歌唱	-

唱歌 17

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] -
LOOKING **FORWARD** **18**
寻找 向前 -

展望未来 18

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] -
A **GOOD** **PLAY** **19**
一个 好的 玩 -

精彩剧目 19

[ˌɛksˌaɪˈvi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[wer] [goʊ][ðə; ði] ['boʊts] ? -
WHERE **GO** **THE** **BOATS** **?** **20**
在哪里 去 这 船 ? -

船只都去哪儿了？ 20

['ɛksˈvi:] .
XV **.**
十五 .

十五、

['æntiz] [skə:ts] -
AUNTIE'S **SKIRTS** **22**
阿姨的 裙子 -

阿姨的裙子 22

[ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn] -
THE **LAND** **OF** **COUNTERPANE** **23**
这 土地 的 床罩 -

床罩之国 23

[ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [nɑ:d] -
THE **LAND** **OF** **NOD** **25**
这 土地 的 点头 -

诺德25之地

[ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[maɪ] ['ʃædoʊ] -
MY **SHADOW** **27**
我的 阴影 -

我的影子 27

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

['sɪstəm] -
SYSTEM **29**
系统 -

系统 29

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] -
A **GOOD** **BOY** **30**
一个 好的 男生 -

好孩子 30

[[ˌpi: 'dʒi:][eks]]
[**Pg** **x** **]**
[页 x]

[第 x 页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['bedtaɪm] -
ESCAPE **AT** **BEDTIME** **32**
逃脱 在 就寝时间 -

睡前逃脱 32

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[maːtʃiŋ] [sɔːŋ] -
MARCHING **SONG** **34**
行军 歌曲 -

进行曲 34

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [kaʊ] -
THE **COW** **36**
这 奶牛 -

母牛36

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

['hæpi] [θɔ:t] -
HAPPY **THOUGHT** **37**
快乐的 想法 -

快乐的想法 37

[ˌɛks'ɛks'vi:] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ðə; ði] [wɪnd] -
THE **WIND** **38**
这 风 -

风 38

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

['ki:pseɪk] [mɪl] -
KEEPSAKE **MILL** **40**
纪念品 磨 -

纪念品磨坊 40

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['tʃɪldrən] -
GOOD **AND** **BAD** **CHILDREN** **42**
好的 和 坏的 孩子们 -

好孩子和坏孩子 42

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

['fɔ:rən] ['tʃɪldrən] -
FOREIGN **CHILDREN** **44**
外国的 孩子们 -

外国儿童 44

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[ðə; ði] ['sʌnz] ['trævlz] -
THE **SUN'S** **TRAVELS** **46**
这 太阳的 旅行 -

太阳报旅行记 46

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] -
THE **LAMPLIGHTER** **47**
这 点灯人 -

点灯人 47

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[maɪ] [bed] [ɪz] [ə; eɪ] [boʊt] -
MY **BED** **IS** **A** **BOAT** **49**
我的 床 是 一个 船 -

我的床是一艘船 49

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

三十二、

[ðə; ði] [muːn] -
THE **MOON** **51**
这 月亮 -

月球51

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

[ðə; ði] [swɪŋ] -
THE **SWING** **52**
这 摇摆 -

摇摆52

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[taɪm] [tuː; tə] [raɪz] -
TIME **TO** **RISE** **53**
时间 到 上升 -

崛起时刻 53

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

['lʊkɪŋ] - [glæs] ['rɪvər] -
LOOKING **-** **GLASS** **RIVER** **54**
寻找 - 玻璃 河 -

镜中河 54

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

['feri] [bred] -
FAIRY **BREAD** **56**
仙女 面包 -

仙女面包 56

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII **.**
xxxvii .

XXXVII.

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] -
FROM **A** **RAILWAY** **CARRIAGE** **57**
从 一个 铁路 运输 -

来自第57节火车车厢

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII **.**
38 .

三十八、

['wɪntər] - [taɪm] -
WINTER **-** **TIME** **59**
冬天 - 时间 -

冬季 59

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX **.**
xxxix .

第三十九条。

[ðə; ði] ['heɪlɔ:ft] -
THE **HAYLOFT** **61**
这 干草阁楼 -

干草阁楼 61

[ˌeks 'el] . [ˌfer'wel]
XL **.** **FAREWELL**
XL . 告别

XL. 告别

[tu:; tə][ðə; ði] [fɑ:rm] -
TO **THE** **FARM** **63**
到 这 农场 -

去农场 63

['ɛks'ɛl'aɪ] .
XLI **.**
xli .

XLI。

[nɔ:rθ] - [west] ['pæsɪdʒ] : [wʌn] .
NORTH **-** **WEST** **PASSAGE** **:** **1** **.**
北 - 西方 通道 : 1 .

西北航道：1.

[gʊd] [naɪt] - .
Good **Night** **652** **.**
好的 夜晚 - .

晚安 652。

['ʃædoʊ] [mɑ:rtʃ] - .
Shadow **March** **673** **.**
阴影 行进 - .

影子 3 月 673 日。

[ɪn][pɔ:rt] -
In **Port** **69**
在 港口 -

在69号港口

[[ˌpi: 'dʒi:][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[**Pg** **xi** **]**
[页 十一]

[第 xi 页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'loʊn]
THE **CHILD** **ALONE**
这 孩子 独自的

独行的孩子

[peɪdʒ] .
PAGE **.**
页 .

页。

[aɪ] . [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['pleɪmeɪt] -
I **.** **THE** **UNSEEN** **PLAYMATE** **73**
我 . 这 看不见 玩伴 -

一、看不见的玩伴 73

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ] -
MY **SHIP** **AND** **I** **75**
我的 船 和 我 -

我的船和我 75

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[maɪ] ['kɪŋdəm] -
MY **KINGDOM** **77**
我的 王国 -

我的王国 77

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['pɪktʃər] - [bʊks] [ɪn] ['wɪntər] -
PICTURE **-** **BOOKS** **IN** **WINTER** **79**
图片 - 图书 在 冬天 -

冬季图画书 79

[viː] . [maɪ] ['treʒərz] -
V **.** **MY** **TREASURES** **81**
V . 我的 宝藏 -

V. 我的珍宝 81

['vaɪ, 'viː] . [blɑːk] ['sɪti] -
VI **.** **BLOCK** **CITY** **83**
六年级 . 堵塞 城市 -

VI. 街区城市 83

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['stɔːri] - [bʊks] -
THE **LAND** **OF** **STORY** **-** **BOOKS** **85**
这 土地 的 故事 - 图书 -

故事书王国 85

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['ɑːmiz] [ɪn] [ðə; ði]['faɪər] -
ARMIES **IN** **THE** **FIRE** **87**
军队 在 这 火 -

战火中的军队 87

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd] -
THE **LITTLE** **LAND** **89**
这 小的 土地 -

小国 89

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪˈaɪ]]
[**Pg** **xii** **]**
[页 十二]

[第十二页]

['gɑːrdn] [deɪz]
GARDEN **DAYS**
花园 天

花园时光

[peɪdʒ] .
PAGE **.**
页 .

页。

[aɪ] . [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] -
I **.** **NIGHT** **AND** **DAY** **95**
我 . 夜晚 和 天 -

一、昼夜 95

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[nest] [egz] -
NEST **EGGS** **98**
巢 鸡蛋 -

养老金 98

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['flaʊərz] -
THE **FLOWERS** **100**
这 花朵 -

鲜花100

[ˌaɪ 'viː] . ['sʌmər] [sʌn] -
IV **.** **SUMMER** **SUN** **101**
第四 . 夏天 太阳 -

IV. 夏日阳光 101

[viː] . [ðə; ði] [dʌm] ['soʊldʒər] -
V . **THE** **DUMB** **SOLDIER** **103**
V . 这 哑的 士兵 -

V. 愚蠢的士兵 103

['vaɪ, 'viː] . ['ɔːtəm] [fairz] -
VI . **AUTUMN** **FIRES** **106**
六年级 . 秋天 火灾 -

六、秋季火灾 106

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] -
THE **GARDENER** **107**
这 园丁 -

园丁 107

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] -
HISTORICAL **ASSOCIATIONS** **109**
历史 协会 -

历史协会 109

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **xiii** **]**
[页 十三]

[第十三页]

['enˌvɔɪz]
ENVOYS
使节

使节

[peɪdʒ] .
PAGE .
页 .

页。

[aɪ] . [tuː; tə] ['wɪli] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] -
I . **TO** **WILLIE** **AND** **HENRIETTA** **115**
我 . 到 威利 和 亨丽埃塔 -

致威利和亨丽埃塔 115

[iː] .
II .
二 .

二、

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] -
TO **MY** **MOTHER** **116**
到 我的 母亲 -

致我的母亲 116

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[tuː; tə] ['ænti] -
TO **AUNTIE** **117**
到 阿姨 -

致117号阿姨

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[tuː; tə] ['mɪni] -
TO **MINNIE** **118**
到 米妮 -

致米妮 118

[viː] . [tuː; tə][maɪ] [neɪm] - [tʃaɪld] -
V **.** **TO** **MY** **NAME** **-** **CHILD** **122**
V . 到 我的 姓名 - 孩子 -

V. 致我的名字——孩子 122

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[tuː; tə] ['eni] ['riːdər] -
TO **ANY** **READER** **125**
到 任何 读者 -

致所有读者 125

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz]
A **CHILD'S** **GARDEN** **OF** **VERSES**
一个 孩子的 花园 的 诗句

儿童诗园

[aɪ]
I
我

我

[bed] [ɪn] ['sʌmər]
BED **IN** **SUMMER**
床 在 夏天

夏日床

[ɪn] ['wɪntər] [aɪ] [get] [ʌp] [æt; ət] [naɪt]
In **winter** **I** **get** **up** **at** **night**
在 冬天 我 得到 向上 在 夜晚

冬天我晚上会起床

[ænd; ənd] [dres] [baɪ] ['jeloʊ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .
And **dress** **by** **yellow** **candle** **-** **light** **.**
和 裙子 经过 黄色的 蜡烛 - 光 .

在黄色烛光下穿衣。

[ɪn] ['sʌmər] , [kwaɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,
In **summer** **,** **quite** **the** **other** **way** **,**
在 夏天 , 相当 这 其他 方式 ,

夏天则恰恰相反。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][baɪ][deɪ] .

I	have	to	go	to	bed	by	day	.
我	有	到	去	到	床	经过	天	.

我白天必须睡觉。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [siː]

I	have	to	go	to	bed	and	see
我	有	到	去	到	床	和	看

我得去睡觉了，看看情况。

[ðə; ðɪ][bɜːrdz] [stɪl] ['hɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [triː] ,

The	birds	still	hopping	on	the	tree	,
这	鸟类	仍然	跳跃	在	这	树	,

鸟儿们依然在树上跳跃，

[ɔːr] [hɪr] [ðə; ðɪ] [groʊn] - [ʌp] ['piːpəlz] [fiːt]

Or	hear	the	grown	-	up	people's	feet
或者	听到	这	生长	-	向上	人们的	脚

或者听听大人们的脚步声

[stɪl] ['goʊɪŋ][pæst][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] .

Still	going	past	me	in	the	street	.
仍然	去	过去的	我	在	这	街道	.

仍然从我身边经过。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] [hɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	does	it	not	seem	hard	to	you	,
和	做	它	不是	似乎	难的	到	你	,

难道你不觉得这很难吗?

[wen] [ɔːl][ðə; ðɪ][skaɪ][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [bluː] ,

When	all	the	sky	is	clear	and	blue	,
什么时候	全部	这	天空	是	清除	和	蓝色的	,

当天空晴朗湛蓝时

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] ,

And	I	should	like	so	much	to	play	,
和	我	应该	喜欢	所以	很多	到	玩	,

我非常想玩，

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][baɪ][deɪ] ?

To	have	to	go	to	bed	by	day	?
到	有	到	去	到	床	经过	天	?

白天就得睡觉?

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[iː]

II
二

二

[ə; eɪ] [θɔːt]

A	THOUGHT
一个	想法

一个想法

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [θɪŋk]

It	is	very	nice	to	think
它	是	非常	好的	到	思考

想到这一点真好。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd][drɪŋk] ,
The world is full of meat and drink ,
这 世界 是 满的 的 肉 和 喝 ,

世界充满了肉类和饮料，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['seɪɪŋ] [greɪs]
With little children saying grace
和 小的 孩子们 说 优雅

孩子们正在祷告

[ɪn] ['evri] ['krɪstʃən] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] .
In every Christian kind of place .
在 每一个 基督教 种类 的 地方 .

在所有基督教场所。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd]
AT THE SEASIDE
在 这 海滨

在海边

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː]
When I was down beside the sea
什么时候 我 曾是 向下 旁 这 海

当我在海边时

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [speɪd] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː]
A wooden spade they gave to me
一个 木制的 铲 他们 给予 到 我

他们送给我一把木铲

[tuː; tə][dɪg][ðə; ði]['sændi] [ʃɔːr] .
To dig the sandy shore .
到 挖 这 沙 支撑 .

挖掘沙岸。

[maɪ] [hoʊlz] [wɜːr; wər] ['empti] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] ,
My holes were empty like a cup ,
我的 孔 是 空的 喜欢 一个 杯子 ,

我的穴洞空空如也，就像杯子一样。

[ɪn] ['evri] [hoʊl][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp] ,
In every hole the sea came up ,
在 每一个 洞 这 海 来了 向上 ,

海水涌入每一个洞穴，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] .
Till it could come no more .
直到 它 可以 来 不 更多的 .

直到它再也来不及了。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[jʌŋ] [naɪt] [θɔːt]
YOUNG **NIGHT** **THOUGHT**
年轻的 夜晚 想法

年轻的夜晚思绪

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ,
All **night** **long** **and** **every** **night** **,**
全部 夜晚 长的 和 每一个 夜晚 ,

整夜，每晚，

[wen] [maɪ] ['mæmə] [pʊts] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ,
When **my** **mamma** **puts** **out** **the** **light** **,**
什么时候 我的 妈妈 放置 出去 这 光 ,

当妈妈关灯的时候，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [maːtʃiŋ] [baɪ] ,
I **see** **the** **people** **marching** **by** **,**
我 看 这 人们 行军 经过 ,

我看到人们列队走过，

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪ] .
As **plain** **as** **day** **,** **before** **my** **eye** **.**
作为 清楚的 作为 天 , 前 我的 眼睛 .

明摆着，就在我眼前。

['ɑːmiz] [ænd; ənd] ['empərəz] [ænd; ənd] [kɪŋz] ,
Armies **and** **emperors** **and** **kings** **,**
军队 和 皇帝们 和 国王 ,

军队、皇帝和国王，

[ɔːl] ['kæriɪŋ] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
All **carrying** **different** **kinds** **of** **things** **,**
全部 携带 不同的 种类 的 事物 ,

他们都携带了各种各样的东西，

[ænd; ənd] [maːtʃiŋ] [ɪn] [soʊ] [grænd] [ə; eɪ] [wei] ,
And **marching** **in** **so** **grand** **a** **way** **,**
和 行军 在 所以 盛大 一个 方式 ,

浩浩荡荡地行进着，

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [baɪ] [deɪ] .
You **never** **saw** **the** **like** **by** **day** **.**
你 绝不 锯 这 喜欢 经过 天 .

你从未在白天见过这样的景象。

[soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] ,
So **fine** **a** **show** **was** **never** **seen** **,**
所以 美好的 一个 展示 曾是 绝不 已见 ,

如此精彩的演出从未上演过。

[æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrkəs] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] ;
At **the** **great** **circus** **on** **the** **green** **;**
在 这 伟大的 马戏团 在 这 绿色的 ;

在绿地上的大马戏团；

[fɔːr; fər] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [biːst] [ænd; ənd] [mæn]
For **every** **kind** **of** **beast** **and** **man**
为了 每一个 种类 的 兽 和 男人

对于各种野兽和人类

[ɪz] [maːtʃiŋ] [ɪn] [ðæt] ['kærəvæn] .
Is marching in that caravan .
是 行军 在 那 大篷车 .

正在那支商队中行进。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] ,
At first they move a little slow ,
在 第一的 他们 移动 一个 小的 慢的 ,

起初他们行动有些缓慢，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['fæstər][ɑːn] [ðeɪ] [goʊ] ,
But still the faster on they go ,
但 仍然 这 快点 在 他们 去 ,

但他们的速度还是越快越好。

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][kloʊz][aɪ] [kiːp]
And still beside them close I keep
和 仍然 旁 他们 关闭 我 保持

我依然紧紧地依偎在他们身边。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [sliːp] .
Until we reach the town of Sleep .
直到 我们 抵达 这 镇 的 睡觉 .

直到我们到达睡眠镇。

" [ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][kloʊz][aɪ] [kiːp]
" And still beside them close I keep
" 和 仍然 旁 他们 关闭 我 保持

我依然紧紧地依偎在他们身边

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [sliːp] .
Until we reach the town of Sleep .
直到 我们 抵达 这 镇 的 睡觉 .

直到我们到达睡眠镇。

" [[ˌpiː 'dʒiː][ˈsɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

[viː]
V
V

V

[hoʊl] ['duːti] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
WHOLE DUTY OF CHILDREN
所有的 责任 的 孩子们

儿童的全部责任

[ə; eɪ][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz] [seɪ] [wɒts] [truː]
A child should always say what's true
一个 孩子 应该 总是 说 是什么 真的

孩子应该总是说真话。

[ænd; ənd] [spiːk] [wen] [hiː; hi][ɪz]['spoʊkən][tuː; tə] ,
And speak when he is spoken to ,
和 说话 什么时候 他 是 说 到 ,

当别人跟他说话时，他才会回答。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] ['mænəli] [æt; ət] ['teɪbl] ;
And behave mannerly at table ;
和 表现 有礼貌地 在 桌子 ;

餐桌上要举止得体；

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] .

At	least	as	far	as	he	is	able	.
在	至少	作为	远的	作为	他	是	有能力的	.

至少在他力所能及的范围内。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[reɪn]

RAIN
雨

雨

[ðə; ði][reɪn][ɪz] ['reɪnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

The	rain	is	raining	all	around	,
这	雨	是	下雨	全部	大约	,

雨下个不停。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ɑːn] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ,

It	falls	on	field	and	tree	,
它	瀑布	在	场地	和	树	,

它落在田野和树上，

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌm'breləz] [hɪr] ,

It	rains	on	the	umbrellas	here	,
它	雨	在	这	雨伞	这里	,

雨水打在了这里的雨伞上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] .

And	on	the	ships	at	sea	.
和	在	这	船舶	在	海	.

以及在海上航行的船只上。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

['paɪrət] ['stɔːri]

PIRATE	STORY
海盗	故事

海盗故事

[θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə'floʊt][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [baɪ][ðə; ði] [swɪŋ] ,

Three	of	us	afloat	in	the	meadow	by	the	swing	,
三	的	我们	漂浮	在	这	草地	经过	这	摇摆	,

我们三个在草地上荡秋千，漂浮在水面上。

[θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'bɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['bæskɪt][ɑːn][ðə; ði] [liː] .

Three	of	us	aboard	in	the	basket	on	the	lea	.
三	的	我们	船上	在	这	篮子	在	这	叶	.

我们三个人坐在草地上的篮子里。

['waɪndz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [er] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Winds	are	in	the	air	,	they	are	blowing	in	the	spring	,
风	是	在	这	空气	,	他们	是	吹	在	这	春天	,

空气中弥漫着春风，春天来了。

[ænd; ənd] [weɪvz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [siː] .

And	waves	are	on	the	meadow	like	the	waves	there	are	at	sea	.
和	波浪	是	在	这	草地	喜欢	这	波浪	那里	是	在	海	.

草甸上泛起波浪，就像大海上的波浪一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [əd'ventʃər] , [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wɪə(r)] [ə'floʊt] ,

Where	shall	we	adventure	,	to	-	day	that	we're	afloat	,
在哪里	将	我们	冒险	,	到	-	天	那	是	漂浮	,

今天我们身处海上，该去哪里冒险呢?

['weri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][stɑːr] ?

Wary	of	the	weather	and	steering	by	a	star	?
警惕	的	这	天气	和	转向	经过	一个	星星	?

担心天气状况，并依靠星辰指引方向?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə]['æfrɪkə] , [ə; eɪ] - ['stɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

Shall	it	be	to	Africa	,	a	-	steering	of	the	boat	,
将	它	是	到	非洲	,	一个	-	转向	的	这	船	,

是去非洲吗? 掌舵这艘船?

[tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] , [ɔːr]['bæbilən] , [ɔːr][ɔːf][tuː; tə]['mæləbɑː(r)] ?

To	Providence	,	or	Babylon	,	or	off	to	Malabar	?
到	普罗维登斯	,	或者	巴比伦	,	或者	离开	到	马拉巴尔	?

去普罗维登斯，还是巴比伦，还是去马拉巴尔?

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好!

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ]['skwɑːdrən][ə; eɪ] - ['roʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] —

but	here's	a	squadron	a	-	rowing	on	the	sea	—
但	这里是	一个	中队	一个	-	划船	在	这	海	—

但这里有一支正在海上划桨的中队——

['kæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] [ə; eɪ] - ['tʃɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] !

Cattle	on	the	meadow	a	-	charging	with	a	roar	!
牛	在	这	草地	一个	-	收费	和	一个	吼	!

牛群在草地上咆哮着冲锋!

[kwɪk] , [ænd; ənd] [wiːl] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [æz; əz][mæd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ,

Quick	,	and	we'll	escape	them	,	they're	as	mad	as	they	can	be	,
快的	,	和	出色地	逃脱	他们	,	它们是	作为	疯狂的	作为	他们	能	是	,

快点，我们就能逃出去，他们简直疯了。

[ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɪz][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːr] .

The	wicket	is	the	harbour	and	the	garden	is	the	shore	.
这	便门	是	这	港口	和	这	花园	是	这	支撑	.

小门是港湾，花园是海岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

['fɔːrən] [lændz]
FOREIGN **LANDS**
外国的 土地

外国土地

[ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeri] [triː]
Up **into** **the** **cherry** **tree**
向上 进入 这 樱桃 树

爬上樱桃树

[huː] [ʃʊd; ʃəd][klaɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] ?
Who **should** **climb** **but** **little** **me** **?**
WHO 应该 爬 但 小的 我 ?

除了我，谁还敢爬?

[aɪ][held][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][bəuθ][maɪ][hændz]
I **held** **the** **trunk** **with** **both** **my** **hands**
我 握住 这 树干 和 两个都 我的 双手

我双手扶着树干

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'brɔːd] [ɑːn] ['fɔːrən] [lændz] .
And **looked** **abroad** **on** **foreign** **lands** **.**
和 看起来 国外 在 外国的 土地 .

并将目光投向了国外。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][nekst] [dɔːr] ['gɑːrdn] [laɪ] ,
I **saw** **the** **next** **door** **garden** **lie** **,**
我 锯 这 下一个 门 花园 说谎 ,

我看到隔壁的花园空了，

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪ] ,
Adorned **with** **flowers** **,** **before** **my** **eye** **,**
装饰 和 花朵 , 前 我的 眼睛 ,

在我眼前，鲜花簇拥，

[ænd; ənd] ['meni] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [mɔːr]
And **many** **pleasant** **places** **more**
和 许多 令人愉快的 地方 更多的

还有许多其他宜人的地方

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
That **I** **had** **never** **seen** **before** **.**
那 我 有 绝不 已见 前 .

我以前从未见过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] ['rɪvər] [pæs]
I **saw** **the** **dimpling** **river** **pass**
我 锯 这 凹陷 河 经过

我看到了波光粼粼的河面。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði]['skaɪz] [bluː] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ;
And **be** **the** **sky's** **blue** **looking** **-** **glass** **;**
和 是 这 天空的 蓝色的 寻找 - 玻璃 ;

成为天空的蓝色镜子；

[ðə; ði] ['dʌsti] [roʊdz] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
The dusty roads go up and down
这 尘土飞扬 道路 去 向上 和 向下

尘土飞扬的道路蜿蜒起伏

[wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] ['træmpɪŋ] [ɪn] [tu:; tə] [taʊn] .
With people tramping in to town .
和 人们 徒步旅行 在 到 镇 .

人们熙熙攘攘地涌入镇子。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['haɪər] [tri:]
If I could find a higher tree
如果 我 可以 寻找 一个 更高 树

如果我能找到一棵更高的树就好了

['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ,
Farther and farther I should see ,
更远 和 更远 我 应该 看 ,

我应该能看到越来越远的地方,

[tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['rɪvər] [slɪps]
To where the grown - up river slips
到 在哪里 这 生长 - 向上 河 滑倒

到成人河流滑落的地方

['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] ,
Into the sea among the ships ,
进入 这 海 之中 这 船舶 ,

驶入船只环绕的大海,

[tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [roʊdz] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd]
To where the roads on either hand
到 在哪里 这 道路 在 任何一个 手

到两边的道路

[li:d] ['ɑ:nwərd] ['ɪntu:] ['feri] [lænd] ,
Lead onward into fairy land ,
带领 向前 进入 仙女 土地 ,

引领我们进入仙境,

[wer] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daɪn] [æt; ət] [faɪv] ,
Where all the children dine at five ,
在哪里 全部 这 孩子们 用餐 在 五 ,

所有孩子都在五点吃饭的地方

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [kʌm] [ə'laɪv] .
And all the playthings come alive .
和 全部 这 玩具 来 活 .

所有的玩具都活了过来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

['wɪndi] [naɪts]
WINDY NIGHTS
刮风 夜晚

刮风的夜晚

[wen'evər] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][stɑ:rz][ɑ:r; ər][set] ,
Whenever the moon and stars are set ,
每当 这 月亮 和 明星 是 放 ,

每当月亮和星星落下的时候，

[wen'evər] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [haɪ] ,
Whenever the wind is high ,
每当 这 风 是 高的 ,

每当风很大的时候，

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd][wet] ,
All night long in the dark and wet ,
全部 夜晚 长的 在 这 黑暗的 和 湿的 ,

整夜黑暗潮湿，

[ə; eɪ][mæn][goʊz]['raɪdɪŋ][baɪ] .
A man goes riding by .
一个 男人 去 骑术 经过 .

一个男人骑马经过。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði][fairz][ɑ:r; ər][aʊt] ,
Late in the night when the fires are out ,
晚的 在 这 夜晚 什么时候 这 火灾 是 出去 ,

深夜，当火熄灭之后，

[waɪ] [dʌz] [hi:; hi]['gæləp][ænd; ənd]['gæləp][ə'baʊt] ?
Why does he gallop and gallop about ?
为什么 做 他 驰骋 和 驰骋 关于 ?

他为什么不停地奔跑?

[wen'evər] [ðə; ði] [tri:z] [ɑ:r; ər] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] ,
Whenever the trees are crying aloud ,
每当 这 树木 是 哭泣 大声 ,

每当树木发出哀鸣，

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ɑ:r; ər] [tɔ:st] [æt; ət] [si:] ,
And ships are tossed at sea ,
和 船舶 是 抛掷 在 海 ,

船只在大海上颠簸摇晃，

[baɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [loʊ][ænd; ənd][laʊd] ,
By , on the highway , low and loud ,
经过 , 在 这 公路 , 低的 和 大声 ,

在高速公路上，低沉而嘈杂地

[baɪ][æt; ət][ðə; ði]['gæləp][goʊz][hi:; hi] .
By at the gallop goes he .
经过 在 这 驰骋 去 他 .

他策马疾驰而去。

[baɪ][æt; ət][ðə; ði]['gæləp][hi:; hi][goʊz] , [ænd; ənd] [ðen]
By at the gallop he goes , and then
经过 在 这 驰骋 他 去 , 和 然后

他策马疾驰而去，然后

[baɪ][hi:; hi] [kʌmz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['gæləp] [ə'gen] .
By he comes back at the gallop again .
经过 他 来 后退 在 这 驰骋 再次 .

但他又飞奔回来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[eks]
X
X

X

['træv(ə)l]
TRAVEL
旅行

旅行

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][goʊ]
I should like to rise and go
我 应该 喜欢 到 上升 和 去

我想起床走

[wer] [ðə; ði]['goʊldən] ['æplz] [groʊ] ; —
Where the golden apples grow ; —
在哪里 这 金的 苹果 生长 ; —

金苹果生长的地方；——

[wer] [bɪ'loʊ] [ə'nʌðər] [skaɪ]
Where below another sky
在哪里 以下 其他 天空

下面，另一片天空在哪里?

['pærət] ['aɪləndz] ['æŋkər] [laɪ] ,
Parrot islands anchored lie ,
鹦鹉 岛屿 锚定 说谎 ,

鹦鹉岛锚泊着，

[ænd; ənd] , [wɑːtʃt] [baɪ] ['kɑːkəˌtuːz] [ænd; ənd][goʊts] ,
And , watched by cockatoos and goats ,
和 , 观看 经过 凤头鹦鹉 和 山羊 ,

在鹦鹉和山羊的注视下，

['loʊnli] ['kruːsoʊz] ['bɪldɪŋ] ['boʊts] ; —
Lonely Crusoes building boats ; —
孤独 克鲁索斯 建筑 船 ; —

孤独的克鲁索在造船；——

[wer] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [riːtʃɪŋ] [aʊt]
Where in sunshine reaching out
在哪里 在 阳光 到达 出去

阳光照耀之处

['iːstərn] ['sɪtiz] , [maɪlz] [ə'baʊt] ,
Eastern cities , miles about ,
东 城市 , 英里 关于 ,

东部城市，大约数英里远，

[ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [mɑːsk] [ænd; ənd][ˌmɪnə'ret]
Are with mosque and minaret
是 和 清真寺 和 宣礼塔

与清真寺和宣礼塔在一起

[ə'mʌŋ] ['sændi] ['gaːdnz] [set] ,
Among sandy gardens set ,
之中 沙 花园 放 ,

在沙质花园之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [gʊdz] [frʌm; frəm] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr]
And the rich goods from near and far
和 这 富有的 商品 从 靠近 和 远的

还有来自远近的珍贵货物

[hæŋ] [fɔ:r; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑ:r] ;
Hang for sale in the bazaar ;
悬挂 为了 销售 在 这 市场 ;

挂在集市上出售；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:l] [raʊnd] ['tʃaɪnə] [goʊz] ,
Where the Great Wall round China goes ,
在哪里 这 伟大的 墙 圆形的 中国 去 ,

长城在中国境内延伸到哪里?

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌn][saɪd][ðə; ði]['dezərt] [bloʊz] ,
And on one side the desert blows ,
和 在 一 边 这 沙漠 打击 ,

一边是沙漠风吹拂，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bel] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [drʌm] ,
And with bell and voice and drum ,
和 和 钟 和 嗓音 和 鼓 ,

伴随着铃声、歌声和鼓声，

['sɪtiz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hʌm] ; —
Cities on the other hum ; —
城市 在 这 其他 哼 ; —

另一边的城市嗡嗡作响；——

[wer] [ɑ:r; ər] ['fɔrists] , [hɑ:t][æz; əz]['faɪər] ,
Where are forests , hot as fire ,
在哪里 是 森林 , 热的 作为 火 ,

哪里有像火一样炽热的森林?

[waɪd] [æz; əz] ['ɪŋglənd] , [tɔ:l] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪər] ,
Wide as England , tall as a spire ,
宽的 作为 英格兰 , 高的 作为 一个 尖塔 ,

宽广如英格兰，高耸如尖塔，

[fʊl] [ʌv; əv] [eɪps] [ænd; ənd]['koʊkoʊ] - [nʌts]
Full of apes and cocoa - nuts
满的 的 猿猴 和 可可 - 坚果

到处都是猿猴和可可豆

[ænd; ənd][ðə; ði]['ni:groʊ] ['hʌntərz] - [hʌt] ; —
And the negro hunters ' huts ; —
和 这 黑人 猎人 - 小屋 ; —

还有黑人猎人的小屋；——

[wer] [ðə; ði] ['nɑ:ti] ['krɑ:kədaɪl]
Where the knotty crocodile
在哪里 这 棘手 鳄鱼

哪里有那条多结的鳄鱼

[laɪz] [ænd; ənd] [blɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [naɪl] ,
Lies and blinks in the Nile ,
谎言 和 眨眼 在 这 尼罗河 ,

尼罗河中的谎言和眨眼

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [flə'mɪŋgoʊ] [flaɪz]
And the red flamingo flies
和 这 红色的 火烈鸟 苍蝇

红火烈鸟飞翔

['hʌntɪŋ] [fɪʃ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; —
Hunting fish before his eyes ; —
打猎 鱼 前 他的 眼睛 ; —

眼前浮现出捕鱼的场景；——

[wer] [ɪn]['dʒʌŋglz] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑ:r] ,
Where in jungles , near and far ,
在哪里 在 丛林 , 靠近 和 远的 ,

无论在丛林深处还是远处，

[mæn] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['taɪgɚz][ɑ:r; ər] ,
Man - devouring tigers are ,
男人 - 吞噬 老虎 是 ,

食人虎是，

['laɪɪŋ] [kloʊz][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪr]
Lying close and giving ear
说谎 关闭 和 给予 耳朵

躺下倾听

[lest] [ðə; ði] [hʌnt] [bi:; bi] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] ,
Lest the hunt be drawing near ,
免得 这 打猎 是 绘画 靠近 ,

以免狩猎临近，

[ɔ:r][ə; eɪ] ['kʌmər] - [baɪ][bi:; bi] [si:n]
Or a comer - by be seen
或者 一个 角 - 经过 是 已见

或者路人会被看到

['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pæ'lənki:n] ; —
Swinging in a palanquin ; —
摇摆 在 一个 轿子 ; —

乘坐轿子荡秋千；——

[wer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dezərt] [sændz]
Where among the desert sands
在哪里 之中 这 沙漠 沙子

在沙漠的哪个角落

[sʌm; səm] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['sɪti] [stændz] ,
Some deserted city stands ,
一些 荒凉的 城市 站立 ,

一些废弃的城市依然屹立，

[ɔ:l] [ɪts] ['tʃɪldrən] , [swi:p] [ænd; ənd] [prɪns] ,
All its children , sweep and prince ,
全部 它是 孩子们 , 扫 和 王子 ,

它的所有孩子，扫帚和王子，

[groʊn] [tu:; tə] ['mænhʊd] ['eɪdʒɪz] [sɪns] ,
Grown to manhood ages since ,
生长 到 男子气概 年龄 自从 ,

长大成人多年，

[nɑ:t][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [stri:t] [ɔ:r] [haʊs] ,
Not a foot in street or house ,
不是 一个 脚 在 街道 或者 房子 ,

一步也不踏进街道或房屋，

[nɑ:t][ə; eɪ][stɜ:r][ʌv; əv][tʃaɪld][ɔ:r] [maʊs] ,
Not a stir of child or mouse ,
不是 一个 搅拌 的 孩子 或者 老鼠 ,

没有孩子或老鼠的动静，

[ænd; ənd] [wen] ['kaɪndli] [fɔːlz] [ðə; ði] [naɪt] ,
And **when** **kindly** **falls** **the** **night** **,**
和 什么时候 亲切地 瀑布 这 夜晚 ,

当夜幕温柔地降临，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [noʊ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [laɪt] .
In **all** **the** **town** **no** **spark** **of** **light** **.**
在 全部 这 镇 不 火花 的 光 .

全城一片漆黑，没有一丝灯光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ðer; ðər] [aɪl] [kʌm] [wen] [aɪm] [ə; eɪ] [mæn]
There **I'll** **come** **when** **I'm** **a** **man**
那里 患病的 来 什么时候 我是 一个 男人

等我长大成人，我会去那里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] ['kærəvæn] ;
With **a** **camel** **caravan** **;**
和 一个 骆驼 大篷车 ;

带着骆驼商队;

[laɪt] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm]
Light **a** **fire** **in** **the** **gloom**
光 一个 火 在 这 愁云

在黑暗中点燃一堆火

[ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dʌsti] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ;
Of **some** **dusty** **dining** **room** **;**
的 一些 尘土飞扬 用餐 房间 ;

某个布满灰尘的餐厅;

[siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
See **the** **pictures** **on** **the** **walls** **,**
看 这 图片 在 这 墙壁 ,

看看墙上的画，

['hɪroʊz] , [faɪts] [ænd; ənd] ['festəvəlz] ;
Heroes **,** **fights** **and** **festivals** **;**
英雄 , 战斗 和 节日 ;

英雄、战斗和节日;

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [faɪnd] [ðə; ði] [tɔɪz]
And **in** **a** **corner** **find** **the** **toys**
和 在 一个 角落 寻找 这 玩具

在角落里找到玩具

[ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [i'dʒɪpʃn] [bɔɪz] .
Of **the** **old** **Egyptian** **boys** **.**
的 这 老的 埃及人 男孩们 .

古埃及男孩们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

['sɪŋɪŋ]
SINGING
歌唱

歌唱

[ʌv; əv] ['spekld] [egz] [ðə; ði]['bɜ:rdi] [sɪŋz]
Of **speckled** **eggs** **the** **birdie** **sings**
的 斑驳的 鸡蛋 这 小鸟球 唱歌

小鸟歌唱着斑驳的蛋

[ænd; ənd][nests] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ;
And **nests** **among** **the** **trees** **;**
和 巢穴 之中 这 树木 ;

鸟巢就筑在树丛中;

[ðə; ði]['seɪlər] [sɪŋz] [ʌv; əv][roʊps][ænd; ənd] [θɪŋz]
The **sailor** **sings** **of** **ropes** **and** **things**
这 水手 唱歌 的 绳索 和 事物

水手唱着绳索和各种东西

[ɪn] [ʃɪps] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['si:z] .
In **ships** **upon** **the** **seas** **.**
在 船舶 之上 这 海域 .

在海上的船只上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn][fɑ:r][dʒə'pæn] ,
The **children** **sing** **in** **far** **Japan** **,**
这 孩子们 唱歌 在 远的 日本 ,

远在日本的孩子们在歌唱,

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn][spɛɪn] ;
The **children** **sing** **in** **Spain** **;**
这 孩子们 唱歌 在 西班牙 ;

西班牙的孩子们在唱歌;

[ðə; ði]['ɔ:rgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rgən][mæn]
The **organ** **with** **the** **organ** **man**
这 器官 和 这 器官 男人

管风琴和管风琴师

[ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
Is **singing** **in** **the** **rain** **.**
是 歌唱 在 这 雨 .

在雨中歌唱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd]
LOOKING **FORWARD**
寻找 向前

期待

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [tu:; tə]['mænz] [ɪ'steɪt]
When **I** **am** **grown** **to** **man's** **estate**
什么时候 我 是 生长 到 男人的 财产

当我长大成人

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [greɪt] .

I	shall	be	very	proud	and	great	.
我	将	是	非常	自豪的	和	伟大的	.

我将感到非常自豪和伟大。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz]

And	tell	the	other	girls	and	boys
和	告诉	这	其他	女孩们	和	男孩们

告诉其他男孩女孩们。

[nɑːt][tuː; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [tɔɪz] .

Not	to	meddle	with	my	toys	.
不是	到	插手	和	我的	玩具	.

别碰我的玩具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ]

A	GOOD	PLAY
一个	好的	玩

精彩的演出

[wiː; wi] [bɪlt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz]

We	built	a	ship	upon	the	stairs
我们	建造	一个	船	之上	这	楼梯

我们在楼梯上建造了一艘船。

[ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - ['bedruːm; 'bedrʊm] [tʃerz] ,

All	made	of	the	back	-	bedroom	chairs	,
全部	制成	的	这	后退	-	卧室	椅子	,

全部由卧室后排的椅子制成，

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊfə] ['piləuz]

And	filled	it	full	of	sofa	pillows
和	已填	它	满的	的	沙发	枕头

然后把它装满了沙发靠垫

[tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['biləuz] .

To	go	a	-	sailing	on	the	billows	.
到	去	一个	-	帆船	在	这	波澜	.

乘着波涛去航行。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɔː] [ænd; ənd] ['sevrəl] [neɪlz] ,

We	took	a	saw	and	several	nails	,
我们	采取	一个	锯	和	一些	指甲	,

我们拿了一把锯子和几颗钉子，

[ænd; ənd]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [peɪlz] ;

And	water	in	the	nursery	pails	;
和	水	在	这	苗圃	水桶	;

还有育苗桶里的水；

[ænd; ənd][tɑːm] [sed] , - [let] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] [teɪk]

And	Tom	said	,	'	Let	us	also	take
和	汤姆	说	,	-	让	我们	还	拿

汤姆说："我们也带走吧。"

[æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [keɪk] ; - —

An	apple	and	a	slice	of	cake	;	'	—
一个	苹果	和	一个	片	的	蛋糕	;	-	—

一个苹果和一块蛋糕；——

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][tɑ:m][ænd; ənd][ˌem 'i:]

Which	was	enough	for	Tom	and	me
哪个	曾是	足够的	为了	汤姆	和	我

这对汤姆和我来说就足够了。

[tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑ:n] , [tɪl] [ti:] .

To	go	a	-	sailing	on	,	till	tea	.
到	去	一个	-	帆船	在	,	直到	茶	.

继续航行，直到下午茶时间。

[wi:; wi] [seɪld] [ə'lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ,

We	sailed	along	for	days	and	days	,
我们	航行	沿着	为了	天	和	天	,

我们航行了好几天，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [pleɪz] ;

And	had	the	very	best	of	plays	;
和	有	这	非常	最好的	的	演出	;

并且打出了最精彩的比赛；

[bʌt; bət][tɑ:m] [fel] [aʊt][ænd; ənd][hɜ:rt][hɪz; ɪz] [ni:] ,

But	Tom	fell	out	and	hurt	his	knee	,
但	汤姆	跌倒	出去	和	伤害	他的	膝盖	,

但汤姆摔倒了，伤到了膝盖。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][left][bʌt; bət][ˌem 'i:] .

So	there	was	no	one	left	but	me	.
所以	那里	曾是	不	一	左边	但	我	.

所以最后只剩下我一个人了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

[wer] [goʊ][ðə; ði] ['boʊts] ?

WHERE	GO	THE	BOATS	?
在哪里	去	这	船	?

船只驶向何方?

[dɑ:rk] [braʊn] [ɪz][ðə; ði]['rɪvər] ,

Dark	brown	is	the	river	,
黑暗的	棕色的	是	这	河	,

河水呈深棕色。

['goʊldən][ɪz][ðə; ði][sænd] .

Golden	is	the	sand	.
金的	是	这	沙	.

沙子是金色的。

[ˌaɪ 'ti:] [floʊz] [ə'lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]['evər] ,

It	flows	along	for	ever	,
它	流量	沿着	为了	曾经	,

它永不停息地流淌着，

[wɪð; wɪθ] [triːz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .
With trees on either hand .
和 树木 在 任何一个 手 .

两边都是树。

[griːn] [liːvz] [ə; eɪ] - ['floʊtɪŋ] ,
Green leaves a - floating ,
绿色的 树叶 一个 - 漂浮的 ,

漂浮的绿叶

['kɑːslz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊm] ,
Castles of the foam ,
城堡 的 这 泡沫 ,

泡沫城堡,

['boʊts][ʌv; əv][maɪn][ə; eɪ] - ['boʊtɪŋ] —
Boats of mine a - boating —
船 的 矿 一个 - 划船 —

我的船在航行——

[wer] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [hoʊm] ?
Where will all come home ?
在哪里 将要 全部 来 家 ?

大家最终会回到哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɑːn][goʊz][ðə; ði]['rɪvər]
On goes the river
在 去 这 河

河水继续流淌

[ænd; ənd][aʊt][pæst][ðə; ði] [mɪl] ,
And out past the mill ,
和 出去 过去的 这 磨 ,

穿过磨坊,

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
Away down the valley ,
离开 向下 这 谷 ,

沿着山谷向下,

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
Away down the hill .
离开 向下 这 爬坡道 .

沿着山坡往下走。

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,
Away down the river ,
离开 向下 这 河 ,

沿着河流往下走,

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][ɔːr] [mɔːr] ,
A hundred miles or more ,
一个 百 英里 或者 更多的 ,

一百英里或更远,

['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
Other little children
其他 小的 孩子们

其他小孩子

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [maɪ]['boʊts] [ə'ʃɔ:r] .
Shall bring my boats ashore .
将 带来 我的 船 岸上 .

我要把我的船开到岸边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['ɛks'vi:]
XV
十五

十五

['æntiz] [skə:ts]
AUNTIE'S SKIRTS
阿姨的 裙子

阿姨的裙子

[wen'evər] ['ænti] [mu:vz] [ə'raʊnd] ,
Whenever Auntie moves around ,
每当 阿姨 移动 大约 ,

每当阿姨搬家的时候，

[hɜ:r; hər] ['dresɪz] [meɪk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saʊnd] ;
Her dresses make a curious sound ;
她 连衣裙 制作 一个 好奇的 声音 ;

她的裙子会发出奇特的声音;

[ðeɪ] [treɪl][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ʌp][ðə; ði] [flɔ:r] ,
They trail behind her up the floor ,
他们 踪迹 在后面 她 向上 这 地面 ,

它们跟在她身后，沿着地板向上移动。

[ænd; ənd] ['trʌndl] ['æftər] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
And trundle after through the door .
和 滚动 后 通过 这 门 .

然后慢吞吞地跟在后面穿过门。

" [wen'evər] ['ænti] [mu:vz] [ə'raʊnd] ,
" Whenever Auntie moves around ,
" 每当 阿姨 移动 大约 ,

“每当姑姑搬家的时候，

[hɜ:r; hər] ['dresɪz] [meɪk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saʊnd] .
Her dresses make a curious sound .
她 连衣裙 制作 一个 好奇的 声音 .

她的裙子会发出奇特的声音。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

[ˌɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn]
THE LAND OF COUNTERPANE
这 土地 的 床罩

床罩之国

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] - [bed] ,
When I was sick and lay a - bed ,
什么时候 我 曾是 生病的 和 躺 一个 - 床 ,

当我生病卧床时，

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['piləuz] [æt; ət][maɪ] [hed] ,
I had two pillows at my head ,
我 有 二 枕头 在 我的 头 ,

我头下垫了两个枕头，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [tɔɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [leɪ]
And all my toys beside me lay
和 全部 我的 玩具 旁 我 躺

我身边的所有玩具都躺着

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .
To keep me happy all the day .
到 保持 我 快乐的 全部 这 天 .

让我一整天都开心。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ]
And sometimes for an hour or so
和 有时 为了 一个 小时 或者 所以

有时会持续一个小时左右。

[aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] ['ledn] ['soʊldʒərz][goʊ] ,
I watched my leaden soldiers go ,
我 观看 我的 铅灰色 士兵 去 ,

我眼睁睁地看着我那些铅灰色的士兵们离去。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] [drɪlz] ,
With different uniforms and drills ,
和 不同的 制服 和 演习 ,

不同的制服和训练方式，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] , [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] ;
Among the bed - clothes , through the hills ;
之中 这 床 - 衣服 , 通过 这 丘陵 ;

在被褥之间，穿过山丘；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sent] [maɪ] [ʃɪps] [ɪn] [fliːts]
And sometimes sent my ships in fleets
和 有时 发送 我的 船舶 在 舰队

有时我会派出舰队作战。

[ɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] ;
All up and down among the sheets ;
全部 向上 和 向下 之中 这 纸张 ;

在床单间上上下下；

[ɔːr] [brɔːt] [maɪ] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [aʊt] ,
Or brought my trees and houses out ,
或者 带来 我的 树木 和 房屋 出去 ,

或者把我的树木和房屋搬出来，

[ænd; ənd][plaːntid] ['sɪtiz] [ɔːl] [ə'baʊt] .
And planted cities all about .
和 已种植 城市 全部 关于 .

周围到处都是种植园。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒaɪənt] [greɪt] [ænd; ənd] [stɪl]
I **was** **the** **giant** **great** **and** **still**
我 曾是 这 巨大的 伟大的 和 仍然

我曾是伟大的巨人，而且依然

[ðæt] [sɪts][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] - [hɪl] ,
That **sits** **upon** **the** **pillow** **-** **hill** **,**
那 坐着 之上 这 枕头 - 爬坡道 ,

它坐落在枕头山上，

[ænd; ənd] [siːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [deɪl] [ænd; ənd][pleɪn] ,
And **sees** **before** **him** **,** **dale** **and** **plain** **,**
和 看到 前 他 , 戴尔 和 清楚的 ,

他眼前尽是山谷和平原，

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd][ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn] .
The **pleasant** **land** **of** **counterpane** **.**
这 令人愉快的 土地 的 床罩 .

舒适的床罩之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [nɑːd]
THE **LAND** **OF** **NOD**
这 土地 的 点头

梦乡

[frʌm; frəm] ['brekfəst] [ɑːn][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ]
From **breakfast** **on** **all** **through** **the** **day**
从 早餐 在 全部 通过 这 天

从早餐开始，一整天都是如此。

[æt; ət] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [aɪ] [steɪ] ;
At **home** **among** **my** **friends** **I** **stay** **;**
在 家 之中 我的 朋友们 我 停留 ;

我待在家里，和朋友们在一起;

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [aɪ][goʊ] [ə'brɔːd]
But **every** **night** **I** **go** **abroad**
但 每一个 夜晚 我 去 国外

但我每晚都会出国

[ə'fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd] .
Afar **into** **the** **land** **of** **Nod** **.**
远方 进入 这 土地 的 点头 .

远在诺德之地。

[ɔːl][baɪ][maɪ'self][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ,
All **by** **myself** **I** **have** **to** **go** **,**
全部 经过 我 我 有 到 去 ,

我得独自一人去。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] —
With **none** **to** **tell** **me** **what** **to** **do** **—**
和 没有任何 到 告诉 我 什么 到 做 —

没有人告诉我该怎么做——

[ɔ:l] [ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stri:mz]
All alone beside the streams
全部 独自的 旁 这 溪流

独自一人站在溪边

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] [ʌv; əv] [dri:mz] .
And up the mountain - sides of dreams .
和 向上 这 山 - 侧面 的 梦境 .

攀登梦想的山峰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,
The strangest things are there for me ,
这 最奇怪的 事物 是 那里 为了 我 ,

最奇怪的事情都发生在那里，

[bəuθ] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tu:; tə] [si:] ,
Both things to eat and things to see ,
两个都 事物 到 吃 和 事物 到 看 ,

既有吃的，也有看的

[ænd; ənd] ['meni] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [saɪts] [ə'brɔ:d]
And many frightening sights abroad
和 许多 令人恐惧 景点 国外

国外还有许多可怕的景象

[tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [nɑ:d] .
Till morning in the land of Nod .
直到 早晨 在 这 土地 的 点头 .

直到梦乡的清晨。

[traɪ] [æz; əz] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [weɪ] ,
Try as I like to find the way ,
尝试 作为 我 喜欢 到 寻找 这 方式 ,

尽管我很想找到方法，

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [get] [bæk] [baɪ] [deɪ] ,
I never can get back by day ,
我 绝不 能 得到 后退 经过 天 ,

我白天根本回不去，

[nɔ:r] [kæn; kən] [rɪ'membər] [pleɪn] [ænd; ənd] [klɪr]
Nor can remember plain and clear
也不 能 记住 清楚的 和 清除

也记不清清楚楚的。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['mju:zɪk] [ðæt] [aɪ] [hɪr] .
The curious music that I hear .
这 好奇的 音乐 那 我 听到 .

我听到的那奇特的音乐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

[maɪ] ['ʃædoʊ]
MY **SHADOW**
我的 阴影

我的影子

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [ðæt] [goʊz][ɪn][ænd; ənd][aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I **have** **a** **little** **shadow** **that** **goes** **in** **and** **out** **with** **me** **,**
我 有 一个 小的 阴影 那 去 在 和 出去 和 我 ,

我有个小影子，它会跟着我进进出出。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [siː] .
And **what** **can** **be** **the** **use** **of** **him** **is** **more** **than** **I** **can** **see** **.**
和 什么 能 是 这 使用 的 他 是 更多的 比 我 能 看 .

至于他能发挥什么作用，我实在看不出来。

[hiː; hi][ɪz]['veri] , ['veri] [laɪk][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːlz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ;
He **is** **very** **,** **very** **like** **me** **from** **the** **heels** **up** **to** **the** **head** **;**
他 是 非常 , 非常 喜欢 我 从 这 高跟鞋 向上 到 这 头 ;

他从头到脚都非常非常像我；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][dʒʌmp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][dʒʌmp]['ɪntuː][maɪ][bed] .
And **I** **see** **him** **jump** **before** **me** **,** **when** **I** **jump** **into** **my** **bed** **.**
和 我 看 他 跳 前 我 , 什么时候 我 跳 进入 我的 床 .

当我跳上床时，我看到他跳到我前面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][laɪks][tuː; tə] [groʊ] —
The **funniest** **thing** **about** **him** **is** **the** **way** **he** **likes** **to** **grow** **—**
这 最搞笑 事物 关于 他 是 这 方式 他 点赞 到 生长 —

他最有趣的地方在于他喜欢成长的方式——

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][laɪk]['prɑːpər] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['veri] [sloʊ] ;
Not **at** **all** **like** **proper** **children** **,** **which** **is** **always** **very** **slow** **;**
不是 在 全部 喜欢 恰当的 孩子们 , 哪个 是 总是 非常 慢的 ;

完全不像真正的孩子，真正的孩子总是很慢；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ʃuːts] [ʌp]['tɔːlər][laɪk][æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbər] [bɔːl] ,
For **he** **sometimes** **shoots** **up** **taller** **like** **an** **india** **-** **rubber** **ball** **,**
为了 他 有时 芽 向上 更高 喜欢 一个 印度 - 橡皮 球 ,

因为他有时会像橡皮球一样猛地长高，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [gets][soʊ]['lɪt(ə)l][ðæt] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
And **he** **sometimes** **gets** **so** **little** **that** **there's** **none** **of** **him** **at** **all** **.**
和 他 有时 获得 所以 小的 那 有 没有任何 的 他 在 全部 .

有时候他得到的少得可怜，甚至根本就没有人了。

[hiː; hi]['hæznt][gɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] ,
He **hasn't** **got** **a** **notion** **of** **how** **children** **ought** **to** **play** **,**
他 还没有 得到 一个 概念 的 如何 孩子们 应该 到 玩 ,

他完全不知道孩子们应该怎么玩。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
And **can** **only** **make** **a** **fool** **of** **me** **in** **every** **sort** **of** **way** **.**
和 能 仅有的 制作 一个 傻子 的 我 在 每一个 种类 的 方式 .

他只会让我出丑，方方面面都让我难堪。

[hiː; hi] [steɪz] [soʊ][kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['hiːz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ;
He **stays** **so** **close** **beside** **me** **,** **he's** **a** **coward** **you** **can** **see** **;**
他 停留 所以 关闭 旁 我 , 他是 一个 懦夫 你 能 看 ;

他一直紧挨着我，看得出来他是个懦夫；

[aɪ'd] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə] ['nɜ:rsi] [æz; əz] [ðæt] ['ʃædoʊ] [stɪks] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

I'd	think	shame	to	stick	to	nursie	as	that	shadow	sticks	to	me	!
ID	思考	耻辱	到	戳	到	护士	作为	那	阴影	棍子	到	我	!

我觉得当护士太丢人了，就像那个影子一直跟着我一样！

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , ['veri] ['ɜ:rli] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

One	morning	,	very	early	,	before	the	sun	was	up	,
一	早晨	,	非常	早期的	,	前	这	太阳	曾是	向上	,

一天清晨，很早的时候，太阳还没升起，

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [du:] [ɑ:n] ['evri] ['bʌtərkʌp] ;

I	rose	and	found	the	shining	dew	on	every	buttercup	;
我	玫瑰	和	成立	这	灼灼	露	在	每一个	毛茛	;

我起身，发现每一朵毛茛花上都挂着晶莹的露珠；

[bʌt; bət] [maɪ] ['leɪzi] ['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] , [laɪk] [æn; ən] ['ærənt] ['sli:pi] - [hed] ,

But	my	lazy	little	shadow	,	like	an	arrant	sleepy	-	head	,
但	我的	懒惰的	小的	阴影	,	喜欢	一个	绝对的	困	-	头	,

但我那懒惰的小影子，就像个十足的瞌睡虫，

[hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sli:p] [ɪn] [bed] .

Had	stayed	at	home	behind	me	and	was	fast	asleep	in	bed	.
有	入住	在	家	在后面	我	和	曾是	快速地	睡着了	在	床	.

他留在家里，睡得正香。

" . . . ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [gʊd] ,

"	.	.	.	Every	day	that	I've	been	good	,
"	.	.	.	每一个	天	那	我已经	到过	好的	,

"……只要我表现好，每一天都是如此，"

[aɪ] [get] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['æftər] [fu:d] .

I	get	an	orange	after	food	.
我	得到	一个	橙子	后	食物	.

我饭后会吃一个橙子。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	29	]
"	[	页	-	]

[第29页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

['sɪstəm]

SYSTEM
系统

系统

['evri] [naɪt] [maɪ] [prerz] [aɪ] [seɪ] ,

Every	night	my	prayers	I	say	,
每一个	夜晚	我的	祈祷	我	说	,

我每晚都祈祷，

[ænd; ənd] [get] [maɪ] ['dɪnər] ['evri] [deɪ] ;

And	get	my	dinner	every	day	;
和	得到	我的	晚餐	每一个	天	;

每天都能吃到晚餐；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [gʊd] ,

And	every	day	that	I've	been	good	,
和	每一个	天	那	我已经	到过	好的	,

而我表现好的每一天，

[aɪ][get][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['æftər] [fuːd] .
I get an orange after food .
我 得到 一个 橙子 后 食物 .

我饭后会吃一个橙子。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ,
The child that is not clean and neat ,
这 孩子 那 是 不是 干净的 和 整洁的 ,

不爱干净整洁的孩子

[wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,
With lots of toys and things to eat ,
和 很多 的 玩具 和 事物 到 吃 ,

这里有很多玩具和吃的，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] , [aɪm] [ʃʊr] —
He is a naughty child , I'm sure —
他 是 一个 淘气 孩子 , 我是 当然 —

我敢肯定，他是个淘气的孩子——

[ɔːr] [els] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['pɑːpə][ɪz] [pʊr] .
Or else his dear papa is poor .
或者 别的 他的 亲爱的 爸爸 是 贫穷的 .

否则，他亲爱的爸爸就穷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ]
A GOOD BOY
一个 好的 男生

好孩子

[aɪ][woʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði][deɪ] ,
I woke before the morning , I was happy all the day ,
我 觉醒 前 这 早晨 , 我 曾是 快乐的 全部 这 天 ,

我天还没亮就醒了，一整天都很开心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)
第2/4页

[aɪ]['nevər] [sed] [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə] [pleɪ] .

I	never	said	an	ugly	word	,	but	smiled	and	stuck	to	play	.
我	绝不	说	一个	丑陋的	单词	,	但	微笑	和	卡住	到	玩	.

我一句难听的话也没说，一直面带微笑地继续比赛。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wʊd] ,

And	now	at	last	the	sun	is	going	down	behind	the	wood	,
和	现在	在	最后的	这	太阳	是	去	向下	在后面	这	木头	,

现在，太阳终于落山了，落入树林后方。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [gʊd] .

And	I	am	very	happy	,	for	I	know	that	I've	been	good	.
和	我	是	非常	快乐的	,	为了	我	知道	那	我已经	到过	好的	.

我非常高兴，因为我知道我一直表现得很好。

[maɪ] [bed] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] , [wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] [smuːð] [ænd; ənd] [fer] ,

My	bed	is	waiting	cool	and	fresh	,	with	linen	smooth	and	fair	,
我的	床	是	等待	凉爽的	和	新鲜的	,	和	亚麻布	光滑的	和	公平的	,

我的床铺凉爽清新，床单光滑洁白，正等着我。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [ɔːf] [tuː; tə] - - [baɪ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [fər'get] [maɪ] [prer] .

And	I	must	off	to	sleepsin	-	by	,	and	not	forget	my	prayer	.
和	我	必须	离开	到	-	-	经过	,	和	不是	忘记	我的	祷告	.

我必须去睡觉了，不能忘记祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ə'raɪz] ,

I	know	that	,	till	to	-	morrow	I	shall	see	the	sun	arise	,
我	知道	那	,	直到	到	-	明天	我	将	看	这	太阳	出现	,

我知道，直到明天我都会看到太阳升起。

[noʊ] ['ʌgli] [driːm] [ʃæl; ʃəl] [fraɪt] [maɪ] [maɪnd] , [noʊ] ['ʌgli] [saɪt] [maɪ] [aɪz] ,

No	ugly	dream	shall	fright	my	mind	,	no	ugly	sight	my	eyes	,
不	丑陋的	梦	将	惊吓	我的	头脑	,	不	丑陋的	视线	我的	眼睛	,

任何丑陋的梦境都无法吓倒我的心，任何丑陋的景象都无法惊扰我的双眼。

[bʌt; bət] ['slʌmbər] [hoʊld] [ˌem 'iː] ['taɪtli] [tɪl] [aɪ] ['weɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːn] ,

But	slumber	hold	me	tightly	till	I	waken	in	the	dawn	,
但	睡眠	抓住	我	紧紧	直到	我	唤醒	在	这	黎明	,

但睡意紧紧地拥抱着我，直到黎明时分我醒来。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [θrʌʃ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] .

And	hear	the	thrushes	singing	in	the	lilacs	round	the	lawn	.
和	听到	这	画眉	歌唱	在	这	丁香	圆形的	这	草地	.

听，草坪周围的丁香树上，画眉鸟在歌唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ɪˈskeɪp] [æt; ət] [ˈbedtaɪm]
ESCAPE **AT** **BEDTIME**
逃脱 在 就寝时间

睡前逃脱

[ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ænd; ənd] [ˈkɪtʃɪn] [ʃoʊn] [aʊt]
The **lights** **from** **the** **parlour** **and** **kitchen** **shone** **out**
这 灯 从 这 客厅 和 厨房 闪耀 出去

客厅和厨房的灯光亮了起来。

[θruː] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd][baːz] ;
Through **the** **blinds** **and** **the** **windows** **and** **bars** **;**
通过 这 百叶窗 和 这 视窗 和 酒吧 ;

透过百叶窗、窗户和铁栏杆;

[ænd; ənd] [haɪ] [ˌoʊvərˈhed][ænd; ənd][ɔːl] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] ,
And **high** **overhead** **and** **all** **moving** **about** **,**
和 高的 开销 和 全部 移动 关于 ,

高昂的运营成本和人员流动,

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][stɑːrz] .
There **were** **thousands** **of** **millions** **of** **stars** **.**
那里 是 数千 的 百万 的 明星 .

当时有数亿颗星星。

[ðer; ðər] [nɛə] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [liːvz] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] ,
There **ne'er** **were** **such** **thousands** **of** **leaves** **on** **a** **tree** **,**
那里 从未 是 这样的 数千 的 树叶 在 一个 树 ,

树上从来没有过这么多叶子。

[nɔːr][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][ðə; ði][pɑːrk] ,
Nor **of** **people** **in** **church** **or** **the** **Park** **,**
也不 的 人们 在 教会 或者 这 公园 ,

既不是教堂里的人，也不是公园里的人。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,
As **the** **crowds** **of** **the** **stars** **that** **looked** **down** **upon** **me** **,**
作为 这 人群 的 这 明星 那 看起来 向下 之上 我 ,

如同俯瞰我的群星,

[ænd; ənd] [ðæt] ['glitəd] [ænd; ənd] [wiŋkt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
And **that** **glittered** **and** **winked** **in** **the** **dark** **.**
和 那 闪闪发光 和 眨眼 在 这 黑暗的 .

它在黑暗中闪闪发光，忽明忽暗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌntər] , [ænd; ənd][ɔːl] ,
The **Dog** **,** **and** **the** **Plough** **,** **and** **the** **Hunter** **,** **and** **all** **,**
这 狗 , 和 这 犁 , 和 这 猎人 , 和 全部 ,

狗、犁、猎人，以及所有的一切

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪlər] , [ænd; ənd][mɑːrz] ,
And **the** **Star** **of** **the** **Sailor** **,** **and** **Mars** **,**
和 这 星星 的 这 水手 , 和 火星 ,

还有水手之星和火星,

[ðiːz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪl][baɪ][ðə; ði] [wɔːl]

These	shone	in	the	sky	,	and	the	pail	by	the	wall
这些	闪耀	在	这	天空	,	和	这	桶	经过	这	墙

它们在天空中闪耀，还有墙边的水桶。

[wʊd] [biː; bi][hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][stɑːrz] .

Would	be	half	full	of	water	and	stars	.
会	是	一半	满的	的	水	和	明星	.

里面会装满一半水和星星。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][kraɪz] ,

They	saw	me	at	last	,	and	they	chased	me	with	cries	,
他们	锯	我	在	最后的	,	和	他们	追逐	我	和	哭泣	,

他们终于看见我了，便边喊边追我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [hæd; həd][ˌem 'iː] [pækt] ['ɪntuː][bed] ;

And	they	soon	had	me	packed	into	bed	;
和	他们	很快	有	我	包装	进入	床	;

他们很快就把我塞进了被窝;

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔːri] [kept] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

But	the	glory	kept	shining	and	bright	in	my	eyes	,
但	这	荣耀	保留	灼灼	和	明亮的	在	我的	眼睛	,

但是，那荣耀在我眼中依然闪耀夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [hed] .

And	the	stars	going	round	in	my	head	.
和	这	明星	去	圆形的	在	我的	头	.

我脑海中繁星闪烁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII

二十二

二十二

[maːtʃiŋ] [sɔːŋ]

MARCHING	SONG
行军	歌曲

进行曲

[brɪŋ] [ðə; ði][koʊm][ænd; ənd] [pleɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

Bring	the	comb	and	play	upon	it	!
带来	这	梳子	和	玩	之上	它	!

把梳子拿来，好好玩玩吧!

[maːtʃiŋ] , [hɪr] [wiː; wi] [kʌm] !

Marching	,	here	we	come	!
行军	,	这里	我们	来	!

前进，我们来了!

['wɪli] [kɑːks] [hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['bɑːnɪt] ,

Willie	cocks	his	highland	bonnet	,
威利	公鸡	他的	高地	引擎盖	,

威利歪戴上他的高地帽，

['dʒɑːni] [biːts] [ðə; ði] [drʌm] .

Johnnie	beats	the	drum	.
约翰尼	节拍	这	鼓	.

约翰尼在打鼓。

['meri] [dʒeɪn] [kə'mændz] [ðə; ði]['pɑːrti] ,
Mary Jane commands the party ,
玛丽 简 命令 这 派对 ,

玛丽·简掌控着派对，

['piːtər] [liːdz] [ðə; ði] [rɪr] ;
Peter leads the rear ;
彼得 线索 这 后部 ;

彼得走在队伍的最后面；

[fiːt] [ɪn][taɪm] , [ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['hɑːrti] ,
Feet in time , alert and hearty ,
脚 在 时间 , 警报 和 爽朗 ,

步伐稳健，精神抖擞，活力充沛。

[iːtʃ] [ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr] !
Each a Grenadier !
每个 一个 掷弹兵 !

每人都是掷弹兵！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ɔːl][ɪn][ðə; ði][moʊst]['mɑːrʃ(ə)l] ['mænər]
All in the most martial manner
全部 在 这 最多 武术 方式

一切都以最尚武的方式进行。

[maːtʃɪŋ] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ;
Marching double - quick ;
行军 双倍的 - 快的 ;

行进速度加快；

[waɪl] [ðə; ði]['næpkɪn][laɪk][ə; eɪ] ['bænər]
While the napkin like a banner
尽管 这 餐巾 喜欢 一个 横幅

餐巾纸就像一面旗帜

[weɪvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪk] !
Waves upon the stick !
波浪 之上 这 戳 !

棍子上的波浪！

[hɪəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ,
Here's enough of fame and pillage ,
这里是 足够的 的 名声 和 掠夺 ,

名利掠夺到此为止吧。

[greɪt] [kə'mændər] [dʒeɪn] !
Great commander Jane !
伟大的 指挥官 简 !

伟大的简指挥官！

[naʊ] [ðæt] [wiːv] [bɪn] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Now that we've been round the village ,
现在 那 我们已经 到过 圆形的 这 村庄 ,

现在我们已经逛遍了村子，

[lets] [goʊ][hoʊm] [ə'gen] .
Let's go home again .
我们来吧 去 家 再次 .

我们还是回家吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [kaʊ]
THE COW
这 奶牛

牛

[ðə; ði] ['frendli] [kaʊ] [ɔːl] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
The friendly cow all red and white ,
这 友好的 奶牛 全部红色的 和 白色的 ,

那头友善的红白相间的奶牛

[aɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] :
I love with all my heart :
我 爱 和 全部 我的 心 :

我全心全意地爱着:

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [kriːm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] ,
She gives me cream with all her might ,
她 给予 我 奶油 和 全部 她 可能 ,

她使出浑身解数给我递奶油,

[tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] - [tɑːrt] .
To eat with apple - tart .
到 吃 和 苹果 - 酸 .

配苹果馅饼食用。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəz] ['loʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
She wanders lowing here and there ,
她 漫游 低 这里 和 那里 ,

她四处游荡，发出低沉的叫声。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [streɪ] ,
And yet she cannot stray ,
和 然而 她 不能 流浪 ,

然而她却无法偏离正轨。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['oʊpən] [er] ,
All in the pleasant open air ,
全部 在 这 令人愉快的 打开 空气 ,

所有活动都在宜人的户外进行。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ;
The pleasant light of day ;
这 令人愉快的 光 的 天 ;

白昼的明媚阳光;

[ænd; ənd] [bloʊn] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['waɪndz] [ðæt] [pæs]
And blown by all the winds that pass
和 吹 经过 全部 这 风 那 经过

被所有经过的风吹拂

[ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃaʊɚz] ,
And wet with all the showers ,
和 湿的 和 全部 这 淋浴 ,

被阵雨淋得浑身湿透

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] [græs]
She walks among the meadow grass
她 散步 之中 这 草地 草

她漫步在草地上

[ænd; ənd] [iːts] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] [ˈflaʊərz] .
And eats the meadow flowers .
和 吃 这 草地 花朵 .

它吃掉了草地上的花朵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ˈhæpi] [θɔːt]
HAPPY THOUGHT
快乐的 想法

快乐的想法

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
The world is so full of a number of things ,
这 世界 是 所以 满的 的 一个 数字 的 事物 ,

世界充满了各种各样的事物,

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [kɪŋz] .
I'm sure we should all be as happy as kings .
我是 当然 我们 应该 全部 是 作为 快乐的 作为 国王 .

我相信我们都应该像国王一样幸福。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[ðə; ði] [wɪnd]
THE WIND
这 风

风

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [tɔːs] [ðə; ði] [kaɪts] [ɑːn] [haɪ]
I saw you toss the kites on high
我 锯 你 折腾 这 风筝 在 高的

我看见你把风筝放飞到高处。

[ænd; ənd] [bloʊ] [ðə; ði][bɜːrdz][əˈbaʊt][ðə; ði][skaɪ] ;
And blow the birds about the sky ;
和 吹 这 鸟类 关于 这 天空 ;

吹动天空中的鸟儿;

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [pæs] ,
And all around I heard you pass ,
和 全部 大约 我 听到 你 经过 ,

我听到你从四面八方经过,

[laɪk] ['leɪdiz] - [skəːts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] —
Like ladies ' skirts across the grass —
喜欢 女士们 - 裙子 穿过 这 草 —

像女士的裙摆拂过草地——

[oʊ][wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
O wind , a - blowing all day long ,
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂，

[oʊ][wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [soʊ][laʊd][ə; eɪ] [sɔːŋ] !
O wind , that sings so loud a song !
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮!

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [juː; jʊ][dɪd] ,
I saw the different things you did ,
我 锯 这 不同的 事物 你 做过 ,

我看到了你做的各种事情，

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [juː; jʊ][hɪd] .
But always you yourself you hid .
但 总是 你 你自己 你 隐藏 .

但你始终把自己隐藏起来。

[aɪ][felt][juː; jʊ] [pʊʃ] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][kɔːl] ,
I felt you push , I heard you call ,
我 毛毡 你 推 , 我 听到 你 称呼 ,

我感觉到了你的推搡，我听到了你的呼喊，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [jɔːr'self] [æt; ət][ɔːl] —
I could not see yourself at all —
我 可以 不是 看 你自己 在 全部 —

我根本看不到你——

[oʊ][wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
O wind , a - blowing all day long ,
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂，

[oʊ][wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [soʊ][laʊd][ə; eɪ] [sɔːŋ] !
O wind , that sings so loud a song !
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[oʊ][juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][koʊld] ,
O you that are so strong and cold ,
哦 你 那 是 所以 强的 和 寒冷的 ,

哦，你们这些如此强大又冷酷的人啊，

[oʊ] ['bloʊər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ?
O blower , are you young or old ?
哦 鼓风机 , 是 你 年轻的 或者 老的 ?

O 鼓风机，你是年轻人还是老年人?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ,
Are you a beast of field and tree ,
是 你 一个 兽 的 场地 和 树 ,

你是田野和树林中的野兽吗?

[ɔ:r][dʒʌst][ə; eɪ][strɔ:ŋgər][tʃaɪld][ðæn; ðən][ˌem 'i:] ?
Or just a stronger child than me ?
或者 只是 一个 更强 孩子 比 我 ?

或者他只是比我强壮?

[oʊ][wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ,
O wind , a - blowing all day long ,
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂，

[oʊ][wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [soʊ][laʊd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] !
O wind , that sings so loud a song !
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]
XXVI
26

二十六

['ki:pseɪk] [mɪl]
KEEPSAKE MILL
纪念品 磨

纪念品磨坊

['oʊvər][ðə; ði]['bɔ:rdərz] , [ə; eɪ][sɪn] [wɪ'ðaʊt] ['pɑ:rd(ə)n] ,
Over the borders , a sin without pardon ,
超过 这 边界 , 一个 罪 没有 赦免 ,

越过国界，犯下不可饶恕的罪孽。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['krɔ:lɪŋ] [bɪ'loʊ] ,
Breaking the branches and crawling below ,
打破 这 分支 和 爬行 以下 ,

折断树枝，匍匐向下，

[aʊt] [θru:] [ðə; ði] [bri:tʃ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rdn] ,
Out through the breach in the wall of the garden ,
出去 通过 这 违反 在 这 墙 的 这 花园 ,

从花园围墙上的缺口出去，

[daʊn] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wi:; wi][goʊ] .
Down by the banks of the river , we go .
向下 经过 这 银行 的 这 河 , 我们 去 .

我们走到河岸边去。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [mɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,
Here is the mill with the humming of thunder ,
这里 是 这 磨 和 这 哼唱 的 雷 ,

这里是发出雷鸣般嗡嗡声的磨坊，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [wɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʌndər][ʌv; əv][foʊm] ,
Here is the weir with the wonder of foam ,
这里 是 这 堰 和 这 想知道 的 泡沫 ,

这里是充满泡沫奇观的堰坝，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [sluːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] ['rʌnɪŋ] ['ʌndər] —
Here is the sluice with the race running under —
这里 是 这 水闸 和 这 种族 跑步 在下面 —

这就是水闸，河水从下面流过——

['mɑ:rvələs] ['pleɪsɪz] , [ðoʊ] ['hændi][tu:; tə][hoʊm] !
Marvellous places , though handy to home !
奇妙 地方 , 尽管 便利 到 家 !

绝佳的去处，而且离家很近!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [groʊ] ['stɪlər] [ænd; ənd] ['stɪlər] ,
Sounds of the village grow stiller and stiller ,
声音 的 这 村庄 生长 斯蒂勒 和 斯蒂勒 ,

村庄里的声音越来越安静，

['stɪlər] [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ;
Stiller the note of the birds on the hill ;
斯蒂勒 这 笔记 的 这 鸟类 在 这 爬坡道 ;

静静地听着山上鸟儿的鸣叫;

['dʌsti] [ænd; ənd][dɪm][ɑ:r; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər] ,
Dusty and dim are the eyes of the miller ,
达斯蒂 和 暗淡 是 这 眼睛 的 这 磨坊主 ,

磨坊主的眼睛布满灰尘，黯淡无光。

[def] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .
Deaf are his ears with the moil of the mill .
聋 是 他的 耳朵 和 这 莫伊尔 的 这 磨 .

磨坊的轰鸣声震聋了他的耳朵。

['jɪrz] [meɪ] [goʊ][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:l] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər]
Years may go by , and the wheel in the river
年 可能 去 经过 , 和 这 车轮 在 这 河

岁月流逝，河中的车轮.....

[wi:l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wi:lz] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , ['tʃɪldrən] , [tu:; tə] - [deɪ] ,
Wheel as it wheels for us , children , to - day ,
车轮 作为 它 车轮 为了 我们 , 孩子们 , 到 - 天 ,

今天，这轮车轮为我们这些孩子运转着。

[wi:l] [ænd; ənd] [ki:p] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [fɔ:r; fər]['evər]
Wheel and keep roaring and foaming for ever
车轮 和 保持 咆哮 和 起泡 为了 曾经

转动车轮，轰鸣咆哮，永不停息。

[lɔ:ŋ] ['æftər][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [ə'weɪ] .
Long after all of the boys are away .
长的 后 全部 的 这 男孩们 是 离开 .

很久以后，所有男孩都离开了。

[hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiz] [ænd; ənd] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
Home from the Indies and home from the ocean ,
家 从 这 印第斯 和 家 从 这 海洋 ,

从印度群岛回家，从海洋回家，

['hɪroʊz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][wi:; wi][ɔ:l][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] ;
Heroes and soldiers we all shall come home ;
英雄 和 士兵 我们 全部 将 来 家 ;

英雄和战士们，我们终将回家;

[stɪl] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][oʊld] [mɪl] [wi:l] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,
Still we shall find the old mill wheel in motion ,
仍然 我们 将 寻找 这 老的 磨 车轮 在 运动 ,

我们仍然会看到古老的磨坊水车在转动。

['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɜ:rnɪŋ] [ðæt] ['rɪvər][tu:; tə][foʊm] .
Turning and churning that river to foam .
转弯 和 搅拌 那 河 到 泡沫 .

搅动并翻腾着那条河水，使其泛起泡沫。

[ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi:n] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [wen] [wi:; wi] ['kwɑ:rəld] ,
You with the bean that I gave when we quarrelled ,
你 和 这 豆 那 我 给予 什么时候 我们 争吵 ,

你拿着我们吵架时我给你的那颗豆子，

[aɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mɑ:rb(ə)l][ʌv; əv] ['sætərdeɪ] [læst] ,
I with your marble of Saturday last ,
我 和 你的 大理石 的 周六 最后的 ,

我和你上周六的弹珠，

['ɑ:nɚd] [ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd][ɔ:l] ['geɪli] [ə'pɛrəld] ,
Honoured and old and all gaily apparelled ,
荣幸 和 老的 和 全部兴高采烈地 穿着 ,

德高望重、年迈体衰、衣着华丽，

[hɪr] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði][pæst] .
Here we shall meet and remember the past .
这里 我们 将 见面 和 记住 这 过去的 .

我们将在此相聚，共同缅怀过去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['tʃɪldrən]
GOOD AND BAD CHILDREN
好的 和 坏的 孩子们

好孩子和坏孩子

['tʃɪldrən] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
Children , you are very little ,
孩子们 , 你 是 非常 小的 ,

孩子们，你们还很小，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [boʊnz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['brɪt(ə)l] ;
And your bones are very brittle ;
和 你的 骨头 是 非常 脆 ;

你的骨头很脆；

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [groʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['steɪtli] ,
If you would grow great and stately ,
如果 你 会 生长 伟大的 和 庄严 ,

如果你想变得高大挺拔，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [wɔ:k] [sɪ'deɪtli] .
You must try to walk sedately .
你 必须 尝试 到 走 平静地 .

你应该尽量慢条斯理地走路。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi] [braɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
You must still be bright and quiet ,
你 必须 仍然 是 明亮的 和 安静的 ,

你仍需保持清醒和安静。

[ænd; ənd]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]['daɪət] ;
And **content** **with** **simple** **diet** **;**
和 内容 和 简单的 饮食 ;

并且满足于简单的饮食;

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] , [θruː] [ɔːl] - ,
And **remain** **,** **through** **all** **bewild'ring** **,**
和 保持 , 通过 全部 - ,

即使身处迷茫之中，也要保持清醒。

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['tʃɪldrən] .
Innocent **and** **honest** **children** **.**
清白的 和 诚实的 孩子们 .

天真诚实的孩子。

" ['hæpi] [pleɪ] [ɪn] ['græsi] ['pleɪsɪz] .
" **Happy** **play** **in** **grassy** **places** **.**
" 快乐的 玩 在 草丛 地方 .

在草地上快乐玩耍。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **43** **]**
" [页 -]

[第43页]

['hæpi] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hæpi] ['feɪsɪz] ,
Happy **hearts** **and** **happy** **faces** **,**
快乐的 心 和 快乐的 面孔 ,

快乐的心和快乐的脸庞,

['hæpi] [pleɪ] [ɪn] ['græsi] ['pleɪsɪz] —
Happy **play** **in** **grassy** **places** **—**
快乐的 玩 在 草丛 地方 —

在草地上快乐玩耍——

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] , [ɪn] ['eɪnʃənt] ['eɪdʒɪz] ,
That **was** **how** **,** **in** **ancient** **ages** **,**
那 曾是 如何 , 在 古老的 年龄 ,

古代就是这样,

['tʃɪldrən] [gruː] [tuː; tə] [kɪŋz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] .
Children **grew** **to** **kings** **and** **sages** **.**
孩子们 生长 到 国王 和 智者 .

孩子们长大后成为国王和圣贤。

[bʌt; bət][ðə; ðiˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ðiˌʌn'ruːli] ,
But **the** **unkind** **and** **the** **unruly** **,**
但 这 不友善 和 这 不羁 ,

但那些不友善、不守规矩的人,

[ænd; ənd][ðə; ðiˌsɔːrt] [huː] [iːt] [ˌʌn'duːli] ,
And **the** **sort** **who** **eat** **unduly** **,**
和 这 种类 WHO 吃 过度 ,

还有那些暴饮暴食的人,

[ðeɪ] [mʌst; məst]['nevər] [hoʊp][fɔːr; fər]['glɔːri] —
They **must** **never** **hope** **for** **glory** **—**
他们 必须 绝不 希望 为了 荣耀 —

他们绝不能奢望荣耀——

[ðerz] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] !
Theirs **is** **quite** **a** **different** **story** **!**
他们的 是 相当 一个 不同的 故事 !

他们的故事则截然不同!

['kruːəl] ['tʃɪldrən] , ['kraɪɪŋ] ['beɪbiːz] ,
Cruel children , crying babies ,
残忍的 孩子们 , 哭泣 婴儿 ,

残酷的孩子，哭泣的婴儿，

[ɔːl] [groʊ] [ʌp][æz; əz] [giːs] [ænd; ənd] ['geɪbiz] ,
All grow up as geese and gabies ,
全部 生长 向上 作为 鹅 和 加比斯 ,

它们长大后都变成了鹅和羚羊。

[heitid] , [æz; əz][ðer; ðər][eɪdʒ] [ɪn'kriːsɪz] ,
Hated , as their age increases ,
憎恨 , 作为 他们的 年龄 增加 ,

随着年龄增长，他们越来越被憎恨。

[baɪ][ðer; ðər] ['nefjuːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [niːsiz] .
By their nephews and their nieces .
经过 他们的 侄子们 和 他们的 侄女 .

他们的侄子和侄女们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

['fɔːrən] ['tʃɪldrən]
FOREIGN CHILDREN
外国的 孩子们

外国儿童

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [suː] [ɔːr] [kroʊ] ,
Little Indian , Sioux or Crow ,
小的 印度 , 苏族 或者 乌鸦 ,

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɔːsti] ['eskɪmoʊ] ,
Little frosty Eskimo ,
小的 霜冻 爱斯基摩人 ,

小冰霜爱斯基摩人，

['lɪt(ə)l] [tɜːrk] [ɔːr][ˌdʒæpə'niː] ,
Little Turk or Japanee ,
小的 土耳其人 或者 日本人 ,

小土耳其人或日本人，

[oʊ] ! [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌem 'iː] ?
O ! don't you wish that you were me ?
哦 ! 不 你 希望 那 你 是 我 ?

哦！你难道不想成为我吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['skɑːrlət] [triːz]
You have seen the scarlet trees
你 有 已见 这 猩红 树木

你见过那些猩红色的树。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz]['oʊvər] ['siːz] ;
And the lions over seas ;
和 这 狮子 超过 海域 ;

还有海外的狮子；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] ['ɑːstrɪtʃ] [egz] ,
You have eaten ostrich eggs ,
你 有 吃 鸵鸟 鸡蛋 ,

你吃过鸵鸟蛋吗?

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['təːtlz] [ɔːf][ðer; ðər][legz] .
And turned the turtles off their legs .
和 转向 这 海龟 离开 他们的 腿 .

然后把乌龟从腿上拽了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɪz]['veri] [faɪn] ,
Such a life is very fine ,
这样的 一个 生活 是 非常 美好的 ,

这样的生活非常美好。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][soʊ][naɪs][æz; əz][maɪn] :
But it's not so nice as mine :
但 它是 不是 所以 好的 作为 矿 :

但它不如我的好:

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][trɑːd] ,
You must often , as you trod ,
你 必须 经常 , 作为 你 践踏 ,

你必须经常，当你行走时，

[hæv; həv] ['wɪrid] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] .
Have wearied not to be abroad .
有 疲惫 不是 到 是 国外 .

厌倦了待在国外。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,
You have curious things to eat ,
你 有 好奇的 事物 到 吃 ,

你有一些很奇特的食物，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fed] [ɑːn]['prɑːpər] [miːt] ;
I am fed on proper meat ;
我 是 美联储 在 恰当的 肉 ;

我吃的是优质肉类;

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dwel] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][foʊm] ,
You must dwell beyond the foam ,
你 必须 住 超过 这 泡沫 ,

你必须超越表象，深入思考。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət][hoʊm] .
But I am safe and live at home .
但 我 是 安全的 和 居住 在 家 .

但我很安全，住在家里。

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [suː] [ɔːr] [kroʊ] ,
Little Indian , Sioux or Crow ,
小的 印度 , 苏族 或者 乌鸦 ,

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɔːsti] ['eskɪmoʊ] ,
Little frosty Eskimo ,
小的 霜冻 爱斯基摩人 ,

小冰霜爱斯基摩人，

['lɪt(ə)l] [tɜ:rk] [ɔ:r][ˌdʒæpə'ni:] ,
Little Turk or Japanee ,
小的 土耳其人或者 日本人 ,

小土耳其人或日本人，

[oʊ] ! [dəunt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˌem 'i:] ?
O ! don't you wish that you were me ?
哦 ! 不 你 希望 那 你 是 我 ?

哦！你难道不想成为我吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] ['sʌnz] ['trævlz]
THE SUN'S TRAVELS
这 太阳的 旅行

太阳的旅行

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] - [bed] , [wen] [aɪ]
The sun is not a - bed , when I
这 太阳 是 不是 一个 - 床 , 什么时候 我

当我……的时候，太阳还没睡着。

[æt; ət] [naɪt] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['pɪloʊ] [laɪ] ;
At night upon my pillow lie ;
在 夜晚 之上 我的 枕头 说谎 ;

夜里，我躺在枕头上；

[stɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [wei] [hi:; hi] [teɪks] ,
Still round the earth his way he takes ,
仍然 圆形的 这 地球 他的 方式 他 需要 ,

他依然沿着他的方式环游世界，

[ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['mɔ:rnɪŋ] [meɪks] .
And morning after morning makes .
和 早晨 后 早晨 制作 .

第二天早晨也是如此。

[waɪl] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [deɪ] ,
While here at home , in shining day ,
尽管 这里 在 家 , 在 灼灼 天 ,

而此时此刻，在家中，阳光明媚的日子里，

[wi:; wi] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌni] ['gɑ:rdn] [pleɪ] ,
We round the sunny garden play ,
我们 圆形的 这 阳光明媚 花园 玩 ,

我们在阳光明媚的花园里玩耍，

[i:tʃ] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['sli:pi] - [hed]
Each little Indian sleepy - head
每个 小的 印度 困 - 头

每个印度小瞌睡虫

[ɪz] ['bi:ɪŋ] [kɪst] [ænd; ənd] [pʊt] [tu:; tə] [bed] .
Is being kissed and put to bed .
是 存在 亲吻 和 放 到 床 .

被亲吻后哄上床睡觉。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [iːv] [aɪ][raɪz][frʌm; frəm] [tiː] ,
And **when** **at** **eve** **I** **rise** **from** **tea** **,**
和 什么时候 在 前夕 我 上升 从 茶 ,

傍晚时分，当我起身喝茶时，

[deɪ] [dɔːnz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðiˈlæntɪk] [siː] ,
Day **dawns** **beyond** **the** **Atlantic** **Sea** **,**
天 黎明 超过 这 大西洋 海 ,

大西洋彼岸，黎明破晓。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [west]
And **all** **the** **children** **in** **the** **West**
和 全部 这 孩子们 在 这 西方

还有西方的所有孩子

[ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [drest] .
Are **getting** **up** **and** **being** **dressed** **.**
是 获得 向上 和 存在 穿着 .

起床穿衣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

[ðə; ði] [ˈlæmpˌlaɪtər]
THE **LAMPLIGHTER**
这 点灯人

点灯人

[maɪ] [tiː] [ɪz] [ˈnɪrli] [ˈredi] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæz; həz][left][ðə; ði][skaɪ] ;
My **tea** **is** **nearly** **ready** **and** **the** **sun** **has** **left** **the** **sky** **;**
我的 茶 是 几乎 准备好 和 这 太阳 有 左边 这 天空 ;

我的茶快泡好了，太阳已经落山了；

[its] [taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ˈgoʊɪŋ][baɪ] ;
It's **time** **to** **take** **the** **window** **to** **see** **Leerie** **going** **by** **;**
它是 时间 到 拿 这 窗户 到 看 警惕 去 经过 ;

是时候走到窗边去看利里经过了；

[fɔːr; fər] [ˈevri] [naɪt] [æt; ət] [ˈtiːtaɪm] [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] ,
For **every** **night** **at** **teatime** **and** **before** **you** **take** **your** **seat** **,**
为了 每一个 夜晚 在 下午茶时间 和 前 你 拿 你的 座位 ,

每天晚上喝下午茶的时候，在你入座之前，

[wɪð; wɪθ][ˈlæntərn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈlædər] [hiː; hi] [kʌmz] [ˈpoʊstɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
With **lantern** **and** **with** **ladder** **he** **comes** **posting** **up** **the** **street** **.**
和 灯笼 和 和 梯子 他 来 发帖 向上 这 街道 .

他提着灯笼，带着梯子，沿着街道走来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[naʊ] [tɑːm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdraɪvər][ænd; ənd][məˈriːə][goʊ][tuː; tə] [siː] ,
Now **Tom** **would** **be** **a** **driver** **and** **Maria** **go** **to** **sea** **,**
现在 汤姆 会 是 一个 司机 和 玛丽亚 去 到 海 ,

现在汤姆会当司机，玛丽亚会出海。

[ænd; ənd][maɪ]['pɑːˌpɑːz][ə; eɪ]['bæŋkər][ænd; ənd][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ;

And	my	papa's	a	banker	and	as	rich	as	he	can	be	;
和	我的	爸爸的	一个	银行家	和	作为	富有的	作为	他	能	是	;

我爸爸是银行家，而且非常富有；

[bʌt; bət][aɪ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][strɔːŋgər][ænd; ənd][kæn; kən] [tʃuːz] [wʌt] [aɪm][tuː; tə][duː] ,

But	I	,	when	I	am	stronger	and	can	choose	what	I'm	to	do	,
但	我	,	什么时候	我	是	更强	和	能	选择	什么	我是	到	做	,

但是，当我变得更强大，能够选择自己要做的事情时，

[oʊ] , [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][læmps][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

O	Leerie	,	I'll	go	round	at	night	and	light	the	lamps	with	you	!
哦	警惕	,	患病的	去	圆形的	在	夜晚	和	光	这	灯	和	你	!

哦，莉莉，晚上我会和你一起去点灯！

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['veri] ['lʌki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

For	we	are	very	lucky	,	with	a	lamp	before	the	door	,
为了	我们	是	非常	幸运的	,	和	一个	灯	前	这	门	,

我们非常幸运，门前有一盏灯。

[ænd; ənd] ['stɑːps][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [laɪts] [soʊ]['meni] [mɔːr] ;

And	Leerie	stops	to	light	it	as	he	lights	so	many	more	;
和	警惕	停止	到	光	它	作为	他	灯	所以	许多	更多的	;

利里停下来点燃它，就像他点燃其他许多东西一样；

[ænd; ənd][oʊ] !

And	O	!
和	哦	!

哦!

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['hɜːri] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['lædər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

before	you	hurry	by	with	ladder	and	with	light	,
前	你	匆忙	经过	和	梯子	和	和	光	,

在你匆匆带着梯子和灯光经过之前，

[oʊ] , [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ænd; ənd][nɑːd][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] ! " . . .

O	Leerie	,	see	a	little	child	and	nod	to	him	to	-	night	!	"	.	.	.
哦	警惕	,	看	一个	小的	孩子	和	点头	到	他	到	-	夜晚	!	"	.	.	.

哦，利里，今晚看到小孩就向他点点头吧!

['meni] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [saɪts] [ə'brɔːd]

Many	frightening	sights	abroad
许多	令人恐惧	景点	国外

国外有很多可怕的景象

[tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd] .

Till	morning	in	the	land	of	Nod	.
直到	早晨	在	这	土地	的	点头	.

直到梦乡的清晨。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXXI
xxxi

XXXI

[maɪ][bed][ɪz][ə; eɪ] [boʊt]

MY	BED	IS	A	BOAT
我的	床	是	一个	船

我的床是一艘船

[maɪ][bed][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][boʊt] ;
My bed is like a little boat ;
我的 床 是 喜欢 一个 小的 船 ;

我的床就像一艘小船;

[nɜːrs] ['hɛlps][ˌem 'iː][ɪn] [wen] [aɪ][ɪm'bɑːrk] ;
Nurse helps me in when I embark ;
护士 帮助 我 在 什么时候 我 启程 ;

护士在我登船时帮助我;

[ʃiː; ʃi][gəːdz][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['seɪlɚz] [koʊt]
She girds me in my sailor's coat
她 格栅 我 在 我的 水手的 外套

她帮我穿上水手服

[ænd; ənd]['stɑːrts][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
And starts me in the dark .
和 开始 我 在 这 黑暗的 .

这让我从黑暗中开始。

[æt; ət] [naɪt] , [aɪ][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [seɪ]
At night , I go on board and say
在 夜晚 , 我 去 在 木板 和 说

晚上，我登上船，然后说

[gʊd] [naɪt] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [frendz] [ɑːn] [ʃɔːr] ;
Good night to all my friends on shore ;
好的 夜晚 到 全部 我的 朋友们 在 支撑 ;

向岸上的朋友们道晚安;

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][seɪl] [ə'weɪ]
I shut my eyes and sail away
我 关闭 我的 眼睛 和 帆 离开

我闭上双眼，扬帆远航

[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
And see and hear no more .
和 看 和 听到 不 更多的 .

再也看不见，听不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [tuː; tə][bed][aɪ] [teɪk] ,
And sometimes things to bed I take ,
和 有时 事物 到 床 我 拿 ,

有时我会把一些东西带到床上，

[æz; əz]['pruːd(ə)nt] ['seɪləz] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ;
As prudent sailors have to do ;
作为 谨慎 水手们 有 到 做 ;

正如谨慎的水手必须做的那样;

[pər'hæps][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] ['wedɪŋ] - [keɪk] ,
Perhaps a slice of wedding - cake ,
也许 一个 片 的 婚礼 - 蛋糕 ,

或许来一块结婚蛋糕吧。

[pər'hæps][ə; eɪ] [tɔɪ] [ɔːr] [tuː] .
Perhaps a toy or two .
也许 一个 玩具 或者 二 .

或许会有一两件玩具。

[ɔːl] [naɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɑːrk] [wiː; wi] [stɪr] :
All night across the dark we steer :
全部 夜晚 穿过 这 黑暗的 我们 转向 :

我们整夜在黑暗中航行:

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət] [læst]
But when the day returns at last
但 什么时候 这 天 返回 在 最后的

但当白昼最终再次来临。

[seɪf] [ɪn] [maɪ] [ruːm] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pɪr] ,
Safe in my room , beside the pier ,
安全的 在 我的 房间 , 旁 这 码头 ,

待在码头旁的房间里，很安全。

[aɪ] [faɪnd] [maɪ] [ˈves(ə)l] [fæst] .
I find my vessel fast .
我 寻找 我的 血管 快速地 .

我很快就找到了我的船。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ði] [muːn]
THE MOON
这 月亮

月亮

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ;
The moon has a face like the clock in the hall ;
这 月亮 有 一个 脸 喜欢 这 钟 在 这 大厅 ;

月亮的脸像大厅里的钟;

[ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [ɑːn] [θiːvz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɔːl] ,
She shines on thieves on the garden wall ,
她 闪耀 在 窃贼 在 这 花园 墙 ,

她照耀着花园墙上的窃贼，

[ɑːn] [striːts] [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈhɑːrbər] [kiːz] ,
On streets and fields and harbour quays ,
在 街道 和 字段 和 港口 码头 ,

在街道、田野和港口码头上，

[ænd; ənd] [ˈbɜːrdi] [əˈsliːp] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] .
And birdies asleep in the forks of the trees .
和 小鸟球 睡着了 在 这 叉子 的 这 树木 .

树杈间，小鸟们正在酣睡。

[ðə; ði] [ˈskwɔːlɪŋ] [kæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈskwiːkɪŋ] [maʊs] ,
The squalling cat and the squeaking mouse ,
这 尖叫 猫 和 这 吱吱作响 老鼠 ,

尖叫的猫和吱吱叫的老鼠，

[ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [dɔːg] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
The howling dog by the door of the house ,
这 嚎叫 狗 经过 这 门 的 这 房子 ,

房子门口传来狗嚎叫声。

[ðə; ði][bæt] [ðæt] [laɪz][ɪn][bed][æt; ət] [nuːn] ,
The bat that lies in bed at noon ,
这 蝙蝠 那 谎言 在 床 在 中午 ,

中午时分躺在床上的蝙蝠

[ɔːl] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
All love to be out by the light of the moon .
全部 爱 到 是 出去 经过 这 光 的 这 月亮 .

大家都喜欢在月光下散步。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][deɪ]
But all of the things that belong to the day
但 全部 的 这 事物 那 属于 到 这 天

但所有属于这一天的事情

['kʌdl] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪ] ;
Cuddle to sleep to be out of her way ;
偎 到 睡觉 到 是 出去 的 她 方式 ;

依偎着她入睡，以免碍事;

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kloʊz][ðer; ðər] [aɪz]
And flowers and children close their eyes
和 花朵 和 孩子们 关闭 他们的 眼睛

花儿和孩子们闭上了眼睛

[tɪl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][sʌn][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] .
Till up in the morning the sun shall arise .
直到 向上 在 这 早晨 这 太阳 将 出现 .

直到清晨太阳升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ˌɛks'ɛks'θriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði] [swɪŋ]
THE SWING
这 摇摆

秋千

[haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] ,
How do you like to go up in a swing ,
如何 做 你 喜欢 到 去 向上 在 一个 摇摆 ,

你喜欢怎么荡秋千?

[ʌp][ɪn][ðə; ði][er][soʊ][bluː] ?
Up in the air so blue ?
向上 在 这 空气 所以 蓝色的 ?

飘在蔚蓝的天空?

[oʊ] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [θɪŋ]
Oh , I do think it the pleasantest thing
哦 , 我 做 思考 它 这 最令人愉悦的 事物

哦，我觉得这是最令人愉快的事情。

['evər][ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən][duː] !
Ever a child can do !
曾经 一个 孩子 能 做 !

任何孩子都能做到!

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ,
Up in the air and over the wall ,
向上 在 这 空气 和 超过 这 墙 ,

飞上天空，越过围墙，

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [siː] [soʊ] [waɪd] ,
Till I can see so wide ,
直到 我 能 看 所以 宽的 ,

直到我的视野如此开阔，

['rɪvəz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ɔːl]
Rivers and trees and cattle and all
河流 和 树木 和 牛 和 全部

河流、树木、牛群以及所有的一切

['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] —
Over the countryside —
超过 这 农村 —

横跨乡村——

[tɪl] [aɪ] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [griːn] ,
Till I look down on the garden green ,
直到 我 看 向下 在 这 花园 绿色的 ,

直到我俯瞰花园的绿色，

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [soʊ] [braʊn] —
Down on the roof so brown —
向下 在 这 屋顶 所以 棕色的 —

屋顶一片棕黄——

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [aɪ][goʊ] ['flaɪɪŋ] [ə'gen] ,
Up in the air I go flying again ,
向上 在 这 空气 我 去 飞行 再次 ,

我又飞上了天空。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [daʊn] !
Up in the air and down !
向上 在 这 空气 和 向下 !

飞上天，又落下来!

" [kɑːkt] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] :
" Cocked his shining eye and said :
" 上膛 他的 灼灼 眼睛 和 说 :

他歪着那只闪亮的眼睛说:

- [eɪnt] [juː; jʊ] - [ʃeɪmd] , [juː; jʊ] ['sliːpi] - [hed] ? -
' Ain't you ' shamed , you sleepy - head ? '
- 不是 你 - 羞愧 , 你 困 - 头 ? -

你这瞌睡虫，难道不觉得羞愧吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[taɪm] [tuː; tə] [raɪz]
TIME TO RISE
时间 到 上升

崛起之时

[ə; eɪ]['bɜːrdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [bɪl]
A birdie with a yellow bill
一个 小鸟球 和 一个 黄色的 账单

一只喙呈黄色的小鸟

[hɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɪndoʊ] [sɪl] ,
Hopped upon the window sill ,
跳跃 之上 这 窗户 窗台 ,

跳上窗台，

[kɑːkt] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] :
Cocked his shining eye and said :
上膛 他的 灼灼 眼睛 和 说 :

他歪着那只闪亮的眼睛说：

- [eint] [juː; jʊ] - [ʃeɪmd] , [juː; jʊ] ['sliːpi] - [hed] ? -
' Ain't you ' shamed , you sleepy - head ? '
- 不是 你 - 羞愧 , 你 困 - 头 ? -

你这瞌睡虫，难道不觉得羞愧吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

['lʊkɪŋ] - [glæs] ['rɪvər]
LOOKING - GLASS RIVER
寻找 - 玻璃 河

镜河

[smuːð] [ˌaɪ 'tiː][slaɪdz][ə'pɑːn][ɪts]['træv(ə)l] ,
Smooth it slides upon its travel ,
光滑的 它 幻灯片 之上 它是 旅行 ,

它行驶时滑行顺畅。

[hɪr] [ə; eɪ] ['wɪmpl] , [ðer; ðər][ə; eɪ] [gliːm] —
Here a wimple , there a gleam —
这里 一个 头巾 , 那里 一个 闪耀 —

这里有一顶头巾，那里有一抹光泽——

[oʊ][ðə; ði] [kliːn] ['græv(ə)l] !
O the clean gravel !
哦 这 干净的 碎石 !

啊，干净的砾石!

[oʊ][ðə; ði] [smuːð] [striːm] !
O the smooth stream !
哦 这 光滑的 溪流 !

啊，多么平静的小溪!

['seɪlɪŋ] ['blɔsəmz] , ['sɪlvər] ['fɪʃɪz] ,
Sailing blossoms , silver fishes ,
帆船 花朵 , 银 鱼 ,

飘浮的花朵，银色的鱼儿，

['peɪvən] [puːlz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [er] —
Paven pools as clear as air —
铺路石 游泳池 作为 清除 作为 空气 —

铺砌的水池清澈如空气——

[haʊ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪʃɪz]
How a child wishes
如何 一个 孩子 愿望

孩子的愿望

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðer; ðər] !
To live down there !
到 居住 向下 那里 !

住在那儿!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['kʌlərd] ['feɪsɪz]
We can see our coloured faces
我们 能 看 我们的 有色 面孔

我们可以看到我们各色的脸

['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪkən] [puːl]
Floating on the shaken pool
漂浮的 在 这 摇晃 水池

漂浮在摇晃的泳池上

[daʊn] [ɪn] [kuːl] ['pleɪsɪz] ,
Down in cool places ,
向下 在 凉爽的 地方 ,

在凉爽的地方,

[dɪm] [ænd; ənd] ['veri] [kuːl] ;
Dim and very cool ;
暗淡 和 非常 凉爽的 ;

昏暗但很凉爽;

[tɪl] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɔːr] ['wɔːtər] ['rɪŋk(ə)l] ,
Till a wind or water wrinkle ,
直到 一个 风 或者 水 皱纹 ,

直到风或水造成的褶皱,

['dɪpɪŋ] ['mɑːrtn] , ['plʌmpɪŋ] [traʊt] ,
Dipping marten , plumping trout ,
浸渍 貂 , 丰满 鳟鱼 ,

貂皮浸水，鳟鱼饱腹

[spredz] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l]
Spreads in a twinkle
传播 在 一个 闪烁

瞬间蔓延

[ænd; ənd] [blɔts] [ɔːl] [aʊt] .
And blots all out .
和 印迹 全部 出去 .

并抹去一切。

[siː] [ðə; ði] [rɪŋz] [pər'suː] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
See the rings pursue each other ;
看 这 戒指 追求 每个 其他 ;

看，这些圆环相互追逐;

[ɔːl] [bɪ'loʊ] [grəuz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,
All below grows black as night ,
全部 以下 生长 黑色的 作为 夜晚 ,

下面的一切变得像黑夜一样漆黑。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['mʌðər]
Just as if mother
只是 作为 如果 母亲

就像母亲一样

[hæd; həd] [bloʊn] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] !
Had blown out the light !
有 吹 出去 这 光 !

灯灭了!

['peɪʃ(ə)ns] , ['tʃɪldrən] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] —
Patience , children , just a minute —
耐心 , 孩子们 , 只是 一个 分钟 —

孩子们，耐心点，稍等片刻——

[siː] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['sɜːrkl] [daɪ] ;
See the spreading circles die ;
看 这 传播 界 死 ;

看着扩散的圆圈消亡;

[ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
The stream and all in it
这 溪流 和 全部 在 它

溪流及其中的一切

[wɪl] [klɪr] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
Will clear by - and - by .
将要 清除 经过 - 和 - 经过 .

过段时间就会清理干净。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

['feri] [bred]
FAIRY BREAD
仙女 面包

仙女面包

[kʌm] [ʌp] [hɪr] , [oʊ] ['dʌsti] [fiːt] !
Come up here , O dusty feet !
来 向上 这里 , 哦 尘土飞扬 脚 !

上来吧，尘土飞扬的双脚!

[hɪr] [ɪz] ['feri] [bred] [tuː; tə] [iːt] .
Here is fairy bread to eat .
这里 是 仙女 面包 到 吃 .

这是仙女面包，可以吃。

[hɪr] [ɪn][maɪ][rɪ'taɪərɪŋ] [ruːm] ,
Here in my retiring room ,
这里 在 我的 退休 房间 ,

在我的休息室里，

['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [meɪ] [daɪn]
Children , you may dine
孩子们 , 你 可能 用餐

儿童，你们可以用餐

[ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [smel] [ʌv; əv] [bruːm]
On the golden smell of broom
在 这 金的 闻 的 扫帚

闻着扫帚的金黄色香味

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][paɪn] ;
And the shade of pine ;
和 这 阴影 的 松树 ;

还有松树的树荫;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [wel] ,
And when you have eaten well ,
和 什么时候 你 有 吃 出色地 ,

当你吃饱喝足之后,

['feri] ['stɔːriz] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] .
Fairy stories hear and tell .
仙女 故事 听到 和 告诉 .

听听童话故事，讲讲童话故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ]
FROM A RAILWAY CARRIAGE
从 一个 铁路 运输

从火车车厢

['fæstər][ðæn; ðən] ['fɛəriz] , ['fæstər][ðæn; ðən] ['wɪtʃɪz] ,
Faster than fairies , faster than witches ,
快点 比 仙女 , 快点 比 女巫 ,

比仙女还快，比女巫还快,

['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [hedʒz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ;
Bridges and houses , hedges and ditches ;
桥梁 和 房屋 , 对冲 和 沟渠 ;

桥梁和房屋，树篱和沟渠;

[ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [truːps] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,
And charging along like troops in a battle ,
和 收费 沿着 喜欢 军队 在 一个 战斗 ,

像战场上的士兵一样冲锋陷阵,

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['kæt(ə)l] :
All through the meadows the horses and cattle :
全部 通过 这 草地 这 马匹 和 牛 :

马匹和牛群遍布整个草地:

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn]
All of the sights of the hill and the plain
全部 的 这 景点 的 这 爬坡道 和 这 清楚的

山丘和平原的所有景色

[flai][æz; əz] [θɪk] [æz; əz]['draɪvɪŋ] [reɪn] ;
Fly as thick as driving rain ;
飞 作为 厚的 作为 驾驶 雨 ;

苍蝇密密麻麻，如同倾盆大雨;

[ænd; ənd]['evər] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][wɪŋk][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
And ever again , in the wink of an eye ,
和 曾经 再次 , 在 这 眨眼 的 一个 眼睛 ,

而且，往往就在眨眼之间，

['peɪntɪd] ['steɪʃənz] ['wɪs(ə)l] [baɪ] .
Painted stations whistle by .
绘 车站 哨 经过 .

彩绘的车站呼啸而过。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] ['klæmbəz] [ænd; ənd] ['skræmblz] ,
Here is a child who clambers and scrambles ,
这里 是 一个 孩子 WHO 攀爬者 和 争夺 ,

这是一个爱攀爬的孩子，

[ɔːl][baɪ][hɪm'self][ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [b'ræmblz] ;
All by himself and gathering brambles ;
全部 经过 他自己 和 采集 荆棘 ;

他独自一人采摘荆棘；

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][træmp] [huː] [stændz][ænd; ənd] [geiziz] ;
Here is a tramp who stands and gazes ;
这里 是 一个 流浪汉 WHO 站立 和 凝视 ;

这里有一个流浪汉，他站着凝望；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [griːn] [fɔːr; fər] ['strɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] !
And there is the green for stringing the daisies !
和 那里 是 这 绿色的 为了 串 这 雏菊 !

还有用来串雏菊的绿色材料！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][kɑːrt][rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][roʊd]
Here is a cart run away in the road
这里 是 一个 大车 跑步 离开 在 这 路

这里有一辆在路上失控的马车

['lʌmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][mæn][ænd; ənd][loʊd] ;
Lumping along with man and load ;
聚集 沿着 和 男人 和 加载 ;

人与物一起搬运；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [mɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['rɪvər] :
And here is a mill and there is a river :
和 这里 是 一个 磨 和 那里 是 一个 河 :

这里有一座磨坊，那里有一条河：

[iːtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] !
Each a glimpse and gone for ever !
每个 一个 一瞥 和 已消失 为了 曾经 !

每一瞬间都转瞬即逝！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

['wɪntər] - [taɪm]
WINTER - TIME
冬天 - 时间

冬季

[leɪt] [laɪz][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn][ə; eɪ] - [bed] ,
Late lies the wintry sun a - bed ,
晚的 谎言 这 冬季 太阳 一个 - 床 ,

冬日的太阳已然沉睡，

[ə; eɪ]['frɔːsti] , ['faɪəri] ['sliːpi] - [hed] ;
A frosty , fiery sleepy - head ;
一个 霜冻 , 火热 困 - 头 ;

一个冷酷无情、脾气火爆的瞌睡虫；

[blɪŋks] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Blinks but an hour or two ; and then ,
眨眼 但 一个 小时 或者 二 ; 和 然后 ,

眨眼间，不过一两个小时；然后，

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['ɔrɪndʒ] , [sets] [ə'gen] .
A blood - red orange , sets again .
一个 血 - 红色的 橙子 , 套 再次 .

血红色的橙子，再次凝固。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][steɪrz][hæv; həv][left][ðə; ði][skaɪz] ,
Before the stars have left the skies ,
前 这 明星 有 左边 这 天空 ,

在群星离开夜空之前，

[æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][aɪ][raɪz] ;
At morning in the dark I rise ;
在 早晨 在 这 黑暗的 我 上升 ;

清晨，我在黑暗中起身；

[ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ɪn][maɪ] ['neɪkɪdnəs] ,
And shivering in my nakedness ,
和 瑟瑟发抖 在 我的 裸体 ,

我赤身裸体，瑟瑟发抖。

[baɪ][ðə; ði][koʊld]['kænd(ə)l] , [beɪð] [ænd; ənd] [dres] .
By the cold candle , bathe and dress .
经过 这 寒冷的 蜡烛 , 洗澡 和 裙子 .

在冰冷的蜡烛旁，沐浴更衣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['dʒɑːli]['faɪər][aɪ][sɪt]
Close by the jolly fire I sit
关闭 经过 这 快乐的 火 我 坐

我坐在温暖的炉火旁。

[tuː; tə][wɔːrm][maɪ]['froʊz(ə)n][boʊnz][ə; eɪ][bɪt] ;
To warm my frozen bones a bit ;
到 温暖的 我的 冷冻 骨头 一个 少量 ;

想让我的冻僵骨头暖和一点；

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪndɪr] [sled] , [ɪk'splɔːr]
Or with a reindeer sled , explore
或者 和 一个 驯鹿 雪橇 , 探索

或者乘坐驯鹿雪橇去探索

[ðə; ði]['koʊldʒ] ['kʌntriz] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

The	colder	countries	round	the	door	.
这	更冷	国家	圆形的	这	门	.

门外是比较寒冷的国家。

[wen] [tu:; tə][goʊ][aʊt] , [maɪ] [nɜ:rs] [dʌθ; dəθ] [ræp]

When	to	go	out	,	my	nurse	doth	wrap
什么时候	到	去	出去	,	我的	护士	确实	裹

出门的时候，我的护士会给我包扎

[ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['kʌmfərtər] [ænd; ənd][kæp] :

Me	in	my	comforter	and	cap	:
我	在	我的	棉被	和	帽	:

我裹着羽绒被，戴着帽子:

[ðə; ði][koʊld][wɪnd] [bɜ:rn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [bloʊz]

The	cold	wind	burns	my	face	,	and	blows
这	寒冷的	风	烧伤	我的	脸	,	和	打击

寒风灼烧着我的脸庞，吹得我喘不过气来。

[ɪts] ['frɔ:sti] ['pepər] [ʌp][maɪ][noʊz] .

Its	frosty	pepper	up	my	nose	.
它是	霜冻	胡椒	向上	我的	鼻子	.

一股冰凉的胡椒味扑鼻而来。

[blæk] [ɑ:r; ər][maɪ] [steps] [ɑ:n]['sɪlvər][sɑ:d] ;

Black	are	my	steps	on	silver	sod	;
黑色的	是	我的	步骤	在	银	草皮	;

我的脚步是黑色的，踏在银色的草皮上;

[θɪk] [bloʊz] [maɪ] ['frɔ:sti] [breθ] [ə'brɔ:d] ;

Thick	blows	my	frosty	breath	abroad	;
厚的	打击	我的	霜冻	气息	国外	;

浓稠的气息吹向远方;

[ænd; ənd] [tri:] [ænd; ənd] [haʊs] , [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [leɪk] ,

And	tree	and	house	,	and	hill	and	lake	,
和	树	和	房子	,	和	爬坡道	和	湖	,

还有树和房子，还有山丘和湖泊，

[ɑ:r; ər] ['frɔ:stɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] .

Are	frosted	like	a	wedding	-	cake	.
是	磨砂	喜欢	一个	婚礼	-	蛋糕	.

表面像结婚蛋糕一样抹了糖霜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ˌɛks'ɛks'naɪn]

XXXIX

xxxix

XXXIX

[ðə; ði] ['heɪlɔ:ft]

THE	HAYLOFT
这	干草阁楼

干草阁楼

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['medoʊ] - [saɪd]

Through	all	the	pleasant	meadow	-	side
通过	全部	这	令人愉快的	草地	-	边

穿过所有宜人的草地

[ðə; ðiˈ] [græs] [gruː] ['ʃoʊldər] - [haɪ] ,
The grass grew shoulder - high ,
这 草 生长 肩膀 - 高的 ,

草长到齐肩高了，

[tɪl] [ðə; ðiˈ] ['ʃaɪnɪŋ] [saɪðz] [went] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd]
Till the shining scythes went far and wide
直到 这 灼灼 镰刀 去 远的 和 宽的

直到闪亮的镰刀远播四方

[ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][draɪ] .
And cut it down to dry .
和 切 它 向下 到 干燥 .

然后把它割下来晾干。

[ðiːz] [griːn] [ænd; ənd] ['swiːtli] [smelɪŋ] [krɑːps]
These green and sweetly smelling crops
这些 绿色的 和 甜蜜地 闻起来 农作物

这些绿油油、香气扑鼻的作物

[ðeɪ] [led][ɪn] ['wægənz] [hoʊm] ;
They led in waggons home ;
他们 引领 在 马车 家 ;

他们乘马车回家；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [paɪld][ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn]['maʊnt(ə)n][tɑːps]
And they piled them here in mountain tops
和 他们 堆积 他们 这里 在 山 最高额

他们把它们堆放在这里的山顶上。

[fɔːr; fər] [ˌmaʊntə'nɪəz] [tuː; tə][roʊm] .
For mountaineers to roam .
为了 登山者 到 漫游 .

供登山者漫游。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hɪr] [ɪz] [maʊnt] [klɪr] , [maʊnt] ['rʌsti] - [neɪl] ,
Here is Mount Clear , Mount Rusty - Nail ,
这里 是 山 清除 , 山 拉斯蒂 - 指甲 ,

这里是克利尔山，锈钉山，

[maʊnt] ['iːg(ə)l][ænd; ənd] [maʊnt] [haɪ] ;
Mount Eagle and Mount High ;
山 鹰 和 山 高的 ;

鹰山和高山；

[ðə; ðiˈ][maɪs] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] [dwel] ,
The mice that in these mountains dwell ,
这 小鼠 那 在 这些 山脉 住 ,

这些山里栖息的老鼠，

[noʊ] ['hæpiːɚ] [ɑːr; ər][ðæn; ðən][aɪ] !
No happier are than I !
不 更快乐 是 比 我 !

没有谁比我更开心了！

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə]['klæmbər][ðer; ðər] ,
O what a joy to clamber there ,
哦 什么 一个 喜悦 到 攀 那里 ,

攀登到那里真是件令人愉悦的事！

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [pleɪ] ,
O **what** **a** **place** **for** **play** **,**
哦 什么 一个 地方 为了 玩 ,

啊，真是个玩耍的好地方！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] , [ðə; ði][dɪm] , [ðə; ði] ['dʌsti] [er] ,
With **the** **sweet** **,** **the** **dim** **,** **the** **dusty** **air** **,**
和 这 甜的 , 这 暗淡 , 这 尘土飞扬 空气 ,

空气中弥漫着甜腻、昏暗、尘土，

[ðə; ði] ['hæpi] [hɪlz] [ʌv; əv] [heɪ] .
The **happy** **hills** **of** **hay** **.**
这 快乐的 丘陵 的 干草 .

快乐的干草堆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[ˌfer'wel]
FAREWELL
告别

告别

[tuː; tə][ðə; ði] [fɑːrm]
TO **THE** **FARM**
到 这 农场

去农场

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][læst] ;
The **coach** **is** **at** **the** **door** **at** **last** **;**
这 教练 是 在 这 门 在 最后的 ;

教练终于到门口了；

[ðə; ði] ['iːgər] ['tʃɪldrən] , ['maʊntɪŋ] [fæst]
The **eager** **children** **,** **mounting** **fast**
这 渴望的 孩子们 , 安装 快速地

孩子们兴致勃勃，迅速聚集起来。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hændz] , [ɪn] ['kɔːrəs] [sɪŋ] :
And **kissing** **hands** **,** **in** **chorus** **sing** **:**
和 接吻 双手 , 在 合唱 唱歌 :

大家手牵着手，齐声唱道：

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good **-** **bye** **,** **good** **-** **bye** **,** **to** **everything** **!**
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切！

[tuː; tə] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , [fiːld] [ænd; ənd] [lɔːn] ,
To **house** **and** **garden** **,** **field** **and** **lawn** **,**
到 房子 和 花园 , 场地 和 草地 ,

房屋和花园，田野和草坪

[ðə; ði] ['medoʊ] - [geɪts] [wiː; wi] [swæŋ] [ə'pɑːn] ,
The **meadow** **-** **gates** **we** **swang** **upon** **,**
这 草地 - 大门 我们 摇摆 之上 ,

我们荡过草地大门，

[tuː; tə] [pʌmp] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] , [triː] [ænd; ənd] [swɪŋ] ,
To **pump** **and** **stable** **,** **tree** **and** **swing** **,**
到 泵 和 稳定的 , 树 和 摇摆 ,

泵送并稳定，树木和秋千，

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good **-** **bye** **,** **good** **-** **bye** **,** **to** **everything** **!**
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[ænd; ənd] [fer] [juː; jʊ] [wel] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ,
And **fare** **you** **well** **for** **evermore** **,**
和 票价 你 出色地 为了 越来越 ,

再见了，永远幸福。

[oʊ] ['lædər] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪlɔːft] [dɔːr] ,
O **ladder** **at** **the** **hayloft** **door** **,**
哦 梯子 在 这 干草阁楼 门 ,

O 干草阁楼门边的梯子，

[oʊ] ['heɪlɔːft] [wer] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [klɪŋ] ,
O **hayloft** **where** **the** **cobwebs** **cling** **,**
哦 干草阁楼 在哪里 这 蜘蛛网 黏着 ,

哦，蛛网密布的干草棚啊，

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good **-** **bye** **,** **good** **-** **bye** **,** **to** **everything** **!**
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[kræk] [goʊz][ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd][ɔːf][wiː; wi][goʊ] ;
Crack **goes** **the** **whip** **,** **and** **off** **we** **go** **;**
裂缝 去 这 鞭 , 和 离开 我们 去 ;

鞭子一挥，我们就出发了;

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ['smɔːlər] [groʊ] ;
The **trees** **and** **houses** **smaller** **grow** **;**
这 树木 和 房屋 较小的 生长 ;

树木和房屋越来越小;

[læst] , [raʊnd] [ðə; ði] ['wʊdi] [tɜːrn][wiː; wi] [swɪŋ] :
Last **,** **round** **the** **woody** **turn** **we** **swing** **:**
最后的 , 圆形的 这 木质的 转动 我们 摇摆 :

最后，绕过树林拐弯处，我们荡了个秋千:

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good **-** **bye** **,** **good** **-** **bye** **,** **to** **everything** **!**
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

[nɔːrθ] - [west] ['pæsɪdʒ]
NORTH - WEST PASSAGE
北 - 西方 通道

西北航道

[aɪ] . [gʊd] [naɪt] .
I . GOOD NIGHT .
我 . 好的 夜晚 .

晚安。

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [læmp][ɪz] ['kærid] [ɪn] ,
When the bright lamp is carried in ,
什么时候 这 明亮的 灯 是 携带 在 ,

当明亮的灯被抬进来时，

[ðə; ði] ['sʌnləs] ['aʊərz] [ə'gen] [bɪ'gɪn] ;
The sunless hours again begin ;
这 无日光 小时 再次 开始 ;

无日无月的漫长时光再次来临；

[ɔː(r)] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [leɪn] ,
O'er all without , in field and lane ,
超过 全部 没有 , 在 场地 和 车道 ,

在所有外部，在田野和小路上，

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [naɪt] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .
The haunted night returns again .
这 闹鬼的 夜晚 返回 再次 .

闹鬼的夜晚再次来临。

[naʊ] [wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['embərz] [fliː]
Now we behold the embers flee
现在 我们 看哪 这 余烬 逃跑

如今我们目睹余烬消散

[ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪərˌlɪt] [hɑːrθ] ; [ænd; ənd] [siː]
About the firelit hearth ; and see
关于 这 篝火 炉 ; 和 看

关于燃着火的炉膛；并看

['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ['peɪntɪd] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] ,
Our faces painted as we pass ,
我们的 面孔 绘 作为 我们 经过 ,

我们脸上涂着油彩，边走边看。

[laɪk] ['pɪktʃərz] , [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [glæs] .
Like pictures , on the window - glass .
喜欢 图片 , 在 这 窗户 - 玻璃 .

就像窗户玻璃上的图画一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[mʌst; məst][wiː; wi][tuː; tə][bed] [ɪn'diːd] ?
Must we to bed indeed ?
必须 我们 到 床 的确 ?

我们真的要睡觉了吗?

[wel] [ðen] ,
Well then ,
出色地 然后 ,

那么，

[let] [ˌjuː 'es][ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ][laɪk] [men] ,

Let	us	arise	and	go	like	men	,
让	我们	出现	和	去	喜欢	男人	,

让我们像个男子汉一样起来前进吧!

[ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] [tred]

And	face	with	an	undaunted	tread
和	脸	和	一个	无所畏惧	踏

并以无畏的步伐面对

[ðə; ðiː] [lɔːŋ] [blæk] ['pæsɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][bed] .

The	long	black	passage	up	to	bed	.
这	长的	黑色的	通道	向上	到	床	.

通往床铺的漫长黑色通道。

[ˌfer'wel] , [oʊ] ['brʌðər] , ['sɪstər] , ['saɪər] !

Farewell	,	O	brother	,	sister	,	sire	!
告别	,	哦	兄弟	,	姐姐	,	父系	!

再见了，我的兄弟，我的姐妹，我的父老!

[oʊ] ['plez(ə)nt] ['pɑːrti] [raʊnd] [ðə; ðiː]['faɪər] !

O	pleasant	party	round	the	fire	!
哦	令人愉快的	派对	圆形的	这	火	!

围坐在篝火旁，其乐融融!

[ðə; ðiː] ['sɔŋz] [juː; jʊ] [sɪŋ] , [ðə; ðiː][teɪlz; 'teɪˌliz][juː; jʊ] [tel] ,

The	songs	you	sing	,	the	tales	you	tell	,
这	歌曲	你	唱歌	,	这	故事	你	告诉	,

你唱的歌，你讲的故事，

[tɪl] [fɑːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fer] [jiː; jiː] [wel] !

Till	far	to	-	morrow	,	fare	ye	well	!
直到	远的	到	-	明天	,	票价	是的	出色地	!

直到遥远的明天，祝你一切顺利!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ˌtuː'tuː] . ['ʃædoʊ] [mɑːrtʃ] .

2	.	SHADOW	MARCH	.
2	.	阴影	行进	.

2. 影子行军。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðiː] [haʊs] [ɪz][ðə; ðiː][dʒet] - [blæk] [naɪt] ;

All	round	the	house	is	the	jet	-	black	night	;
全部	圆形的	这	房子	是	这	喷射	-	黑色的	夜晚	;

房子周围一片漆黑;

[ˌaɪ 'tiː] [stɛəz] [θruː] [ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ;

It	stares	through	the	window	-	pane	;
它	凝视	通过	这	窗户	-	窗格	;

它透过窗玻璃凝视着;

[ˌaɪ 'tiː] [krɔːlz] [ɪn][ðə; ðiː]['kɔːrnərz] , ['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [laɪt] ,

It	crawls	in	the	corners	,	hiding	from	the	light	,
它	爬行	在	这	角落	,	隐藏	从	这	光	,

它蜷缩在角落里，躲避光线。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['muːvɪŋ] [fleɪm] .

And	it	moves	with	the	moving	flame	.
和	它	移动	和	这	移动	火焰	.

它随着火焰的移动而移动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[naʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [goʊz][ə; eɪ] - ['biːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [drʌm] ,
Now my little heart goes a - beating like a drum ,
现在 我的 小的 心 去 一个 - 殴打 喜欢 一个 鼓 ,

现在我的小心脏跳得像鼓一样快，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊgi][ɪn][maɪ] [her] ;
With the breath of the Bogie in my hair ;
和 这 气息 的 这 博吉 在 我的 头发 ;

头发上还残留着博加特的呼吸；

[ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd][ðə; ði]['kænd(ə)l][ðə; ði] ['krʊkɪd] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm]
And all round the candle the crooked shadows come
和 全部 圆形的 这 蜡烛 这 歪 阴影 来

蜡烛周围，投下歪斜的影子。

[ænd; ənd][goʊ] [maːtʃiŋ] [ə'lɔːŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] .
And go marching along up the stair .
和 去 行军 沿着 向上 这 楼梯 .

然后昂首阔步地走上楼梯。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləstərz] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,
The shadow of the balusters , the shadow of the lamp ,
这 阴影 的 这 栏杆 , 这 阴影 的 这 灯 ,

栏杆的影子，灯的影子，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [goʊz][tuː; tə][bed] —
The shadow of the child that goes to bed —
这 阴影 的 这 孩子 那 去 到 床 —

入睡的孩子的影子——

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ʃæˌdoʊz] ['kʌmɪŋ] , [træmp] , [træmp] , [træmp] ,
All the wicked shadows coming , tramp , tramp , tramp ,
全部 这 邪恶 阴影 未来 , 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 ,

所有邪恶的阴影都来了，咚咚咚，咚咚咚

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ˌoʊvər'hed] .
With the black night overhead .
和 这 黑色的 夜晚 开销 .

夜幕降临，一片漆黑。

" . . . [kʌm] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [gluːm]
" . . . Come from out the cold and gloom
" . . . 来 从 出去 这 寒冷的 和 愁云

"……从寒冷和阴暗中走出来

['ɪntuː][maɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] .
Into my warm and cheerful room .
进入 我的 温暖的 和 快乐 房间 .

走进我温暖舒适的房间。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -] [θriː] .
" [Pg 69] 3 .
" [页 -] 3 .

[第 69 页]3.

[ɪn] [pɔːrt] .
IN PORT .
在 港口 .

已进港。

[læst] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [aɪ][laɪ]
Last , to the chamber where I lie
最后的 , 到 这 房间 在哪里 我 说谎

最后，回到我长眠的房间。

[maɪ] ['fɪrf(ə)l] ['futsteps] ['pætər] [naɪ] ,
My fearful footsteps patter nigh ,
我的 可怕 脚步声 语调 夜 ,

我恐惧的脚步声在附近响起，

[ænd; ənd] [kʌm] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [gluːm]
And come from out the cold and gloom
和 来 从 出去 这 寒冷的 和 愁云

从寒冷和阴暗中走来

['ɪntuː][maɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] .
Into my warm and cheerful room .
进入 我的 温暖的 和 快乐 房间 .

走进我温暖舒适的房间。

[ðer; ðər] , [seɪf] [ə'raɪvd] , [wiː; wi][tɜːrn][ə'baʊt]
There , safe arrived , we turn about
那里 , 安全的 到达的 , 我们 转动 关于

安全抵达后，我们转身

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [aʊt] ,
To keep the coming shadows out ,
到 保持 这 未来 阴影 出去 ,

为了阻挡即将到来的阴影，

[ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] ['hæpi] [dɔːr] [æt; ət][læst]
And close the happy door at last
和 关闭 这 快乐的 门 在 最后的

最后，关上那扇幸福之门。

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['perilz] [ðæt] [wiː; wi][pæst] .
On all the perils that we past .
在 全部 这 危险 那 我们 过去的 .

回顾我们经历的所有危险。

[ðen] , [wen] ['mæmə] [goʊz][baɪ][tuː; tə][bed] ,
Then , when mamma goes by to bed ,
然后 , 什么时候 妈妈 去 经过 到 床 ,

然后，当妈妈上床睡觉的时候，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][tɪp] - [toʊ] [tred] ,
She shall come in with tip - toe tread ,
她 将 来 在 和 提示 - 脚趾 踏 ,

她将踮着脚尖进来，

[ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd][fæst]
And see me lying warm and fast
和 看 我 说谎 温暖的 和 快速地

看我躺在温暖而快速的地方

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd][æt; ət][læst] .
And in the Land of Nod at last .
和 在 这 土地 的 点头 在 最后的 .

终于进入梦乡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'loʊn]
THE CHILD ALONE
这 孩子 独自的

独行的孩子

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['pleɪmeɪt]
THE UNSEEN PLAYMATE
这 看不见 玩伴

看不见的玩伴

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [griːn] ,
When children are playing alone on the green ,
什么时候 孩子们 是 玩耍 独自的 在 这 绿色的 ,

当孩子们独自在草坪上玩耍时，

[ɪn] [kʌmz] [ðə; ði] ['pleɪmeɪt] [ðæt] ['nevər][wʌz; wəz] [siːn] .
In comes the playmate that never was seen .
在 来 这 玩伴 那 绝不 曾是 已见 .

从未露面的玩伴出现了。

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ænd; ənd] [gʊd] ,
When children are happy and lonely and good ,
什么时候 孩子们 是 快乐的 和 孤独 和 好的 ,

当孩子们感到快乐、孤独和善良时，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
The Friend of the Children comes out of the wood .
这 朋友 的 这 孩子们 来 出去 的 这 木头 .

儿童之友从树林里走了出来。

['noʊbɑːdi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [sɔː] ,
Nobody heard him and nobody saw ,
无人 听到 他 和 无人 锯 ,

没有人听到他说话，也没有人看到他。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd] [drɔː] ,
His is a picture you never could draw ,
他的 是 一个 图片 你 绝不 可以 画 ,

他的画像你永远也画不出来。

[bʌt; bət]['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [ə'brɔːd] [ɔːr][æt; ət][hoʊm] ,
But he's sure to be present , abroad or at home ,
但 他是 当然 到 是 展示 , 国外 或者 在 家 ,

但他肯定会出席，无论是在国外还是在国内。

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə'loʊn] .
When children are happy and playing alone .
什么时候 孩子们 是 快乐的 和 玩耍 独自的 .

孩子们独自玩耍时很开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[hiː; hi][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['lɔrəlz] , [hiː; hi] [rʌnz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
He lies in the laurels , he runs on the grass ,
他 谎言 在 这 月桂树 , 他 跑步 在 这 草 ,

他躺在桂冠之上，他在草地上奔跑，

[hiː; hi] [sɪŋz] [wen] [juː; jʊ]['tɪŋk(ə)l][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [glæs] ;
He sings when you tinkle the musical glass ;
他 唱歌 什么时候 你 小便 这 音乐 玻璃 ;

当你摇晃音乐杯时，他会唱歌;

[hwen'eə(r),hwən-][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd]['kænɑːt] [tel] [waɪ] ,
Whene'er you are happy and cannot tell why ,
无论何时 你 是 快乐的 和 不能 告诉 为什么 ,

当你感到快乐却说不出原因时，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] !
The Friend of the Children is sure to be by !
这 朋友 的 这 孩子们 是 当然 到 是 经过 !

儿童之友一定会来!

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi][bɪg] ,
He loves to be little , he hates to be big ,
他 爱 到 是 小的 , 他 讨厌 到 是 大的 ,

他喜欢变小，讨厌变大。

- [tiː][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [in'hæbits][ðə; ði] [keivz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪg] ;
' T is he that inhabits the caves that you dig ;
- T 是 他 那 居住地 这 洞穴 那 你 挖 ;

祂就住在你们挖掘的洞穴里;

- [tiː][ɪz][hiː; hi] [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['soʊldʒərz][ʌv; əv][tɪn]
' T is he when you play with your soldiers of tin
- T 是 他 什么时候 你 玩 和 你的 士兵 的 锡

当你和锡兵玩耍时，那就是他。

[ðæt] [saɪdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmən] [ænd; ənd]['nevər][kæn; kən][wɪn] .
That sides with the Frenchmen and never can win .
那 侧面 和 这 法国人 和 绝不 能 赢 .

这样一来，他们就站在了法国人那边，永远不可能赢。

- [tiː][ɪz][hiː; hi] , [wen] [æt; ət] [naɪt] [juː; jʊ][goʊ][ɔːf][tuː; tə][jʊr; jər][bed] ,
' T is he , when at night you go off to your bed ,
- T 是 他 , 什么时候 在 夜晚 你 去 离开 到 你的 床 ,

"就是他，当你晚上上床睡觉的时候。"

[bɪdz][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [sliːp] [ænd; ənd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [hed] ;
Bids you go to your sleep and not trouble your head ;
出价 你 去 到 你的 睡觉 和 不是 麻烦 你的 头 ;

劝你入睡，不要胡思乱想;

[fɔːr; fər] [wer'evər] [ðeə(r)] ['laɪɪŋ] , [ɪn] ['kʌbərd] [ɔːr] [ʃelf] ,
For wherever they're lying , in cupboard or shelf ,
为了 无论 它们是 说谎 , 在 橱柜 或者 架子 ,

无论它们被放置在何处，橱柜里还是架子上，

- [tiː][ɪz][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pleɪˌθɪŋz] [hɪm'self] !
' T is he will take care of your playthings himself !
- T 是 他 将要 拿 关心 的 你的 玩具 他自己 !

他会亲自照看你的玩具!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[iː]
II
二

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ]
MY SHIP AND I
我的 船 和 我

我和我的船

[oʊ] [its] [aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ,
O it's I that am the captain of a tidy little ship ,
哦 它是 我 那 是 这 队长 的 一个 整齐的 小的 船 ,

哦，我就是这艘整洁小船的船长，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [goʊz][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:nd] ;
Of a ship that goes a - sailing on the pond ;
的 一个 船 那 去 一个 - 帆船 在 这 池塘 ;

一艘在池塘上航行的船;

[ænd; ənd][maɪ] [ʃɪp] [ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ə; eɪ] - ['tɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'baʊt] ;
And my ship it keeps a - turning all around and all about ;
和 我的 船 它 保持 一个 - 转弯 全部 大约 和 全部 关于 ;

我的船不停地转来转去;

[bʌt; bət] [wen] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði]['si:krət] [aʊt]
But when I'm a little older , I shall find the secret out
但 什么时候 我是 一个 小的 老 , 我 将 寻找 这 秘密 出去

但等我再长大一些，我就会发现这个秘密。

[haʊ] [tu:; tə] [send] [maɪ]['ves(ə)l] ['seɪlɪŋ] [ɑ:n] [bɪ'jɑ:nd] .
How to send my vessel sailing on beyond .
如何 到 发送 我的 血管 帆船 在 超过 .

如何让我的船继续远航。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[fɔ:r; fər][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [groʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['dɑ:li] [æt; ət][ðə; ði] [helm] ,
For I mean to grow as little as the dolly at the helm ,
为了 我 意思是 到 生长 作为 小的 作为 这 多莉 在 这 舵 ,

因为我只想长得像掌舵的洋娃娃一样小，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:li][aɪ][ɪn'tend][tu:; tə] [kʌm] [ə'laɪv] ;
And the dolly I intend to come alive ;
和 这 多莉 我 打算 到 来 活 ;

而我打算让这个娃娃活过来;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] , [its] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ,
And with him beside to help me , it's a - sailing I shall go ,
和 和 他 旁 到 帮助 我 , 它是 一个 - 帆船 我 将 去 ,

有他在身边帮助我，我便可以扬帆起航了。

[its] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] , [wen] [ðə; ði]['dʒɑ:li] ['bri:zɪz] [bloʊ]
It's a - sailing on the water , when the jolly breezes blow
它是 一个 - 帆船 在 这 水 , 什么时候 这 快乐的 微风 吹

当和煦的微风吹拂时，它就在水面上扬帆起航。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l][goʊz][ə; eɪ] - - - [daɪv] .
And the vessel goes a divie - divie dive .
和 这 血管 去 一个 - - - 潜水 .

然后，这艘船进行了一次深潜。

[oʊ] [its] [ðen] [ju:l] [si:] [ˌem 'i:] ['seɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri:dz] ,
O it's then you'll see me sailing through the rushes and the reeds ,
哦 它是 然后 你会 看 我 帆船 通过 这 冲刺 和 这 芦苇 ,

哦，那时你就会看到我乘船穿过芦苇丛。

[ænd; ənd] [juːl] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] ;

And	you'll	hear	the	water	singing	at	the	prow	;
和	你会	听到	这	水	歌唱	在	这	船首	;

你会听到船头传来水声;

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dɑːli] ['seɪlər] , [aɪm][tuː; tə] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] ,

For	beside	the	dolly	sailor	,	I'm	to	voyage	and	explore	,
为了	旁	这	多莉	水手	,	我是	到	航程	和	探索	,

与水手一起，我将远航探索。

[tuː; tə][lænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [wer] [noʊ]['dɑːli] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ,

To	land	upon	the	island	where	no	dolly	was	before	,
到	土地	之上	这	岛	在哪里	不	多莉	曾是	前	,

登陆到之前从未有过小船的岛屿上，

[ænd; ənd][tuː; tə]['faɪər][ðə; ði] ['peni] ['kænən] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

And	to	fire	the	penny	cannon	in	the	bow	.
和	到	火	这	一分钱	大炮	在	这	弓	.

然后发射船首的便士炮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[maɪ] ['kɪŋdəm]

MY	KINGDOM
我的	王国

我的王国

[daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] [wel]

Down	by	a	shining	water	well
向下	经过	一个	灼灼	水	出色地

在一口闪闪发光的水井旁

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [del] ,

I	found	a	very	little	dell	,
我	成立	一个	非常	小的	戴尔	,

我发现了一台很小的戴尔电脑，

[noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][maɪ] [hed] .

No	higher	than	my	head	.
不	更高	比	我的	头	.

高度不超过我的头顶。

[ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːrs] [ə'baʊt]

The	heather	and	the	gorse	about
这	希瑟	和	这	金雀花	关于

周围的石楠花和金雀花

[ɪn] ['sʌmər] [bluːm] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

In	summer	bloom	were	coming	out	,
在	夏天	盛开	是	未来	出去	,

夏天的时候，花朵盛开了。

[sʌm; səm] ['jeloʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [red] .

Some	yellow	and	some	red	.
一些	黄色的	和	一些	红色的	.

一些是黄色的，一些是红色的。

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːl] [ə; eɪ] [siː] ;
I called the little pool a sea ;
我 称为 这 小的 水池 一个 海 ;

我把这小水洼称为大海;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [wɜːr; wər][bɪg][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
The little hills were big to me ;
这 小的 丘陵 是 大的 到 我 ;

在我看来，那些小山丘都是大山丘;

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] [smɔːl] .
For I am very small .
为了 我 是 非常 小的 .

因为我非常渺小。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][boʊt] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [taʊn] ,
I made a boat , I made a town ,
我 制成 一个 船 , 我 制成 一个 镇 ,

我造了一条船，我建了一座城镇，

[aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði]['kævərnz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
I searched the caverns up and down ,
我 搜索 这 洞穴 向上 和 向下 ,

我上下搜寻了整个洞穴，

[ænd; ənd] [neɪmd] [ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
And named them one and all .
和 命名 他们 一 和 全部 .

并给他们一一命名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ænd; ənd][ɔːl][ə'baʊt][wʌz; wəz][maɪn] , [aɪ] [sed] ,
And all about was mine , I said ,
和 全部 关于 曾是 矿 , 我 说 ,

"这一切都是我的，"我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)
第3/4页

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spæroʊz; 'speroʊz][ˌoʊvər'hed] ,
The **little** **sparrows** **overhead** **,**
这 小的 麻雀 开销 ,

头顶上的小麻雀，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnoʊz] [tuː] .
The **little** **minnows** **too** **.**
这 小的 小鱼 也 .

小鱼苗也是。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kɪŋ] ;
This **was** **the** **world** **and** **I** **was** **king** **;**
这 曾是 这 世界 和 我 曾是 国王 ;

这就是世界，而我是国王；

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [biːz] [keɪm] [baɪ][tuː; tə] [sɪŋ] ,
For **me** **the** **bees** **came** **by** **to** **sing** **,**
为了 我 这 蜜蜂 来了 经过 到 唱歌 ,

对我来说，蜜蜂是来唱歌的。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['swɔləuz] [fluː] .
For **me** **the** **swallows** **flew** **.**
为了 我 这 燕子 飞翔 .

对我来说，燕子飞翔了。

[aɪ] [pleɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [diːpər] ['siːz] ,
I **played** **there** **were** **no** **deeper** **seas** **,**
我 玩 那里 是 不 更深 海域 ,

我曾玩过，那里没有更深的海域，

[nɔːr] ['eni] ['waɪdər] [pleɪnz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,
Nor **any** **wider** **plains** **than** **these** **,**
也不 任何 更广泛 平原 比 这些 ,

没有比这更广阔的平原了。

[nɔːr] ['ʌðər] [kɪŋz] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
Nor **other** **kings** **than** **me** **.**
也不 其他 国王 比 我 .

除了我以外，没有别的王。

[æt; ət][læst][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [kɔːl]
At **last** **I** **heard** **my** **mother** **call**
在 最后的 我 听到 我的 母亲 称呼

最后我听到母亲的呼唤

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['iːvən,fɔːl] ,
Out **from** **the** **house** **at** **evenfall** **,**
出去 从 这 房子 在 黄昏 ,

傍晚时分离开家，

[tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][hoʊm][tuː; tə] [tiː] .
To **call** **me** **home** **to** **tea** **.**
到 称呼 我 家 到 茶 .

打电话让我回家喝茶。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][raɪz][ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [del] ,
And I must rise and leave my dell ,
和 我 必须 上升 和 离开 我的 戴尔 ,

我必须起身离开我的山谷了。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['dɪmpld] ['wɔːtər] [wel] ,
And leave my dimpled water well ,
和 离开 我的 凹陷的 水 出色地 ,

离开我那凹陷的水井吧。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['heðər] [bluːmz] .
And leave my heather blooms .
和 离开 我的 希瑟 花朵 .

留下我的石楠花吧。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ][hoʊm][aɪ] [nɪə] ,
and as my home I neared ,
和 作为 我的 家 我 接近 ,

当我快到家时，

[haʊ] ['veri] [bɪg][maɪ] [nɜːrs] [ə'pɪrd] ,
How very big my nurse appeared ,
如何 非常 大的 我的 护士 出现 ,

我的护士看起来好高大啊!

[haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [kuːl] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] !
How great and cool the rooms !
如何 伟大的 和 凉爽的 这 房间 !

房间真棒，真凉爽!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kɪŋ] .
" This was the world and I was king .
" 这 曾是 这 世界 和 我 曾是 国王 .

这就是世界，而我是国王。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['pɪktʃər] - [bʊks] [ɪn] ['wɪntər]
PICTURE - BOOKS IN WINTER
图片 - 图书 在 冬天

冬季绘本

['sʌmər] ['feɪdɪŋ] , ['wɪntər] [kʌmz] —
Summer fading , winter comes —
夏天 褪色 , 冬天 来 —

夏日渐逝，冬日将至——

['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋz] , ['tɪŋglɪŋ] [θʌmz] ,
Frosty mornings , tingling thumbs ,
霜冻 早晨 , 刺痛感 拇指 ,

寒冷的早晨，刺痛的拇指，

['wɪndoʊ] ['rəubinz] , ['wɪntər] [rʊks] ,
Window **robins** **,** **winter** **rooks** **,**
窗户 知更鸟 , 冬天 车 ,

窗边知更鸟、冬鸦、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔ:ri] - [bʊks] .
And **the** **picture** **story** **-** **books** **.**
和 这 图片 故事 - 图书 .

还有图画故事书。

['wɔ:tər] [naʊ] [ɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn]
Water **now** **is** **turned** **to** **stone**
水 现在 是 转向 到 石头

水如今已化作石头

[nɜ:rs] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wɔ:k] [ə'pɑ:n] ;
Nurse **and** **I** **can** **walk** **upon** **;**
护士 和 我 能 走 之上 ;

护士和我可以走在上面;

[stɪl] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [brʊks]
Still **we** **find** **the** **flowing** **brooks**
仍然 我们 寻找 这 流动 布鲁克斯

我们依然能找到潺潺的溪流

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔ:ri] - [bʊks] .
In **the** **picture** **story** **-** **books** **.**
在 这 图片 故事 - 图书 .

在图画故事书中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[ɔ:l] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [pʊt] [baɪ] ,
All **the** **pretty** **things** **put** **by** **,**
全部 这 漂亮的 事物 放 经过 ,

所有美好的事物都被搁置一旁,

[weɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪ] ,
Wait **upon** **the** **children's** **eye** **,**
等待 之上 这 孩子们的 眼睛 ,

静候孩童的目光,

[ʃi:p] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] , [tri:z] [ænd; ənd] [krʊks] ,
Sheep **and** **shepherds** **,** **trees** **and** **crooks** **,**
羊 和 牧羊人 , 树木 和 骗子 ,

绵羊和牧羊人，树木和牧羊杖,

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔ:ri] - [bʊks] .
In **the** **picture** **story** **-** **books** **.**
在 这 图片 故事 - 图书 .

在图画故事书中。

[wi:; wi] [meɪ] [si:] [haʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ,
We **may** **see** **how** **all** **things** **are** **,**
我们 可能 看 如何 全部 事物 是 ,

我们或许能看到万物的本来面目,

['si:z] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑ:r] ,
Seas **and** **cities** **,** **near** **and** **far** **,**
海域 和 城市 , 靠近 和 远的 ,

海洋和城市，近处和远处,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɛəriz] - [lʊks] ,
And the flying fairies ' looks ,
和 这 飞行 仙女 - 看起来 ,

还有那些飞翔仙子的模样，

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔ:ri] - [bʊks] .
In the picture story - books .
在 这 图片 故事 - 图书 .

在图画故事书中。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [sɪŋ] [jʊr; jər] [preɪz] ,
How am I to sing your praise ,
如何 是 我 到 唱歌 你的 称赞 ,

我该如何歌颂你的赞美?

['hæpi] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] [deɪz] ,
Happy chimney - corner days ,
快乐的 烟囱 - 角落 天 ,

祝您在壁炉角度过愉快的一天!

['sɪtɪŋ] [seɪf] [ɪn] ['nɜ:rsəri] [nʊks] ,
Sitting safe in nursery nooks ,
坐着 安全的 在 苗圃 角落 ,

安稳地坐在育婴室的角落里，

['ri:dɪŋ] ['pɪktʃər] ['stɔ:ri] - [bʊks] ?
Reading picture story - books ?
阅读 图片 故事 - 图书 ?

在读图画故事书吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[vi:]
V
V

\/

[maɪ] ['treʒərz]
MY TREASURES
我的 宝藏

我的珍宝

[ði:z] [nʌts] , [ðæt] [aɪ] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest]
These nuts , that I keep in the back of the nest
这些 坚果 , 那 我 保持 在 这 后退 的 这 巢

这些坚果，我放在鸟巢后面。

[wer] [ɔ:l][maɪ] [li:d] ['soʊldʒərz][ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [rest] ,
Where all my lead soldiers are lying at rest ,
在哪里 全部 我的 带领 士兵 是 说谎 在 休息 ,

我所有的主力士兵都长眠于此，

[wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɪn] ['ɔ:təm] [baɪ] ['nɜ:rsi] [ænd; ənd][ˌem 'i:]
Were gathered in autumn by nursie and me
是 聚集 在 秋天 经过 护士 和 我

秋天的时候，我和保姆一起收集的。

[ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
In a wood with a well by the side of the sea .
在 一个 木头 和 一个 出色地 经过 这 边 的 这 海 .

在海边的一片树林里，树林里有一口井。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðɪs] ['wɪs(ə)l] [wiː; wi] [meɪd] ([ænd; ənd] [haʊ] ['klɪrli] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] !)
This whistle we made (and how clearly it sounds !)
这 哨 我们 制成 (和 如何 清楚地 它 声音 !)

我们做的这个哨子（声音真清晰！）

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .
By the side of a field at the end of the grounds .
经过 这 边 的 一个 场地 在 这 结尾 的 这 理由 .

在场地尽头的田野边。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
Of a branch of a plane , with a knife of my own ,
的 一个 分支 的 一个 飞机 , 和 一个 刀 的 我的 自己的 ,

用我自己的刀，从飞机的一根树枝上砍下

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɜːrsi] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nɜːrsi] [ə'loʊn] !
It was nursie who made it , and nursie alone !
它 曾是 护士 WHO 制成 它 , 和 护士 独自的 !

是保姆做的，而且只有保姆一个人做！

[ðə; ði] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [greɪ] ,
The stone , with the white and the yellow and grey ,
这 石头 , 和 这 白色的 和 这 黄色的 和 灰色的 ,

这块石头，有白色、黄色和灰色三种颜色，

[wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] ;
We discovered I cannot tell how far away ;
我们 发现 我 不能 告诉 如何 远的 离开 ;

我们发现我无法判断距离有多远；

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɔːl'ðoʊ] ['wɪri] [ænd; ənd][koʊld] ,
And I carried it back although weary and cold ,
和 我 携带 它 后退 虽然 厌倦 和 寒冷的 ,

尽管又累又冷，我还是把它带了回去。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['fɑːðər] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][goʊld] .
For though father denies it , I'm sure it is gold .
为了 尽管 父亲 否认 它 , 我是 当然 它 是 金子 .

虽然父亲否认，但我确信它是黄金。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][maɪ] ['treʒərz] [ðə; ði][læst][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ,
But of all of my treasures the last is the king ,
但 的 全部 的 我的 宝藏 这 最后的 是 这 国王 ,

但在我所有的珍宝中，最后才是国王。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['veri] [fjuː] ['tʃɪldrən] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
For there's very few children possess such a thing ;
为了 有 非常 很少 孩子们 具有 这样的 一个 事物 ;

因为很少有孩子拥有这样的东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] , [bəuθ]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [bleɪd] ,
And that is a chisel , both handle and blade ,
和 那 是 一个 凿 , 两个都 处理 和 刀刃 ,

那是一把凿子，包括手柄和刀刃。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['kɑːrpəntər] [meɪd] .
Which a man who was really a carpenter made .
哪个 一个 男人 WHO 曾是 真的 一个 木匠 制成 .

这是由一位真正的木匠制作的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[blɑːk] ['sɪti]
BLOCK CITY
堵塞 城市

街区城市

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [blɑːks] ?
What are you able to build with your blocks ?
什么 是 你 有能力的 到 建造 和 你的 积木 ?

你用这些积木能搭建什么?

['kɑːslz] [ænd; ənd] ['pæləs] , ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [dɑːks] .
Castles and palaces , temples and docks .
城堡 和 宫殿 , 寺庙 和 码头 .

城堡和宫殿，寺庙和码头。

[reɪn] [meɪ] [kiːp] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [goʊ][roʊm] ,
Rain may keep raining , and others go roam ,
雨 可能 保持 下雨 , 和 其他的 去 漫游 ,

雨可能会一直下，而其他人则会四处游荡。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][hoʊm] .
But I can be happy and building at home .
但 我 能 是 快乐的 和 建筑 在 家 .

但我可以在家快乐地工作和生活。

[let] [ðə; ði]['soʊfə][biː; bi] ['maʊntnz] , [ðə; ði]['kɑːrpɪt][biː; bi] [siː] ,
Let the sofa be mountains , the carpet be sea ,
让 这 沙发 是 山脉 , 这 地毯 是 海 ,

让沙发成为山峦，让地毯成为海洋。

[ðer; ðər] [aɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] :
There I'll establish a city for me :
那里 患病的 建立 一个 城市 为了 我 :

我将在那里为自己建立一座城市:

[ə; eɪ][kɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæləs] [bɪ'saɪd] ,
A kirk and a mill and a palace beside ,
一个 柯克 和 一个 磨 和 一个 宫殿 旁 ,

旁边有一座教堂、一座磨坊和一座宫殿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrbər] [æz; əz] [wel] [wer] [maɪ]['ves(ə)lz] [meɪ] [raɪd] .
And a harbour as well where my vessels may ride .
和 一个 港口 作为 出色地 在哪里 我的 船只 可能 骑 .

还有一个港口，我的船只可以在那里航行。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] ['pɪlər] [ænd; ənd] [wɔːl] ,
Great is the palace with pillar and wall ,
伟大的 是 这 宫殿 和 支柱 和 墙 ,

宫殿宏伟壮丽，有柱子和城墙。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

A	sort	of	a	tower	on	the	top	of	it	all	,
一个	种类	的	一个	塔	在	这	顶部	的	它	全部	,

顶端仿佛耸立着一座塔，

[ænd; ənd] [steps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrdərli] [weɪ]

And	steps	coming	down	in	an	orderly	way
和	步骤	未来	向下	在	一个	秩序	方式

台阶有序地向下延伸

[tuː; tə] [wer] [maɪ] [tɔɪ] ['ves(ə)lz] [laɪ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

To	where	my	toy	vessels	lie	safe	in	the	bay	.
到	在哪里	我的	玩具	船只	说谎	安全的	在	这	湾	.

我的玩具船安全地停泊在海湾里。

[ðɪs] [wʌn][ɪz] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz] [muəd] :

This	one	is	sailing	and	that	one	is	moored	:
这	一	是	帆船	和	那	一	是	系泊	:

这艘船在航行，那艘船停泊着：

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːn] [bɔːrd] !

Hark	to	the	song	of	the	sailors	on	board	!
听着	到	这	歌曲	的	这	水手们	在	木板	!

听听船上水手们的歌声！

[ænd; ənd] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][maɪ] ['pæləs] , [ðə; ði] [kɪŋz]

And	see	on	the	steps	of	my	palace	,	the	kings
和	看	在	这	步骤	的	我的	宫殿	,	这	国王

看哪，在我宫殿的台阶上，国王们

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts][ænd; ənd] [θɪŋz] !

Coming	and	going	with	presents	and	things	!
未来	和	去	和	礼物	和	事物	!

带着礼物和东西来来往往！

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] !

Now	I	have	done	with	it	,	down	let	it	go	!
现在	我	有	完毕	和	它	,	向下	让	它	去	!

我已经处理完了，放下它吧！

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][leɪd] [loʊ] .

All	in	a	moment	the	town	is	laid	low	.
全部	在	一个	片刻	这	镇	是	铺设	低的	.

顷刻间，整个小镇沦陷了。

[blɑːk] [ə'pɑːn] [blɑːk] ['laɪɪŋ] ['skætərd] [ænd; ənd] [friː] ,

Block	upon	block	lying	scattered	and	free	,
堵塞	之上	堵塞	说谎	疏散	和	自由的	,

一块块散落在各处，没有支撑。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][left][ʌv; əv][maɪ] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] ?

What	is	there	left	of	my	town	by	the	sea	?
什么	是	那里	左边	的	我的	镇	经过	这	海	?

我的海边小镇还剩下什么呢?

[jet] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

Yet	as	I	saw	it	,	I	see	it	again	,
然而	作为	我	锯	它	,	我	看	它	再次	,

然而，我再次看到了它，就像我看到的那样。

[ðə; ði][kɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði][men]

The	kirk	and	the	palace	,	the	ships	and	the	men
这	柯克	和	这	宫殿	,	这	船舶	和	这	男人

教堂和宫殿，船只和男人

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][(h)weər'eə][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

And	as	long	as	I	live	and	where'er	I	may	be	,
和	作为	长的	作为	我	居住	和	哪里	我	可能	是	,

只要我活着，无论身在何处，

[aɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [maɪ] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

I'll	always	remember	my	town	by	the	sea	.
患病的	总是	记住	我的	镇	经过	这	海	.

我永远都会记得我的海边小镇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['stɔːri] - [bʊks]

THE	LAND	OF	STORY	-	BOOKS
这	土地	的	故事	-	图书

童话世界

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][læmp][ɪz][lɪt] ,

At	evening	when	the	lamp	is	lit	,
在	晚上	什么时候	这	灯	是	点燃	,

傍晚灯亮时，

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][maɪ]['perənts] [sɪt] ;

Around	the	fire	my	parents	sit	;
大约	这	火	我的	父母	坐	;

我的父母围坐在火堆旁；

[ðeɪ] [sɪt][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][tɔːk][ænd; ənd] [sɪŋ] ,

They	sit	at	home	and	talk	and	sing	,
他们	坐	在	家	和	讲话	和	唱歌	,

他们坐在家里聊天唱歌，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [pleɪ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

And	do	not	play	at	anything	.
和	做	不是	玩	在	任何事物	.

什么都别做。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [gʌn] , [aɪ] [krɔːl]

Now	,	with	my	little	gun	,	I	crawl
现在	,	和	我的	小的	枪	,	我	爬行

现在，我拿着我的小枪，匍匐前进。

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

All	in	the	dark	along	the	wall	,
全部	在	这	黑暗的	沿着	这	墙	,

墙边一片漆黑，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [træk]

And	follow	round	the	forest	track
和	跟随	圆形的	这	森林	追踪

然后沿着林间小路走。

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['soʊfə] [bæk] .

Away	behind	the	sofa	back	.
离开	在后面	这	沙发	后退	.

躲在沙发后面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wer] [nʌn] [kæn; kən][spaɪ] ,
There , in the night , where none can spy ,
那里 , 在 这 夜晚 , 在哪里 没有任何 能 间谍 ,

在那夜色中，在无人能窥见的地方，

[ɔːl][ɪn][maɪ] [ˈhʌntɚz] [kæmp][aɪ][laɪ] ,
All in my hunter's camp I lie ,
全部 在 我的 猎人的 营 我 说谎 ,

我躺在猎人的营地里，

[ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [bʊks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːd]
And play at books that I have read
和 玩 在 图书 那 我 有 读

还会玩我读过的书里的游戏。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
Till it is time to go to bed .
直到 它 是 时间 到 去 到 床 .

直到该睡觉的时候。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hɪlz] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wʊdz] ,
These are the hills , these are the woods ,
这些 是 这 丘陵 , 这些 是 这 树林 ,

这是山丘，这是树林。

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈstɑːri] [ˈsɒləˌtjuːdz] ;
These are my starry solitudes ;
这些 是 我的 繁星 孤独 ;

这是我的星空独处时光；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['rɪvər][baɪ] [huːz] [brɪŋk]
And there the river by whose brink
和 那里 这 河 经过 谁 边缘

还有那条河，河岸边

[ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈlaɪənz] [kʌm] [tuː; tə][drɪŋk] .
The roaring lions come to drink .
这 咆哮 狮子 来 到 喝 .

咆哮的狮子们前来饮水。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [fɑːr] [əˈweɪ]
I see the others far away
我 看 这 其他的 远的 离开

我看到其他人远远的

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈfaɪərˌlɪt][kæmp] [ðeɪ] [leɪ] ,
As if in firelit camp they lay ,
作为 如果 在 篝火 营 他们 躺 ,

他们仿佛躺在篝火照亮的营地里，

[ænd; ənd][aɪ] , [laɪk][tuː; tə][æn; ən]['ɪndiən] [skaʊt] ,
And I , like to an Indian scout ,
和 我 , 喜欢 到 一个 印度 侦察 ,

而我，就像一个印第安侦察兵，

[əˈraʊnd] [ðer; ðər]['pɑːrti] [praʊld] [əˈbaʊt] .
Around their party prowled about .
大约 他们的 派对 潜行 关于 .

他们一行人四处游荡。

[soʊ] , [wen] [maɪ] [nɜːrs] [kʌmz] [ɪn][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
So , when my nurse comes in for me ,
所以 , 什么时候 我的 护士 来 在 为了 我 ,

所以，当我的护士进来接我的时候，

[hoʊm] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] ,
Home I return across the sea ,
家 我 返回 穿过 这 海 ,

我跨越重洋，回到家乡。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ] [ˈbækwərd] [lʊks]
And go to bed with backward looks
和 去 到 床 和 落后 看起来

带着回首往事的目光入睡

[æt; ət][maɪ] [dɪr] [lænd][ʌv; əv] [ˈstɔːri] - [bʊks] .
At my dear land of Story - books .
在 我的 亲爱的 土地 的 故事 - 图书 .

在我亲爱的童话世界里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ˈɑːmiz] [ɪn] [ðə; ði][ˈfaɪər]
ARMIES IN THE FIRE
军队 在 这 火

烈火中的军队

[ðə; ði][læmps] [naʊ] [ˈglɪtər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;
The lamps now glitter down the street ;
这 灯 现在 闪光 向下 这 街道 ;

街道两旁的路灯闪闪发光;

[ˈfeɪntli] [saʊnd] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [fiːt]
Faintly sound the falling feet
淡淡的 声音 这 坠落 脚

隐约听到脚步声

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ˈiːv(ə)n] [ˈsloʊli] [fɔːlz]
And the blue even slowly falls
和 这 蓝色的 甚至 缓慢地 瀑布

就连蓝色也缓缓落下

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [triːz] [ænd; ənd] [wɔːlz] .
About the garden trees and walls .
关于 这 花园 树木 和 墙壁 .

关于花园里的树木和围墙。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm]
Now in the falling of the gloom
现在 在 这 坠落 的 这 愁云

如今，在阴霾消散之际

[ðə; ði] [red] [ˈfaɪər] [peɪnts] [ðə; ði] [ˈempti] [ruːm] :
The red fire paints the empty room :
这 红色的 火 油漆 这 空的 房间 :

熊熊燃烧的火焰照亮了空荡荡的房间:

[ænd; ənd] ['wɔ:rmli] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ,
And **warmly** **on** **the** **roof** **it** **looks** **,**
和 热情地 在 这 屋顶 它 看起来 ,

屋顶上看起来很温暖，

[ænd; ənd] ['flɪkɚz] [ɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [bʊks] .
And **flickers** **on** **the** **backs** **of** **books** **.**
和 闪烁 在 这 背部 的 图书 .

书脊上闪烁着光芒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

['ɑ:miz] [mɑ:rtʃ] [baɪ] ['taʊər] [ænd; ənd]['spaɪər]
Armies **march** **by** **tower** **and** **spire**
军队 行进 经过 塔 和 尖塔

军队行进经过塔楼和尖顶。

[ʌv; əv] ['sɪtiz] ['bleɪzɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ;
Of **cities** **blazing** **,** **in** **the** **fire** **;**
的 城市 炽烈 , 在 这 火 ;

城市燃起熊熊烈火;

[tɪl] [æz; əz][aɪ] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] ,
Till **as** **I** **gaze** **with** **staring** **eyes** **,**
直到 作为 我 目光 和 凝视 眼睛 ,

直到我睁大双眼凝视，

[ðə; ði] ['ɑ:miz] [feɪd] , [ðə; ði] ['lʌstər] [daɪz] .
The **armies** **fade** **,** **the** **lustre** **dies** **.**
这 军队 褪色 , 这 光泽 死亡 .

军队消亡，光辉褪去。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [gloʊ] [rɪ'tɜ:rn] ;
Then **once** **again** **the** **glow** **returns** **;**
然后 一次 再次 这 辉光 返回 ;

然后，光芒再次出现;

[ə'gen] [ðə; ði] ['fæntəm] ['sɪti] [bɜ:rn] ;
Again **the** **phantom** **city** **burns** **;**
再次 这 幻影 城市 烧伤 ;

幽灵之城再次燃烧;

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [red] - [hɑ:t] ['væli] , [loʊ] !
And **down** **the** **red** **-** **hot** **valley** **,** **lo** **!**
和 向下 这 红色的 - 热的 谷 , 洛 !

沿着滚烫的山谷向下望去，瞧!

[ðə; ði] ['fæntəm] ['ɑ:miz] [maːtʃiŋ] [goʊ] !
The **phantom** **armies** **marching** **go** **!**
这 幻影 军队 行军 去 !

幽灵大军行进中!

['blɪŋkɪŋ] ['embərz] , [tel] [ˌem 'i:] [tru:]
Blinking **embers** **,** **tell** **me** **true**
眨眼 余烬 , 告诉 我 真的

闪烁的余烬，告诉我真相

[wer] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['ɑ:miz] [maːtʃiŋ] [tu:; tə] ,
Where **are** **those** **armies** **marching** **to** **,**
在哪里 是 那些 军队 行军 到 ,

这些军队要向哪里进军?

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['sɪti] [ɪz]
And **what** **the** **burning** **city** **is**
和 什么 这 燃烧 城市 是

而这座燃烧的城市又是什么呢?

[ðæt] ['krʌmblz] [ɪn][jʊr; jər] ['fə:nisiz] !
That **crumbles** **in** **your** **furnaces** **!**
那 碎屑 在 你的 熔炉 !

那东西在你的炉子里会碎裂!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd]
THE **LITTLE** **LAND**
这 小的 土地

小国

[wen] [æt; ət] [hoʊm] [ə'loʊn] [aɪ] [sɪt]
When **at** **home** **alone** **I** **sit**
什么时候 在 家 独自的 我 坐

当我独自在家时，我会坐着

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
And **am** **very** **tired** **of** **it** **,**
和 是 非常 疲劳的 的 它 ,

我真的厌倦了。

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [tu:; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz]
I **have** **just** **to** **shut** **my** **eyes**
我 有 只是 到 关闭 我的 眼睛

我只需闭上眼睛

[tu:; tə] [goʊ] ['seɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [skaɪz] —
To **go** **sailing** **through** **the** **skies** **—**
到 去 帆船 通过 这 天空 —

乘着飞机翱翔天际——

[tu:; tə] [goʊ] ['seɪlɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ]
To **go** **sailing** **far** **away**
到 去 帆船 远的 离开

远航

[tu:; tə] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd] [ʌv; əv] [pleɪ] ;
To **the** **pleasant** **Land** **of** **Play** **;**
到 这 令人愉快的 土地 的 玩 ;

前往欢乐的游乐之地;

[tu:; tə] [ðə; ði] ['feri] [lænd] [ə'fɑ:r]
To **the** **fairy** **land** **afar**
到 这 仙女 土地 远方

前往遥远的仙境

[wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ;
Where **the** **Little** **People** **are** **;**
在哪里 这 小的 人们 是 ;

小矮人们在哪里?

[wer] [ðə; ði]['kloʊvər] - [tɑːps][ɑːr; ər] [triːz] ,
Where the clover - tops are trees ,
在哪里 这 三叶草 - 最高额 是 树木 ,

三叶草顶端长成树木的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] - [puːlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['siːz] ,
And the rain - pools are the seas ,
和 这 雨 - 游泳池 是 这 海域 ,

而雨水汇聚成的就是海洋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [laɪk]['lɪt(ə)l] [ʃɪps]
And the leaves like little ships
和 这 树叶 喜欢 小的 船舶

树叶像一艘艘小船

[seɪl] [ə'baʊt] [ɑːn]['taɪni] [trɪps] ;
Sail about on tiny trips ;
帆 关于 在 微小的 旅行 ;

进行短途航行；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['deɪzi] [triː]
And above the daisy tree
和 多于 这 雏菊 树

在雏菊树上方

[θruː] [ðə; ði] ['graːsiz] ,
Through the grasses ,
通过 这 草 ,

穿过草丛，

[haɪ] [ðə; ði]['bʌmb(ə)l] [biː]
High o'erhead the Bumble Bee
高的 头顶 这 大黄蜂 蜜蜂

高高地上，大黄蜂

[hʌmz] [ænd; ənd]['paːsiz] .
Hums and passes .
哼唱 和 通过 .

哼哼唧唧，然后过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɪn] [ðæt] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
In that forest to and fro
在 那 森林 到 和 弗

在那片森林里来回穿梭

[aɪ][kæn; kən]['wɑːndər] , [aɪ][kæn; kən][goʊ] ;
I can wander , I can go ;
我 能 漫步 , 我 能 去 ;

我可以四处游荡，我可以去；

[siː] [ðə; ði]['spaɪdər][ænd; ənd][ðə; ði][flai] ,
See the spider and the fly ,
看 这 蜘蛛 和 这 飞 ,

看那只蜘蛛和苍蝇。

[ænd; ənd][ðə; ði][ænts][goʊ] [maːtʃɪŋ] [baɪ]
And the ants go marching by
和 这 蚂蚁 去 行军 经过

蚂蚁列队行进。

['kæriɪŋ] ['pɑːrslz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt]
Carrying parcels with their feet
携带 包裹 和 他们的 脚

用脚搬运包裹

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['græsi] [striːt] .
Down the green and grassy street .
向下 这 绿色的 和 草丛 街道 .

沿着绿草茵茵的街道走下去。

[aɪ][kæn; kən][ɪn][ðə; ði] ['sɔːrəl] [sɪt]
I can in the sorrel sit
我 能 在 这 酢浆草 坐

我可以坐在酢浆草丛里

[wer] [ðə; ði]['leɪdibɜːrd][ə'lɪt] .
Where the ladybird alit .
在哪里 这 瓢虫 一 .

瓢虫落脚的地方。

[aɪ][kæn; kən][klaɪm][ðə; ði]['dʒɔɪntɪd] [græs] ;
I can climb the jointed grass ;
我 能 爬 这 关节 草 ;

我可以爬上节状草;

[ænd; ənd][ɑːn] [haɪ]
And on high
和 在 高的

在高处

[siː] [ðə; ði] ['greɪtər] ['swɔləuz] [pæs]
See the greater swallows pass
看 这 更大的 燕子 经过

看大燕子飞过

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
In the sky ,
在 这 天空 ,

在天空中,

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [sʌn] ['roʊlɪŋ] [baɪ]
And the round sun rolling by
和 这 圆形的 太阳 滚动 经过

圆圆的太阳缓缓滚落。

['hiːdɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] .
Heeding no such things as I .
听从 不 这样的 事物 作为 我 .

我根本不理会这些事。

[θruː] [ðæt] ['fɔːrɪst] [aɪ][kæn; kən] [pæs]
Through that forest I can pass
通过 那 森林 我 能 经过

穿过那片森林，我可以

[tɪl] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
Till , as in a looking - glass ,
直到 , 作为 在 一个 寻找 - 玻璃 ,

直到，就像在镜子里一样，

['hʌmɪŋ] [flai][ænd; ənd] ['deɪzi] [triː]
Humming fly and daisy tree
哼唱 飞 和 雏菊 树

蜂鸟和雏菊树

[ænd; ənd][maɪ]['taɪni][self][aɪ] [siː] ,
And my tiny self I see ,
和 我的 微小的 自己 我 看 ,

我看到了渺小的自己，

['peɪntɪd] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd] [niːt]
Painted very clear and neat
绘 非常 清除 和 整洁的

涂漆非常清晰整齐。

[ɑːn][ðə; ði][reɪn] - [puːl] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
On the rain - pool at my feet .
在 这 雨 - 水池 在 我的 脚 .

脚下的雨水汇成一滩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['liːflət] [kʌm] [tuː; tə][lænd]
Should a leaflet come to land
应该 一个 传单 来 到 土地

传单落地

['drɪftɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [wer] [aɪ][stænd] ,
Drifting near to where I stand ,
漂流 靠近 到 在哪里 我 站立 ,

漂流到我站立的地方附近，

[streɪt] [aɪl] [bɔːrd] [ðæt] ['taɪni][boʊt]
Straight I'll board that tiny boat
直的 患病的 木板 那 微小的 船

我马上就登上那艘小船。

[raʊnd] [ðə; ði][reɪn] - [puːl] [siː] [tuː; tə][floʊt] .
Round the rain - pool sea to float .
圆形的 这 雨 - 水池 海 到 漂浮 .

绕着雨池海漂浮。

['lɪt(ə)l] ['θɔːtf(ə)l] ['kriːtʃərz] [sɪt]
Little thoughtful creatures sit
小的 周到 生物 坐

小家伙们若有所思地坐着

[ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [koʊsts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
On the grassy coasts of it ;
在 这 草丛 海岸 的 它 ;

在它绿草茵茵的海岸边；

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [aɪz]
Little things with lovely eyes
小的 事物 和 迷人的 眼睛

长着可爱眼睛的小东西

[siː] [ˌem 'iː] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sər'praɪz] .
See me sailing with surprise .
看 我 帆船 和 惊喜 .

看我惊讶地航行。

[sʌm; səm][ɑːr; ər][klæd][ɪn] ['ɑːrmər] [griːn] —
Some are clad in armour green —
一些 是 覆膜 在 盔甲 绿色的 —

有些人身穿绿色盔甲——

([ðiːz] [hæv; həv] [ʃʊr] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [bɪn] ！) —
(These have sure to battle been !) —
(这些 有 当然 到 战斗 到过 ！) —

（这些肯定经历过战斗！）

[sʌm; səm][ɑːr; ər][paɪd][wɪð; wɪθ] [ɛvɹi] [hjuː] ,
Some are pied with ev'ry hue ,
一些 是 馅饼 和 每一个 色调 ,

有些颜色五颜六色，

[blæk] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [goʊld][ænd; ənd] [bluː] ;
Black and crimson , gold and blue ;
黑色的 和 赤红 , 金子 和 蓝色的 ;

黑色和深红色，金色和蓝色；

[sʌm; səm][hæv; həv] [wɪŋz] [ænd; ənd] [swɪft] [ɑːr; ər] [gɔːn] ； —
Some have wings and swift are gone ; —
一些 有 翅膀 和 迅速 是 已消失 ; —

有些长着翅膀，却已飞走了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] ['kaɪndli][ɑːn] .
But they all look kindly on .
但 他们 全部 看 亲切地 在 .

但他们都面带和善的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[wen] [maɪ] [aɪz] [aɪ][wʌns] [ə'gen]
When my eyes I once again
什么时候 我的 眼睛 我 一次 再次

当我再次睁开双眼时

['oʊpən] , [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [θɪŋz] [pleɪn] ;
Open , and see all things plain ;
打开 , 和 看 全部 事物 清楚的 ;

敞开心扉，看清一切事物；

[haɪ] [ber] [wɔːlz] , [greɪt] [ber] [flɔːr] ;
High bare walls , great bare floor ;
高的 裸 墙壁 , 伟大的 裸 地面 ;

高高的裸露墙壁，宽敞的裸露地面；

[greɪt] [bɪg] [nɑːbz] [ɑːn] [drɔːr] [ænd; ənd] [dɔːr] ;
Great big knobs on drawer and door ;
伟大的 大的 旋钮 在 抽屉 和 门 ;

抽屉和门上都有很大的旋钮；

[greɪt] [bɪg]['piːp(ə)l] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [tʃerz] ,
Great big people perched on chairs ,
伟大的 大的 人们 栖息 在 椅子 ,

几个身材高大的人坐在椅子上，

['stɪtʃɪŋ] [tʌks] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [terz] ,
Stitching tucks and mending tears ,
缝合 褶皱 和 修补 眼泪 ,

缝合褶皱，修补撕裂处

[iːtʃ] [ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][klaɪm] ,
Each a hill that I could climb ,
每个 一个 爬坡道 那 我 可以 爬 ,

每一座山都是我可以攀登的山峰，

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['nɑ:nsens] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] —
And talking nonsense all the time —
和 说 废话 全部 这 时间 —

而且总是胡说八道——

[oʊ] [dɪr] [ˌem 'i:] ,
O dear me ,
哦 亲爱的 我 ,

天哪，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi]
That I could be
那 我 可以 是

我可能

[ə; eɪ]['seɪlər][ɑ:n][ðə; ði][reɪn] - [pu:l] [si:] ,
A sailor on the rain - pool sea ,
一个 水手 在 这 雨 - 水池 海 ,

雨水汇成的大海上的水手

[ə; eɪ]['klaɪmər][ɪn][ðə; ði]['kloʊvər] [tri:] ,
A climber in the clover tree ,
一个 登山者 在 这 三叶草 树 ,

三叶草树上的攀援植物

[ænd; ənd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] , [ə; eɪ] ['sli:pi] - [hed] ,
And just come back , a sleepy - head ,
和 只是 来 后退 , 一个 困 - 头 ,

快回来吧，懒虫。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] .
Late at night to go to bed .
晚的 在 夜晚 到 去 到 床 .

深夜才去睡觉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['gɑ:rdn] [deɪz]
GARDEN DAYS
花园 天

花园时光

[aɪ]
I
我

我

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
NIGHT AND DAY
夜晚 和 天

日夜

[wen] [ðə; ði]['goʊldən] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
When the golden day is done ,
什么时候 这 金的 天 是 完毕 ,

当美好的一天结束时，

[θru:] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['pɔ:rtl] ,
Through the closing portal ,
通过 这 结束 门户网站 ,

通过关闭的入口，

[tʃaɪld] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] , ['flaʊər] [ænd; ənd] [sʌn] ,
Child and garden , flower and sun ,
孩子 和 花园 , 花 和 太阳 ,

孩子和花园，花朵和阳光

['vænɪʃ] [ɔ:l] [θɪŋz] ['mɔ:rt(ə)l] .
Vanish all things mortal .
消失 全部 事物 凡人 .

让一切凡物消亡。

[æz; əz] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [fɔ:l] ,
As the blinding shadows fall ,
作为 这 失明 阴影 落下 ,

当刺眼的阴影落下时，

[æz; əz] [ðə; ði] ['reɪz] [dɪ'mɪnɪʃ] ,
As the rays diminish ,
作为 这 射线 减少 ,

随着光线减弱，

['ʌndər] ['i:vnɪŋz] [kloʊk] , [ðeɪ] [ɔ:l]
Under evening's cloak , they all
在下面 晚上 披风 , 他们 全部

在晚礼服的掩映下，他们都

[roʊl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] .
Roll away and vanish .
卷 离开 和 消失 .

滚开，消失不见。

['gɑ:rdn] ['da:kənd] , ['deɪzi] [ʃʌt] ,
Garden darkened , daisy shut ,
花园 变暗 , 雏菊 关闭 ,

花园昏暗，雏菊凋谢，

[tʃaɪld] [ɪn] [bed] , [ðeɪ] ['slʌmbər] —
Child in bed , they slumber —
孩子 在 床 , 他们 睡眠 —

孩子躺在床上，他们睡着了——

[gloʊ] - [wɜ:rm] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [rʌt] ,
Glow - worm in the highway rut ,
辉光 - 蠕虫 在 这 公路 发情 ,

公路车辙中的萤火虫

[maɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌmbər] .
Mice among the lumber .
小鼠 之中 这 木材 .

木材堆里有老鼠。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['haʊzɪz] [ʃaɪn] ,
In the darkness houses shine ,
在 这 黑暗 房屋 闪耀 ,

黑暗中，房屋闪闪发光。

['perənts] [mu:v] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] ;
Parents move with candles ;
父母 移动 和 蜡烛 ;

父母带着蜡烛搬家；

[tɪl] [ɑːn][ɔːl] , [ðə; ði] [naɪt] [dɪ'vaɪn]
Till on all , the night divine
直到 在 全部 , 这 夜晚 神圣的

直到最后，神圣的夜晚

[tɜːrnz] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['hændlz] .
Turns the bedroom handles .
转弯 这 卧室 把手 .

转动卧室门把手。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gɪnz]
Till at last the day begins
直到 在 最后的 这 天 开始

直到一天终于开始。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] - ['breɪkɪŋ] ,
In the east a - breaking ,
在 这 东方 一个 - 打破 ,

在东部 a-breaking，

[ɪn][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪn]
In the hedges and the whins
在 这 对冲 和 这 抱怨

在树篱和金雀花丛中

['sliːpɪŋ] [bɜːrdz][ə; eɪ] - ['weɪkɪŋ] .
Sleeping birds a - waking .
睡眠 鸟类 一个 - 醒来 .

睡着的鸟儿醒了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
In the darkness shapes of things ,
在 这 黑暗 形状 的 事物 ,

在黑暗中，万物的形状显现出来。

['haʊzɪz] , [triːz] , [ænd; ənd] [hedʒz] ,
Houses , trees , and hedges ,
房屋 , 树木 , 和 对冲 ,

房屋、树木和树篱，

['klɪrər] [groʊ] ; [ænd; ənd] ['spæroʊz] [wɪŋz]
Clearer grow ; and sparrow's wings
更清晰 生长 ; 和 麻雀的 翅膀

更清晰地生长；还有麻雀的翅膀

[biːt] [ɑːn] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .
Beat on window ledges .
打 在 窗户 壁架 .

敲打窗台。

[ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [meɪd] ;
These shall wake the yawning maid ;
这些 将 唤醒 这 打哈欠 女佣 ;

这些将唤醒打哈欠的少女；

[ʃiː; ʃi][ðə; ði] [dɔːr] [ʃæl; ʃəl]['oʊpən] —
She the door shall open —
她 这 门 将 打开 —

门将为她打开——

['faɪndɪŋ] [duː] [ɑːn] ['gɑːrdn] [gleɪd]
Finding dew on garden glade
寻找 露 在 花园 林间空地

在花园空地上发现露水

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['broʊkən] .

And	the	morning	broken	.
和	这	早晨	破碎的	.

清晨破碎了。

[ðer; ðər][maɪ] ['gɑ:rdn] [grəuz] [ə'gen]

There	my	garden	grows	again
那里	我的	花园	生长	再次

我的花园又在那里生长了。

[gri:n] [ænd; ənd]['roʊzi] ['peɪntɪd] ,

Green	and	rosy	painted	,
绿色的	和	红润	绘	,

绿色和玫瑰色的油漆，

[æz; əz][æt; ət] [i:v] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [peɪn]

As	at	eve	behind	the	pane
作为	在	前夕	在后面	这	窗格

就像在窗后傍晚一样

[frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['feɪntɪd] .

From	my	eyes	it	fainted	.
从	我的	眼睛	它	昏厥	.

它从我的眼前消失了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'weɪ] ,

Just	as	it	was	shut	away	,
只是	作为	它	曾是	关闭	离开	,

就像它被封存起来一样，

[tɔɪ] - [laɪk] , [ɪn][ðə; ði]['i:v(ə)n] ,

Toy	-	like	,	in	the	even	,
玩具	-	喜欢	,	在	这	甚至	,

玩具般的，甚至，

[hɪr] [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [deɪ]

Here	I	see	it	glow	with	day
这里	我	看	它	辉光	和	天

在这里，我看到它在阳光下闪耀。

['ʌndər] ['gloʊɪŋ] ['hev(ə)n] .

Under	glowing	heaven	.
在下面	发光	天堂	.

在灿烂的天空下。

['evri] [pæθ] [ænd; ənd] ['evri] [plɑ:t] ,

Every	path	and	every	plot	,
每一个	小路	和	每一个	阴谋	,

每条路，每处地盘

['evri] [bʊʃ] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

Every	bush	of	roses	,
每一个	衬套	的	玫瑰	,

每一丛玫瑰，

['evri] [blu:] [fər'get] - [ˌem 'i:] - [nɑ:t]

Every	blue	forget	-	me	-	not
每一个	蓝色的	忘记	-	我	-	不是

每朵蓝色的勿忘我

[wer] [ðə; ði] [duː] [rɪˈpəʊziz] ,
Where the dew reposes ,
在哪里 这 露 休息 ,

露水停留之处，

- [ʌp] ！ -
' Up ! '
- 向上 ！ -

'向上！ '

[ðeɪ] [kraɪ] , - [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [kʌm]
they cry , ' the day is come
他们 哭 , - 这 天 是 来

他们哭喊道："这一天终于来了！"

[ɑːn] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['væliz] ;
On the smiling valleys ;
在 这 微笑 山谷 ;

在微笑的山谷里；

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [drʌm] ;
We have beat the morning drum ;
我们 有 打 这 早晨 鼓 ;

我们已经敲响了晨鼓；

['pleɪmeɪt] , [dʒɔɪn] [jʊr; jər] ['ælaɪz] ! -
Playmate , join your allies ! '
玩伴 , 加入 你的 盟国 ! -

玩伴女郎，加入你的盟友吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[iː]
II
二

二

[nest] [egz]
NEST EGGS
巢 鸡蛋

巢蛋

[bɜːrdz] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌni] [deɪ]
Birds all the sunny day
鸟类 全部 这 阳光明媚 天

阳光灿烂的一天，鸟儿们欢呼雀跃。

['flʌtər] [ænd; ənd] ['kwɑːrəl]
Flutter and quarrel
扑 和 争吵

颤抖和争吵

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrbər] - [laɪk]
Here in the arbour - like
这里 在 这 乔木 - 喜欢

这里，在凉亭般的

[tent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɒːrəl] .
Tent of the laurel .
帐篷 的 这 月桂树 .

月桂树帐篷。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][fɔːrk]
Here in the fork
这里 在 这 叉

这里在岔路口

[ðə; ði] [braʊn] [nest] [ɪz] ['siːtɪd] ;
The brown nest is seated ;
这 棕色的 巢 是 坐着 ;

棕色的鸟巢已经安放好了;

[fɔːr] ['lɪt(ə)l] [bluː] [egz]
Four little blue eggs
四 小的 蓝色的 鸡蛋

四个小蓝蛋

[ðə; ði] ['mʌðər] [kiːps] ['hiːtɪd] .
The mother keeps heated .
这 母亲 保持 加热 .

母亲体温保持升高。

[waɪl] [wiː; wi][stænd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
While we stand watching her ,
尽管 我们 站立 观看 她 ,

我们站在那里看着她,

['sterɪŋ] [laɪk] ['geɪbiz] ,
Staring like gabies ,
凝视 喜欢 加比斯 ,

像加比鸟一样盯着看,

[seɪf] [ɪn] [iːtʃ] [eg] [ɑːr; ər][ðə; ði]
Safe in each egg are the
安全的 在 每个 蛋 是 这

每个鸡蛋里都含有安全成分

['bɜ˞ːdz]['lɪt(ə)l]['beɪbiːz] .
Bird's little babies .
鸟类 小的 婴儿 .

鸟儿的小宝宝们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[suːn] [ðə; ði] [freɪl] [egz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]
Soon the frail eggs they shall
很快 这 脆弱 鸡蛋 他们 将

很快，这些脆弱的卵就会.....

[tʃɪp] , [ænd; ənd] ['ʌpspɪŋɪŋ]
Chip , and upspringing
芯片 , 和 爆发

芯片，以及涌现

[meɪk] [ɔːl][ðə; ði]['eɪprəl] [wʊdz]
Make all the April woods
制作 全部 这 四月 树林

让四月的森林都变得美丽

['meri] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] .
Merry with singing .
欢乐 和 歌唱 .

载歌载舞，其乐融融。

['jʌŋgər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

Younger	**than**	**we**	**are**	**,**
年轻	比	我们	是	,

比我们年轻，

[oʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [freɪlər] ,

O	**children**	**,**	**and**	**frailer**	**,**
哦	孩子们	,	和	更脆弱	,

哦，孩子们，还有更脆弱的孩子们，

[suːn] [ɪn] [bluː] [er] [ðeɪl] [biː; bi] ,

Soon	**in**	**blue**	**air**	**they'll**	**be**	**,**
很快	在	蓝色的	空气	他们会	是	,

不久之后，他们就会翱翔在蓝天之上。

['sɪŋər] [ænd; ənd]['seɪlər] .

Singer	**and**	**sailor**	**.**
歌手	和	水手	.

歌手兼水手。

[wiː; wi] , [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,

We	**,**	**so**	**much**	**older**	**,**
我们	,	所以	很多	老	,

我们，年纪大得多，

['tɔːlər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ,

Taller	**and**	**stronger**	**,**
更高	和	更强	,

更高更壮，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

We	**shall**	**look**	**down**	**on**	**the**
我们	将	看	向下	在	这

我们将俯视……

['bɜːrdi] [noʊ][lɔːŋgər] .

Birdies	**no**	**longer**	**.**
小鸟球	不	更长	.

小鸟球不再出现了。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ] ['flaɪɪŋ]

They	**shall**	**go**	**flying**
他们	将	去	飞行

他们将飞翔

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk(ə)l] ['spiːtʃɪz]

With	**musical**	**speeches**
和	音乐	演讲

伴有音乐演讲

[haɪ] [ˌoʊvər'hed][ɪn][ðə; ði]

High	**overhead**	**in**	**the**
高的	开销	在	这

高昂的运营成本

[tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃiz] .

Tops	**of**	**the**	**beeches**	**.**
最高额	的	这	山毛榉	.

山毛榉树顶。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['wɪzdəm]

In	**spite**	**of**	**our**	**wisdom**
在	尽管如此	的	我们的	智慧

尽管我们有智慧

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['tɔ:kɪŋ] ,
And **sensible** **talking** **,**
和 明智的 说 ,

以及理性的谈话，

[wi:; wi][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [mʌst; məst][goʊ]
We **on** **our** **feet** **must** **go**
我们 在 我们的 脚 必须 去

我们必须站着走

['plɑ:dɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] .
Plodding **and** **walking** **.**
缓慢地 和 步行 .

缓慢而缓慢地行走。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['flaʊərz]
THE **FLOWERS**
这 花朵

花朵

[ɔ:l][ðə; ði] [neɪmz] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [nɜ:rs] :
All **the** **names** **I** **know** **from** **nurse** **:**
全部 这 姓名 我 知道 从 护士 :

我从护士那里知道的所有名字：

['gɑ:rdənɚz] ['gɑ:təz] , ['ʃɛpɚdz] [pɜ:rs] ,
Gardener's **garters** **,** **Shepherd's** **purse** **,**
园丁的 吊袜带 , 牧羊人的 钱包 ,

园丁的吊袜带，牧羊人的钱包，

['bætʃələz, 'bætʃləz] ['bʌtnz] , ['leɪdi:z] [smɑ:k] ,
Bachelor's **buttons** **,** **Lady's** **smock** **,**
学士 按钮 , 女士的 罩衫 ,

单身汉的纽扣，女士的罩衫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['hɑ:lihɑ:k] .
And **the** **Lady** **Hollyhock** **.**
和 这 女士 蜀葵 .

还有蜀葵夫人。

['feri] ['pleɪsɪz] , ['feri] [θɪŋz] ,
Fairy **places** **,** **fairy** **things** **,**
仙女 地方 , 仙女 事物 ,

仙境，仙物

['feri] [wʊdz] [wer] [ðə; ði][waɪld] [bi:] [wɪŋz] ,
Fairy **woods** **where** **the** **wild** **bee** **wings** **,**
仙女 树林 在哪里 这 荒野 蜜蜂 翅膀 ,

仙境森林，野蜂展翅飞翔的地方

['taɪni] [tri:z] [fɔ:r; fər]['taɪni] [deɪmz] —
Tiny **trees** **for** **tiny** **dames** **—**
微小的 树木 为了 微小的 女士们 —

为娇小的女士们准备的小树——

[ðiːz] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['feri] [neɪmz] !
These must all be fairy names !
这些 必须 全部 是 仙女 姓名 !

这些一定都是仙女的名字!

['taɪni] [wʊdz] [bɪ'loʊ] [huːz] [baʊz]
Tiny woods below whose boughs
微小的 树林 以下 谁 树枝

树枝下的小树林

['ʃeɪdi] ['fɛəriz] [wiːv] [ə; eɪ] [haʊs] ;
Shady fairies weave a house ;
阴凉 仙女 编织 一个 房子 ;

阴暗的仙女编织着一座房子;

['taɪni] [triː] - [tɑːps] , [roʊz][ɔːr] [taɪm] ,
Tiny tree - tops , rose or thyme ,
微小的 树 - 最高额 , 玫瑰 或者 百里香 ,

细小的树梢，玫瑰或百里香，

[wer] [ðə; ði]['breɪvər] ['fɛəriz] [klaɪm] !
Where the braver fairies climb !
在哪里 这 更勇敢 仙女 爬 !

勇敢的仙子们攀登的地方!

[fer] [ɑːr; ər] [groʊn] - [ʌp] ['piːpəlz] [triːz] ,
Fair are grown - up people's trees ,
公平的 是 生长 - 向上 人们的 树木 ,

成年人的树才算公平。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛrɪst] [wʊdz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ;
But the fairest woods are these ;
但 这 最公平 树林 是 这些 ;

但最美的树林是这些;

[wer] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][tɔːl] ,
Where if I were not so tall ,
在哪里 如果 我 是 不是 所以 高的 ,

如果我个子没那么高的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
I should live for good and all .
我 应该 居住 为了 好的 和 全部 .

我应该好好活下去。

" [wer] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][tɔːl] ,
" Where if I were not so tall ,
" 在哪里 如果 我 是 不是 所以 高的 ,

“如果我个子没那么高的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
I should live for good and all .
我 应该 居住 为了 好的 和 全部 .

我应该好好活下去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['sʌmər] [sʌn]
SUMMER SUN
夏天 太阳

夏日阳光

[greɪt] [ɪz][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][waɪd][hiː; hi][goʊz]
Great is the sun , and wide he goes
伟大的 是 这 太阳 , 和 宽的 他 去

太阳伟大，它照耀大地

[θruː] ['empti] ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'poʊz] ;
Through empty heaven without repose ;
通过 空的 天堂 没有 休息 ;

穿过空旷无垠的天堂，没有安宁；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [deɪz]
And in the blue and glowing days
和 在 这 蓝色的 和 发光 天

在那些湛蓝而闪耀的日子里

[mɔːr] [θɪk] [ðæn; ðən][reɪn][hiː; hi] ['ʃaʊɝz] [hɪz; ɪz]['reɪz] .
More thick than rain he showers his rays .
更多的 厚的 比 雨 他 淋浴 他的 射线 .

他倾泻的光芒比雨水还要浓密。

[ðoʊ] ['kloʊzər] [stɪl] [ðə; ði][blaɪndz][wiː; wi] [pʊl]
Though closer still the blinds we pull
尽管 更近 仍然 这 百叶窗 我们 拉

我们拉开百叶窗，但距离更近了。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['pɑːrlər] [kuːl] ,
To keep the shady parlour cool ,
到 保持 这 阴凉 客厅 凉爽的 ,

为了保持阴凉客厅的凉爽，

[jet] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɔːr] [tuː]
Yet he will find a chink or two
然而 他 将要 寻找 一个 裂缝 或者 二

但他总能找到一两个漏洞。

[tuː; tə][slɪp][hɪz; ɪz]['goʊldən]['fɪŋgərz] [θruː] .
To slip his golden fingers through .
到 滑 他的 金的 手指 通过 .

让他的金手指伸进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ðə; ði] ['dʌsti] ['ætɪk]['spaɪdər] - [klæd]
The dusty attic spider - clad
这 尘土飞扬 阁楼 蜘蛛 - 覆膜

布满灰尘、爬满蜘蛛的阁楼

[hiː; hi] , [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] , ['meɪkɪθ] [glæd] ;
He , through the keyhole , maketh glad ;
他 , 通过 这 锁孔 , 制造 高兴的 ;

他透过钥匙孔，使人快乐；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [edʒ] [ʌv; əv][taɪlz] ,
And through the broken edge of tiles ,
和 通过 这 破碎的 边缘 的 瓷砖 ,

透过破碎的瓷砖边缘，

['ɪntuː][ðə; ði] ['lædəd] ['heɪlɔːft] [smaɪlz] .
Into the laddered hayloft smiles .
进入 这 梯子 干草阁楼 微笑 .

笑容映入眼帘，映照着架起梯子的干草阁楼。

['miːntaɪm] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [feɪs] [ə'raʊnd]
Meantime his golden face around
与此同时 他的 金的 脸 大约

与此同时，他那张金色的脸庞在周围

[hiː; hi] [bɛəz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['gɑːrdn] [graʊnd] ,
He bares to all the garden ground ,
他 裸露 到 全部 这 花园 地面 ,

他向所有人展示了花园的土地，

[ænd; ənd] [ʃedz] [ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [lʊk]
And sheds a warm and glittering look
和 棚屋 一个 温暖的 和 闪闪发光 看

散发出温暖而闪亮的光芒

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪviz]['ɪnmoʊst] [nʊk] .
Among the ivy's inmost nook .
之中 这 常春藤 最 角落 .

在常春藤最深处的角落里。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bluː] ,
Above the hills , along the blue ,
多于 这 丘陵 , 沿着 这 蓝色的 ,

山峦之上，沿着蓝色的海岸线，

[raʊnd] [ðə; ði] [braɪt] [er] [wɪð; wɪθ] ['fʊtɪŋ] [truː] ,
Round the bright air with footing true ,
圆形的 这 明亮的 空气 和 立足点 真的 ,

在明亮的空气中保持稳健的步伐，

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][tʃaɪld] , [tuː; tə][peɪnt][ðə; ði][roʊz] ,
To please the child , to paint the rose ,
到 请 这 孩子 , 到 画 这 玫瑰 ,

为了取悦孩子，画玫瑰花，

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi][goʊz] .
The gardener of the World , he goes .
这 园丁 的 这 世界 , 他 去 .

他成了世界的园丁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] [dʌm] ['soʊldʒər]
THE DUMB SOLDIER
这 哑的 士兵

愚蠢的士兵

[wen] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [moʊn] ,
When the grass was closely mown ,
什么时候 这 草 曾是 密切 修剪过的 ,

草被割得很短的时候，

['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [ə'loʊn] ,
Walking on the lawn alone ,
步行 在 这 草地 独自的 ,

独自一人在草坪上散步

[ɪn][ðə; ði][tɜ:rf][ə; eɪ][hoʊl][aɪ] [faʊnd]
In the turf a hole I found
在 这 草皮 一个 洞 我 成立

我在草皮上发现了一个洞。

[ænd; ənd][hɪd][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ˌʌndər'graʊnd] .
And hid a soldier underground .
和 隐藏 一个 士兵 地下 .

并将一名士兵藏在了地下。

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪziz] [keɪm] [ə'peɪs] ;
Spring and daisies came apace ;
春天 和 雏菊 来了 迅速 ;

春天和雏菊迅速到来;

['gra:siz] [haɪd][maɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ;
Grasses hide my hiding place ;
草 隐藏 我的 隐藏 地方 ;

草丛遮蔽了我的藏身之处;

['gra:siz] [rʌn] [laɪk][ə; eɪ] [gri:n] [si:]
Grasses run like a green sea
草 跑步 喜欢 一个 绿色的 海

草丛如绿海般蔓延。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [lɔ:n] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ni:] .
O'er the lawn up to my knee .
超过 这 草地 向上 到 我的 膝盖 .

草坪上积水没过了我的膝盖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['ʌndər] [græs] [ə'loʊn][hi:; hi][laɪz] ,
Under grass alone he lies ,
在下面 草 独自的 他 谎言 ,

他独自躺在草丛下,

['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ledn] [aɪz] ,
Looking up with leaden eyes ,
寻找 向上 和 铅灰色 眼睛 ,

抬起头，目光黯淡无光。

['skɑ:rlət][koʊt][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [gʌn] ,
Scarlet coat and pointed gun ,
猩红 外套 和 尖 枪 ,

猩红色外套和尖头枪,

[tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][sʌn] .
To the stars and to the sun .
到 这 明星 和 到 这 太阳 .

致星辰，致太阳。

[wen] [ðə; ði] [græs] [ɪz][raɪp] [laɪk] [greɪn] ,
When the grass is ripe like grain ,
什么时候 这 草 是 成熟 喜欢 粮食 ,

当草像谷粒一样成熟时,

[wen] [ðə; ði] [saɪð] [ɪz] [stoʊnd] [ə'gen] ,
When the scythe is stoned again ,
什么时候 这 镰 是 吸食大麻 再次 ,

当镰刀再次被石头砸碎时，

[wen] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪz] ['ʃeɪvn] [klɪr] ,
When the lawn is shaven clear ,
什么时候 这 草地 是 剃光 清除 ,

当草坪上的草都被剃光后，

[ðen] [maɪ] [hoʊl] [ʃæl; ʃəl] [ˌriːə'pɪr] .
Then my hole shall reappear .
然后 我的 洞 将 再现 .

然后我的洞就会再次出现。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [fɪr] ,
I shall find him , never fear ,
我 将 寻找 他 , 绝不 害怕 ,

别担心，我一定会找到他的。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [maɪ] [ˌgrenə'dɪr] ;
I shall find my grenadier ;
我 将 寻找 我的 掷弹兵 ;

我会找到我的掷弹兵；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæts] [gɔːn] [ænd; ənd] [kʌm] ,
But for all that's gone and come ,
但 为了 全部 那就是 已消失 和 来 ,

但无论过去发生什么，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [maɪ] ['soʊldʒər] [dʌm] .
I shall find my soldier dumb .
我 将 寻找 我的 士兵 哑的 .

我发现我的士兵是个哑巴。

[hiː; hi] [hæz; həz] [lɪvd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
He has lived , a little thing ,
他 有 居住地 , 一个 小的 事物 ,

他活了下来，一个微不足道的人，

[ɪn] [ðə; ði] ['græsi] [wʊdz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;
In the grassy woods of spring ;
在 这 草丛 树林 的 春天 ;

在春天绿草茵茵的树林里；

[dʌn] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [truː] ,
Done , if he could tell me true ,
完毕 , 如果 他 可以 告诉 我 真的 ,

如果他能告诉我真相，那就好了。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] .
Just as I should like to do .
只是 作为 我 应该 喜欢 到 做 .

正合我意。

[hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['stɑːri] ['aʊərz]
He has seen the starry hours
他 有 已见 这 繁星 小时

他曾见过星光璀璨的时刻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] ;
And the springing of the flowers ;
和 这 弹簧 的 这 花朵 ;

还有鲜花的绽放；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [θɪŋz] [ðæt] [pæs]
And **the** **fairy** **things** **that** **pass**
和 这 仙女 事物 那 经过

还有那些经过的仙女们

[ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] .
In **the** **forests** **of** **the** **grass** **.**
在 这 森林 的 这 草 .

在草地森林里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd]
In **the** **silence** **he** **has** **heard**
在 这 沉默 他 有 听到

在寂静中，他听到了

['tɔːkɪŋ] [biː] [ænd; ənd]['leɪdibɜːrd] ,
Talking **bee** **and** **ladybird** **,**
说 蜜蜂 和 瓢虫 ,

会说话的蜜蜂和瓢虫

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [hæz; həz] [floʊn] ,
And **the** **butterfly** **has** **flown** **,**
和 这 蝴蝶 有 飞行 ,

蝴蝶已经飞走了。

[ɔː(r)] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'loʊn] .
O'er **him** **as** **he** **lay** **alone** **.**
超过 他 作为 他 躺 独自的 .

他独自躺着，我俯身看着他。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪl] [hiː; hi] [dɪs'kloʊz] ,
Not **a** **word** **will** **he** **disclose** **,**
不是 一个 单词 将要 他 透露 ,

他一个字也不肯透露。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [noʊz] .
Not **a** **word** **of** **all** **he** **knows** **.**
不是 一个 单词 的 全部 他 知道 .

他什么也没说。

[aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,
I **must** **lay** **him** **on** **the** **shelf** **,**
我 必须 躺 他 在 这 架子 ,

我必须把他搁置一边。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [maɪ'self] .
And **make** **up** **the** **tale** **myself** **.**
和 制作 向上 这 故事 我 .

然后我自己编造这个故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

['ɔ:təm] [fairz]
AUTUMN FIRES
秋天 火灾

秋季火灾

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['ga:dnz]
In the other gardens
在 这 其他 花园

在其他花园里

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌp][ðə; ði] [veɪl] ,
And all up the vale ,
和 全部向上 这 谷 ,

整个山谷,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:təm] ['bɔnˌfaiəz]
From the autumn bonfires
从 这 秋天 篝火

从秋季篝火

[si:] [ðə; ði] [smoʊk] [treɪl] !
See the smoke trail !
看 这 抽烟 踪迹 !

看那缕烟雾!

['plez(ə)nt] ['sʌmər] ['oʊvər]
Pleasant summer over
令人愉快的 夏天 超过

愉快的夏天结束了

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌmər] ['flaʊərz] ,
And all the summer flowers ,
和 全部 这 夏天 花朵 ,

还有所有夏日的花朵,

[ðə; ði] [red] ['faɪər]['bleɪzɪz] ,
The red fire blazes ,
这 红色的 火 火焰 ,

红色的火焰熊熊燃烧,

[ðə; ði] [greɪ] [smoʊk] ['taʊərz] .
The grey smoke towers .
这 灰色的 抽烟 塔楼 .

灰色的烟雾滚滚升起。

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['si:znz] !
Sing a song of seasons !
唱歌 一个 歌曲 的 季节 !

唱一首四季之歌!

['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ɪn][ɔ:l] !
Something bright in all !
某物 明亮的 在 全部 !

一切都很美好!

['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,
Flowers in the summer ,
花朵 在 这 夏天 ,

夏日的花朵

[fairz][ɪn][ðə; ði][fɔ:l] !
Fires in the fall !
火灾 在 这 落下 !

秋季火灾!

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [əˈweɪ] ,
" And 和 when 什么时候 he 他 puts 放置 his 他的 tools 工具 away 离开 ,

“当他把工具收起来的时候，

[hiː; hi] [ˈlɑːks] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [kiː] .
He 他 locks 锁 the 这 door 门 and 和 takes 需要 the 这 key 钥匙 .

他锁上门，拿走了钥匙。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 页 107 -]

[第107页]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [ˈgɑːrdnər]
THE 这 GARDENER 园丁

园丁

[ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] ,
The 这 gardener 园丁 does 做 not 不是 love 爱 to 到 talk 讲话 ,

园丁不爱说话。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem ˈiː] [kiːp] [ðə; ði] [ˈgrævə(ə)l] [wɔːk] ;
He 他 makes 制作 me 我 keep 保持 the 这 gravel 碎石 walk 走 ;

他让我走碎石路；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [əˈweɪ] ,
And 和 when 什么时候 he 他 puts 放置 his 他的 tools 工具 away 离开 ,

当他把工具收起来的时候，

[hiː; hi] [ˈlɑːks] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [kiː] .
He 他 locks 锁 the 这 door 门 and 和 takes 需要 the 这 key 钥匙 .

他锁上门，拿走了钥匙。

[əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [roʊ]
Away 离开 behind 在后面 the 这 currant 黑醋栗 row 排

在醋栗树后面

[wer] [noʊ] [wʌn] [els] [bʌt; bət] [kʊk] [meɪ] [goʊ] ,
Where 在哪里 no 不 one 一 else 别的 but 但 cook 厨师 may 可能 go 去 ,

除了厨师以外，其他人都不能去的地方

[fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [plɑːts] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [dɪg] ,
Far 远的 in 在 the 这 plots 图表 , I 我 see 看 him 他 dig 挖 ,

在远处的地块里，我看到他在挖掘，

[oʊld] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] , [braʊn] [ænd; ənd] [bɪg] .
Old 老的 and 和 serious 严肃的 , brown 棕色的 and 和 big 大的 .

老态龙钟，棕色皮肤，身材魁梧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[hiː; hi][dɪgz][ðə; ði] ['flaʊərz] , [griːn] , [red] , [ænd; ənd] [bluː] ,
He digs the flowers , green , red , and blue ,
他 挖掘 这 花朵 , 绿色的 , 红色的 , 和 蓝色的 ,

他喜欢这些花，绿色的、红色的、蓝色的。

[nɔːr] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] .
Nor wishes to be spoken to .
也不 愿望 到 是 说 到 .

也不愿与人交谈。

[hiː; hi][dɪgz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [kʌts] [ðə; ði] [heɪ] ,
He digs the flowers and cuts the hay ,
他 挖掘 这 花朵 和 削减 这 干草 ,

他挖花、割草，

[ænd; ənd]['nevər] [siːmz] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] .
And never seems to want to play .
和 绝不 似乎 到 想 到 玩 .

而且似乎从来都不想玩。

['sɪli] ['gɑːrdnər] !
Silly gardener !
愚蠢的 园丁 !

傻园丁！

['sʌmər] [goʊz] ,
summer goes ,
夏天 去 ,

夏天过去了，

[ænd; ənd]['wɪntər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['pɪntʃɪŋ] [toʊz] ,
And winter comes with pinching toes ,
和 冬天 来 和 捏 脚趾 ,

冬天还会带来脚趾被冻伤的烦恼，

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ber] [ænd; ənd] [braʊn]
When in the garden bare and brown
什么时候 在 这 花园 裸 和 棕色的

花园里光秃秃的，一片棕色

[juː; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [jʊr; jər] ['bæroʊ] [daʊn] .
You must lay your barrow down .
你 必须 躺 你的 巴罗 向下 .

你必须放下你的手推车。

[wel] [naʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] [steɪz] ,
Well now , and while the summer stays ,
出色地 现在 , 和 尽管 这 夏天 停留 ,

好啦，趁着夏天还没结束，

[tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] [ðiːz] ['gɑːrdn] [deɪz] ,
To profit by these garden days ,
到 利润 经过 这些 花园 天 ,

为了充分利用这些花园时光，

[oʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['waɪzər][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
O how much wiser you would be
哦 如何 很多 更明智 你 会 是

你会变得多么明智啊！

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['ɪndiən] ['wɔrz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !

To	play	at	Indian	wars	with	me	!
到	玩	在	印度	战争	和	我	!

和我一起玩印第安战争游戏吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]

HISTORICAL	ASSOCIATIONS
历史	协会

历史协会

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɪm] , [ðɪs] ['gɑːrdn] [graʊnd]

Dear	Uncle	Jim	,	this	garden	ground
亲爱的	叔叔	吉姆	,	这	花园	地面

亲爱的吉姆叔叔，这片花园

[ðæt] [naʊ] [juː; jʊ] [smoʊk] [jʊr; jər] [paɪp] [ə'raʊnd] ,

That	now	you	smoke	your	pipe	around	,
那	现在	你	抽烟	你的	管道	大约	,

现在你到处抽烟斗了，

[hæz; həz] [siːn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ækʃnz] [dʌn]

Has	seen	immortal	actions	done
有	已见	不朽	行动	完毕

目睹过不朽的壮举

[ænd; ənd]['væliənt] ['bætlz] [lɔːst] [ænd; ənd] [wʌn] .

And	valiant	battles	lost	and	won	.
和	英勇	战斗	丢失的	和	韩元	.

还有那些英勇的战斗，有输有赢。

[hɪr] [wiː; wi] [hæd; həd] [best] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] [tred] ,

Here	we	had	best	on	tip	-	toe	tread	,
这里	我们	有	最好的	在	提示	-	脚趾	踏	,

这里我们用踮脚尖的方式走了最好的路，

[waɪl] [aɪ] [fɔːr; fər] ['seɪfti] [mɑːrtʃ] [ə'hed] ,

While	I	for	safety	march	ahead	,
尽管	我	为了	安全	行进	前方	,

为了安全起见，我继续向前走。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd]

For	this	is	that	enchanted	ground
为了	这	是	那	迷人的	地面

因为这就是那片神奇的土地

[wer] [ɔːl] [huː] ['lɔɪtər] ['slʌmbər] [saʊnd] .

Where	all	who	loiter	slumber	sound	.
在哪里	全部	WHO	游荡	睡眠	声音	.

游荡者皆沉睡之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [siː] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][sænd] ,

Here	is	the	sea	,	here	is	the	sand	,
这里	是	这	海	,	这里	是	这	沙	,

这里是大海，这里是沙滩。

[hɪr] [ɪz]['sɪmp(ə)l] ['ʃɛpɝdz] [lænd] ,

Here	is	simple	Shepherd's	Land	,
这里	是	简单的	牧羊人的	土地	,

这里是简朴的牧羊人之地，

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['feri] ['hɑːlihɑːk] ,

Here	are	the	fairy	hollyhocks	,
这里	是	这	仙女	蜀葵	,

这是仙女蜀葵，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['æli]['bʌbəz, 'bɑːbəz]['rɑːks] .

And	there	are	Ali	Baba's	rocks	.
和	那里	是	阿里	巴巴的	岩石	.

还有阿里巴巴的石头。

[bʌt; bət]['jɑːndər] , [siː] !

But	yonder	,	see	!
但	远处	,	看	!

但是，看那边！

[ə'pɑːrt][ænd; ənd] [haɪ] ,

apart	and	high	,
除	和	高的	,

分开且高，

['froʊz(ə)n][saɪ'bɪriə][laɪz] ; [wer] [aɪ] ,

Frozen	Siberia	lies	;	where	I	,
冷冻	西伯利亚	谎言	;	在哪里	我	,

冰封的西伯利亚，就在那里，

[wɪð; wɪθ]['rɑːbərt] [bruːs] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [tel] ,

With	Robert	Bruce	and	William	Tell	,
和	罗伯特	布鲁斯	和	威廉	告诉	,

由罗伯特·布鲁斯和威廉·泰尔主演

[wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][æn; ən][ɛn'tʃæntɝz, ɪn'tʃæntɝz, ɛn'tʃænɝz, ɪn'tʃænɝz] [spel] .

Was	bound	by	an	enchanter's	spell	.
曾是	边界	经过	一个	魔法师的	拼写	.

被魔法师的咒语束缚。

[ðer; ðər] , [ðen] , [ə'waɪl] [ɪn] [tʃeɪnz] [wiː; wi] [leɪ] ,

There	,	then	,	awhile	in	chains	we	lay	,
那里	,	然后	,	一会儿	在	链条	我们	躺	,

于是，我们就在那里，被锁链束缚着躺了一会儿。

[ɪn] ['wɪntri] ['dʌndʒənz] , [fɑːr][frʌm; frəm] [deɪ] ;

In	wintry	dungeons	,	far	from	day	;
在	冬季	地下城	,	远的	从	天	;

在寒冷的地下城里，远离白昼；

[bʌt; bət] - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] ,

But	ris'n	at	length	,	with	might	and	main	,
但	-	在	长度	,	和	可能	和	主要的	,

但最终，凭借着强大的力量，崛起了。

['aʊər; ɑːr]['aɪərn] ['fetərz] [bɜːrst][ɪn] [tweɪn] .

Our	iron	fetters	burst	in	twain	.
我们的	铁	镣铐	爆裂	在	马克·吐温	.

我们的铁镣铐断成了两截。

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði][hɔ:rnz][wɜ:r; wər] [bloʊn] [ɪn] [taʊn] ;
Then all the horns were blown in town ;
然后 全部 这 角 是 吹 在 镇 ;

然后全城的号角都吹响了;

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['ræm,pɑ:ts] ['klæŋɪŋ] [daʊn] ,
And to the ramparts clanging down ,
和 到 这 城墙 叮当声 向下 ,

城墙轰然倒塌，

[ɔ:l][ðə; ði]['dʒaiənts] [li:pt] [tu:; tə] [hɔ:rs]
All the giants leaped to horse
全部 这 巨人 跳跃 到 马

所有的巨人都跳上了马

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] [θru:] [ðə; ði] [gɔ:rs] .
And charged behind us through the gorse .
和 带电 在后面 我们 通过 这 金雀花 .

然后冲到我们身后，穿过金雀花丛。

[ɑ:n][wi:; wi][roʊd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][aɪ] ,
On we rode , the others and I ,
在 我们 骑 , 这 其他的 和 我 ,

我们继续骑行，我和其他人一起，

['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [blu:] , [ænd; ənd][baɪ]
Over the mountains blue , and by
超过 这 山脉 蓝色的 , 和 经过

越过蔚蓝的群山，然后

[ðə; ði]['sɪlvər] ['rɪvər] , [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [si:] ,
The Silver River , the sounding sea ,
这 银 河 , 这 听起来 海 ,

银河，波涛汹涌的大海，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:bər] [wʊdz] [ʌv; əv]['tɑ:təri] .
And the robber woods of Tartary .
和 这 强盗 树林 的 鞑靼 .

还有鞑靼的强盗森林。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [wi:; wi] ['gæləpt] [fæst] ,
A thousand miles we galloped fast ,
一个 千 英里 我们 疾驰 快速地 ,

我们疾驰了一千英里，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - [leɪn] [wi:; wi] [pæst] ,
And down the witches ' lane we passed ,
和 向下 这 女巫 - 车道 我们 通过了 ,

我们沿着女巫小路走过，

[ænd; ənd][roʊd][ə'meɪn] , [wɪð; wɪθ] ['brændɪʃt] [sɔ:rd] ,
And rode amain , with brandished sword ,
和 骑 主 , 和 挥舞 剑 ,

他骑马而来，挥舞着剑，

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [θru:] [ðə; ði][fɔ:rd] .
Up to the middle , through the ford .
向上 到 这 中间 , 通过 这 福特 .

一直走到中间，穿过浅滩。

[læst] [wiː; wi] [druː] [reɪn] — [ə; eɪ] ['wɪri] [θriː] —
Last **we** **drew** **rein** **—** **a** **weary** **three** **—**
最后的 我们 画 缰绳 — 一个 厌倦 三 —

最后我们勒住了缰绳——疲惫的三人——

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] , [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [tiː] ,
Upon **the** **lawn** **,** **in** **time** **for** **tea** **,**
之上 这 草地 , 在 时间 为了 茶 ,

在草坪上，正好赶上喝下午茶的时间，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [stiːdz] [ə'laɪt] [daʊn]
And **from** **our** **steeds** **alighted** **down**
和 从 我们的 马匹 下车 向下

我们骑着马下了马。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['bæbilən] .
Before **the** **gates** **of** **Babylon** **.**
前 这 大门 的 巴比伦 .

在巴比伦城门前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **112** **]**
[页 -]

[第112页]

['enˌvɔɪz]
ENVOYS
使节

使节

[aɪ]
I
我

我

[tuː; tə] ['wɪli] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə]
TO **WILLIE** **AND** **HENRIETTA**
到 威利 和 亨丽埃塔

致威利和亨丽埃塔

[ɪf] [tuː] [meɪ] [riːd] [ə'raɪt]
If **two** **may** **read** **aright**
如果 二 可能 读 好的

如果两个人都能正确阅读

[ðiːz] [raɪmz] [ʌv; əv] [oʊld] [dɪ'laɪt]
These **rhymes** **of** **old** **delight**
这些 韵律 的 老的 喜

这些古老的韵律令人愉悦

[ænd; ənd] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [pleɪ] ,
And **house** **and** **garden** **play** **,**
和 房子 和 花园 玩 ,

还有房屋和花园游戏，

[juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] ['kʌznz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['oʊnli] , [meɪ] .
You **two** **,** **my** **cousins** **,** **and** **you** **only** **,** **may** **.**
你 二 , 我的 表兄弟姐妹 , 和 你 仅有的 , 可能 .

只有你们两个，我的表兄弟，可以。

[juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [griːn]
You **in** **a** **garden** **green**
你 在 一个 花园 绿色的

你在花园里

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,
With **me** **were** **king** **and** **queen** **,**
和 我 是 国王 和 女王 ,

与我同行的有国王和王后，

[wɜːr; wər] ['hʌntər] , ['soʊldʒər] , [tɑːr] ,
Were **hunter** **,** **soldier** **,** **tar** **,**
是 猎人 , 士兵 , 焦油 ,

我们是猎人、士兵、焦油，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiˌ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] .
And **all** **the** **thousand** **things** **that** **children** **are** **.**
和 全部 这 千 事物 那 孩子们 是 .

以及孩子所拥有的一切。

[naʊ] [ɪn][ðə; ðiˌ]['eldəz] - [siːt]
Now **in** **the** **elders** **'** **seat**
现在 在 这 长者 - 座位

如今坐在长老席上

[wiː; wi] [rest] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [fiːt] ,
We **rest** **with** **quiet** **feet** **,**
我们 休息 和 安静的 脚 ,

我们轻声休息，脚步轻盈。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] ['wɪndoʊ] - [beɪ]
And **from** **the** **window** **-** **bay**
和 从 这 窗户 - 湾

从窗边望去

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ðiˌ] ['tʃɪldrən] , ['aʊər; ɑːr] [sək'sesəz] , [pleɪ] .
We **watch** **the** **children** **,** **our** **successors** **,** **play** **.**
我们 手表 这 孩子们 , 我们的 继承人 , 玩 .

我们看着孩子们，也就是我们的继承者们，玩耍。

- [taɪm] [wʌz; wəz] , - [ðə; ðiˌ]['goʊldən] [hed]
' **Time** **was** **,** **'** **the** **golden** **head**
- 时间 曾是 , - 这 金的 头

"时光已逝，"金色的头颅说道。

[ɪ'revəkəbli] [sed] ;
Irrevocably **said** **;**
不可逆转地 说 ;

已无可挽回地说过；

[bʌt; bət] [taɪm] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən][baɪnd] ,
But **time** **which** **none** **can** **bind** **,**
但 时间 哪个 没有任何 能 绑定 ,

但时间，无人能够束缚，

[waɪl] ['floʊɪŋ] [fæst] [ə'weɪ] , [liːvz] [lʌv] [bɪ'haɪnd] .
While **flowing** **fast** **away** **,** **leaves** **love** **behind** **.**
尽管 流动 快速地 离开 , 树叶 爱 在后面 .

爱虽如流水般飞逝，却留下爱的痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **116** **]**
[页 -]

[第116页]

[iː]
II
二

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər]
TO **MY** **MOTHER**
到 我的 母亲

致我的母亲

[juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] ['mʌðər] , [riːd] [maɪ] [raɪmz]
You **too** **,** **my** **mother** **,** **read** **my** **rhymes**
你 也 , 我的 母亲 , 读 我的 韵律

妈妈，你也读读我的童谣吧

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'ˆɔtən] [taɪmz] ,
For **love** **of** **unforgotten** **times** **,**
为了 爱 的 难以忘怀 时代 ,

为了对难忘时光的热爱，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪr] [wʌns] [mɔːr]
And **you** **may** **chance** **to** **hear** **once** **more**
和 你 可能 机会 到 听到 一次 更多的

你或许有机会再次听到这个消息

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .
The **little** **feet** **along** **the** **floor** **.**
这 小的 脚 沿着 这 地面 .

地板上的小脚丫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **117** **]**
[页 -]

[第117页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[tuː; tə] ['ænti]
TO **AUNTIE**
到 阿姨

致阿姨

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)
第4/4页

[tʃiːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ænt] — [nɑːt]['oʊnli][aɪ] ,
Chief of our aunts — not only I ,
首席 的 我们的 姑姑们 — 不是 仅有的 我 ,

我们姑姑们的首领——不只是我，

[bʌt; bət][ɔːl][jʊr; jər]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['nɜːslɪŋ] [kraɪ] —
But all your dozen of nurselings cry —
但 全部 你的 打 的 幼苗 哭 —

但你那十二个婴儿都在哭——

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [duː] ?
What did the other children do ?
什么 做过 这 其他 孩子们 做 ?

其他孩子都做了什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldhʊd] , ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] ?
And what were childhood , wanting you ?
和 什么 是 童年 , 想要 你 ?

童年究竟是什么？是渴望你吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[tuː; tə] ['mɪni]
TO MINNIE
到 米妮

致米妮

[ðə; ði] [red] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪənt][bed]
The red room with the giant bed
这 红色的 房间 和 这 巨大的 床

有张大床的红色房间

[wer] [nʌn] [bʌt; bət]['eldəz][leɪd][ðer; ðər] [hed] ;
Where none but elders laid their head ;
在哪里 没有任何 但 长者 铺设 他们的 头 ;

只有长者才能在那里安睡;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
The little room where you and I
这 小的 房间 在哪里 你 和 我

你和我的小房间

[dɪd][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [tə'geðər] [laɪ]
Did for awhile together lie
做过 为了 一会儿 一起 说谎

曾有一段时间一起撒谎

[ænd; ənd] , ['sɪmp(ə)l]['su:tər] , [aɪ][jʊr; jər][hænd]
And , simple suitor , I your hand
和 , 简单的 求婚者 , 我 你的 手

而你，亲爱的求婚者，我愿与你携手。

[ɪn] ['di:snt] ['mærɪdʒ] [dɪd][dɪ'mænd] ;
In decent marriage did demand ;
在 体面的 婚姻 做过 要求 ;

体面的婚姻确实有这样的要求;

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] ['nɜ:rsəri] , [best][ʌv; əv][ɔ:l] ,
The great day nursery , best of all ,
这 伟大的 天 苗圃 , 最好的 的 全部 ,

最棒的是，这家日托中心非常出色。

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ['peɪstɪd][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l]
With pictures pasted on the wall
和 图片 粘贴 在 这 墙

墙上贴着照片

[ænd; ənd] [li:vz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][blaɪnd] —
And leaves upon the blind —
和 树叶 之上 这 瞎的 —

落叶落在盲人身上——

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ru:m] [wer'ɪn] [tu:; tə] [weɪk]
A pleasant room wherein to wake
一个 令人愉快的 房间 其中 到 唤醒

一个令人愉悦的房间，可以在此醒来

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['li:fi] ['gɑ:rdn] [ʃeɪk]
And hear the leafy garden shake
和 听到 这 绿叶 花园 摇

听，绿树成荫的花园摇曳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ænd; ənd]['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɪnd] —
And rustle in the wind —
和 沙沙 在 这 风 —

风中沙沙作响——

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðer; ðər][tu:; tə][laɪ][ɪn][bed]
And pleasant there to lie in bed
和 令人愉快的 那里 到 说谎 在 床

躺在床上很舒服。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ˌoʊvər'hed] —
And see the pictures overhead —
和 看 这 图片 开销 —

看看上面的图片——

[ðə; ði]['wɔrz] [ə'baʊt][si'bæstəpəul] ,
The wars about Sebastopol ,
这 战争 关于 塞瓦斯托波尔 ,

围绕塞瓦斯托波尔的战争

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['gʌnz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][wɔ:l] ,
The grinning guns along the wall ,
这 咧嘴笑 枪支 沿着 这 墙 ,

墙边那些咧嘴笑着的枪，

[ðə; ði] ['derɪŋ] [ˌeskə'leɪd] ,

The	daring	escalade	,
这	大胆	凯雷德	,

大胆的攀登，

[ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ʃɪps] , [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʃiːp] ,

The	plunging	ships	,	the	bleating	sheep	,
这	骤降	船舶	,	这	咩咩叫	羊	,

沉没的船只，咩咩叫的羊群，

[ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ['æŋk(ə)l] - [diːp]

The	happy	children	ankle	-	deep
这	快乐的	孩子们	踝	-	深的

孩子们快乐地玩水，水深及踝。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [weɪd] :

And	laughing	as	they	wade	:
和	笑	作为	他们	涉水	:

他们一边涉水一边笑着：

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['vænɪʃt] [kliːn] [ə'weɪ] ,

All	these	are	vanished	clean	away	,
全部	这些	是	消失了	干净的	离开	,

这一切都彻底消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [mæns] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [deɪ] ;

And	the	old	manse	is	changed	to	-	day	;
和	这	老的	牧师住宅	是	已更改	到	-	天	;

而那座古老的牧师住宅如今已面目全非；

[ˌaɪ 'tiː] [werz] [æn; ən] ['ɔːltərd] [feɪs]

It	wears	an	altered	face
它	穿着	一个	已修改	脸

它戴着一张变过的脸

[ænd; ənd] [ʃiːldz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [reɪs] .

And	shields	a	stranger	race	.
和	盾牌	一个	陌生人	种族	.

并庇护了一个陌生的种族。

[ðə; ði]['rɪvər] , [ɑːn][frʌm; frəm] [mɪl] [tuː; tə] [mɪl] ,

The	river	,	on	from	mill	to	mill	,
这	河	,	在	从	磨	到	磨	,

河流，从一座磨坊流向另一座磨坊，

[floʊz] [pæst]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['gɑːrdn] [stɪl] ;

Flows	past	our	childhood's	garden	still	;
流量	过去的	我们的	童年的	花园	仍然	;

溪流依然流经我们童年的花园；

[bʌt; bət] [ɑː] !

But	ah	!
但	啊	!

但是啊！

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] ['nevər] [mɔːr]

we	children	never	more
我们	孩子们	绝不	更多的

我们这些孩子再也不会

[ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] - [dɔːr] !

Shall	watch	it	from	the	water	-	door	!
将	手表	它	从	这	水	-	门	!

我要从水门边观看！

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [juː] — [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz][ðer; ðər] —
Below the yew — it still is there —
以下 这 紫杉 — 它 仍然 是 那里 —

紫杉树下——它仍然在那里——

['aʊər; ɑːr] ['fæntəm] ['vɔɪsɪz] [hɔːnt] [ðə; ði] [er]
Our phantom voices haunt the air
我们的 幻影 声音 出没 这 空气

我们幽灵般的声音萦绕在空气中。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [pleɪ] ,
As we were still at play ,
作为 我们 是 仍然 在 玩 ,

我们当时还在玩耍，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm][kɔːl][ænd; ənd] [seɪ] :
And I can hear them call and say :
和 我 能 听到 他们 称呼 和 说 :

我仿佛能听到他们在喊:

- [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bæbilən] ? -
' How far is it to Babylon ? '
- 如何 远的 是 它 到 巴比伦 ? -

到巴比伦有多远?

[ɑː] , [fɑːr] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] ,
Ah , far enough , my dear ,
啊 , 远的 足够的 , 我的 亲爱的 ,

啊，够远了，亲爱的。

[fɑːr] , [fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [hɪr] —
Far , far enough from here —
远的 , 远的 足够的 从 这里 —

离这里很远，非常远——

[jet] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːrðər] [gɔːn] !
Yet you have farther gone !
然而 你 有 更远 已消失 !

然而，你走得更远了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

- [kæn; kən][aɪ][get][ðer; ðər][baɪ] ['kændllaɪt] ? -
' Can I get there by candlelight ? '
- 能 我 得到 那里 经过 烛光 ? -

"我能点着蜡烛走到那里吗?"

[soʊ][goʊz][ðə; ði][oʊld] [rɪ'freɪn] .
So goes the old refrain .
所以 去 这 老的 避免 .

老生常谈又来了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [pər'tʃæns] [juː; jʊ] [maɪt] —
I do not know — perchance you might —
我 做 不是 知道 — 或许 你 可能 —

我不知道——或许你知道——

[bʌt; bət]['oʊnli] , ['tʃɪldrən] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,
But only , children , hear it right ,
但 仅有的 , 孩子们 , 听到 它 正确的 ,

但是，孩子们，请听清楚。

[ɑː] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] !
Ah , never to return again !
啊 , 绝不 到 返回 再次 !

啊，再也不回来了!

[ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [dɑːn] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
The eternal dawn , beyond a doubt ,
这 永恒 黎明 , 超过 一个 怀疑 ,

永恒的黎明，毋庸置疑。

[ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ɑːn] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
Shall break on hill and plain ,
将 休息 在 爬坡道 和 清楚的 ,

将在山丘和平原上爆发，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] [stɑːrz] [ænd; ənd] ['kændlz] [aʊt] ,
And put all stars and candles out ,
和 放 全部 明星 和 蜡烛 出去 ,

把所有的星星和蜡烛都熄灭，

[er] [wiː; wi] [biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] .
Ere we be young again .
埃雷 我们 是 年轻的 再次 .

我们还能重返青春吗?

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['dɪstənt] ['ɪndiə] , [ðiːz]
To you in distant India , these
到 你 在 遥远 印度 , 这些

致远在印度的你，这些

[aɪ] [send] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] ,
I send across the seas ,
我 发送 穿过 这 海域 ,

我跨越重洋，

[nɔːr] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] [ə'krɔːs] .
Nor count it far across .
也不 数数 它 远的 穿过 .

也不要把它算得太远。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [fə'gets]
For which of us forgets
为了 哪个 的 我们 忘记了

我们当中谁会忘记呢?

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['kæbɪnəts] ,
The Indian cabinets ,
这 印度 橱柜 ,

印度内阁，

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['æntɪloʊp] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['ælbətrɑːs] ,
The bones of antelope , the wings of albatross ,
这 骨头 的 羚羊 , 这 翅膀 的 信天翁 ,

羚羊的骨骼，信天翁的翅膀，

[ðə; ði] [paɪd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [biːnz] ,
The pied and painted birds and beans ,
这 馅饼 和 绘 鸟类 和 豆子 ,

斑斓的彩鸟和豆子，

[ðə; ði] [dʒʌŋk] [ænd; ənd] ['bæŋglz] , [biːdz] [ænd; ənd] [skriːnz] ,
The junks and bangles , beads and screens ,
这 垃圾 和 手镯 , 珠子 和 屏幕 ,

帆船、手镯、珠子和屏风，

[ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd]['seɪkrɪd]['belz] ,

The	gods	and	sacred	bells	,
这	神	和	神圣	铃铛	,

诸神与圣钟，

[ænd; ənd][ðə; ði][laʊd] - ['hʌmɪŋ] , ['twɪstɪd] ['ʃɛlz] ?

And	the	loud	-	humming	,	twisted	shells	?
和	这	大声	-	哼唱	,	扭曲	贝壳	?

还有那些发出嗡嗡声、形状扭曲的贝壳?

[ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] [flɔːr]

The	level	of	the	parlour	floor
这	等级	的	这	客厅	地面

客厅地板的水平

[wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] , ['hoʊmli] , ['skɑːtɪʃ] [ʃɔːr] ;

Was	honest	,	homely	,	Scottish	shore	;
曾是	诚实的	,	家常的	,	苏格兰	支撑	;

诚实、朴实、苏格兰海岸;

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

But	when	we	climbed	upon	a	chair	,
但	什么时候	我们	攀登	之上	一个	椅子	,

但当我们爬上椅子时，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [iːst] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !

Behold	the	gorgeous	East	was	there	!
看哪	这	华丽的	东方	曾是	那里	!

瞧，美丽的东方就在那里!

[biː; bi] [ðɪs] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][bɪ'hoʊld]

Be	this	a	fable	;	and	behold
是	这	一个	寓言	;	和	看哪

愿这只是个寓言；看哪

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

Me	in	the	parlour	as	of	old	,
我	在	这	客厅	作为	的	老的	,

我像往常一样待在客厅里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ænd; ənd] ['mɪni] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][set]

And	Minnie	just	above	me	set
和	米妮	只是	多于	我	放

而米妮就在我上方。

[ɪn][ðə; ði][kweɪnt] ['ɪndiən]['kæbɪnət] !

In	the	quaint	Indian	cabinet	!
在	这	古雅	印度	内阁	!

在古色古香的印度橱柜里!

['smaɪlɪŋ][ænd; ənd][kaɪnd] , [juː; jʊ] [greɪs] [ə; eɪ] [ʃelf]

Smiling	and	kind	,	you	grace	a	shelf
微笑	和	种类	,	你	优雅	一个	架子

你面带微笑，和蔼可亲，为书架增添了一抹亮色。

[tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ'self] .

Too	high	for	me	to	reach	myself	.
也	高的	为了	我	到	抵达	我	.

对我来说太高了，我够不着。

[riːtʃ] [daʊn] [ə; eɪ][hænd] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [teɪk]
Reach down a hand , my dear , and take
抵达 向下 一个 手 ， 我的 亲爱的 ， 和 拿

亲爱的，伸出手来，拿

[ðiːz] [raɪmz] [fɔːr; fər][oʊld] [ə'kweɪntəns] - [seɪk] .
These rhymes for old acquaintance ' sake .
这些 韵律 为了 老的 熟人 - 清酒 .

为老相识而作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[viː]
V
V

V

[tuː; tə][maɪ] [neɪm] - CHILD1
TO MY NAME - CHILD1
到 我的 姓名 - CHILD1

致我的名字-孩子1

[sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [ðɪs] ['raɪmɪŋ] ['vɑːljəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [spiːd] ,
Some day soon this rhyming volume , if you learn with proper speed ,
一些 天 很快 这 押韵 体积 , 如果 你 学习 和 恰当的 速度 ，

如果你以适当的速度学习，不久的将来，你就能读到这本韵律诗集了。

['lɪt(ə)l] ['luːɪs] ['sæntʃɛz] , [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] .
Little Louis Sanchez , will be given you to read .
小的 路易斯 桑切斯 ， 将要 是 给定 你 到 读 .

我会把《小路易斯·桑切斯》这本书交给你阅读。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] , [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [daʊn]
Then shall you discover , that your name was printed down
然后 将 你 发现 ， 那 你的 姓名 曾是 打印 向下

然后你会发现，你的名字被印了出来。

[baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['printərz] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] .
By the English printers , long before , in London town .
经过 这 英语 打印机 ， 长的 前 ， 在 伦敦 镇 .

很久以前，伦敦的英国印刷商就已如此印刷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ɑːr; ər][met] ,
In the great and busy city where the East and West are met ,
在 这 伟大的 和 忙碌的 城市 在哪里 这 东方 和 西方 是 遇见 ，

在这座东西方交汇的繁华大都市里，

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['letərz] [dɪd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪntər] [set] ;
All the little letters did the English printer set ;
全部 这 小的 信件 做过 这 英语 打印机 放 ；

所有的小字母都是由英文印刷商排版的；

[waɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ,
While you thought of nothing , and were still too young to play ,
尽管 你 想法 的 没有什么 ， 和 是 仍然 也 年轻的 到 玩 ，

当你什么都没想，而且年纪还太小不能玩耍的时候，

['fɔːrən] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn]['pleɪsɪz][fɑːr][ə'weɪ] .
Foreign people thought of you in places far away .
外国的 人们 想法 的 你 在 地方 远的 离开 .

远方的外国人都会想起你。

[eɪ] , [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][slept] , [ə; eɪ]['beɪbi] , ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lændz]
Ay , and while you slept , a baby , over all the English lands
哎 , 和 尽管 你 睡着了 , 一个 婴儿 , 超过 全部 这 英语 土地

哎，在你睡觉的时候，一个婴儿，遍布整个英格兰的土地。

['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ðə; ði]['vɑːljəm][ɪn][ðer; ðər][hændz] ;
Other little children took the volume in their hands ;
其他 小的 孩子们 采取 这 体积 在 他们的 双手 ;

其他小孩子也把书拿在手里;

['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['kwestʃənd] , [ɪn][ðer; ðər]['hoʊmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] :
Other children questioned , in their homes across the seas :
其他 孩子们 被质问 , 在 他们的 房屋 穿过 这 海域 :

其他一些孩子，身处海外的家中，也接受了询问:

[huː] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] , [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , ['mʌðər] , [pliːz] ?
Who was little Louis , won't you tell us , mother , please ?
WHO 曾是 小的 路易斯 , 惯于 你 告诉 我们 , 母亲 , 请 ?

妈妈，请您告诉我们，小路易是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [ˌtuː'tuː]
[Pg 124] 2
[页 -] 2

[第124页]2

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [spelt] [jʊr; jər]['les(ə)n] , [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] ,
Now that you have spelt your lesson , lay it down and go and play ,
现在 那 你 有 拼写 你的 课 , 躺 它 向下 和 去 和 玩 ,

既然你已经学完了课程内容，那就把它放下，去玩吧。

['siːkɪŋ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['siːwiːd] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ˌmɑːntə'reɪ] ,
Seeking shells and seaweed on the sands of Monterey ,
寻求 贝壳 和 海藻 在 这 沙子 的 蒙特雷 ,

在蒙特雷的沙滩上寻找贝壳和海藻

['wɑtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['maɪti] ['weɪlboʊn] , ['laɪɪŋ] ['berid] [baɪ][ðə; ði] [briːz] ,
Watching all the mighty whalebones , lying buried by the breeze ,
观看 全部 这 强大的 鲸骨 , 说谎 埋葬 经过 这 微风 ,

看着那些巨大的鲸骨，被微风掩埋着，

['taɪni]['sændi] - ['paipəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][pə'sɪfɪk] ['siːz] .
Tiny sandy - pipers , and the huge Pacific seas .
微小的 沙 - 风笛手 , 和 这 巨大的 太平洋 海域 .

小小的沙鹬，以及浩瀚的太平洋。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɪn][jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [siː] - [fɑːg] [roʊlz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
And remember in your playing , as the sea - fog rolls to you ,
和 记住 在 你的 玩耍 , 作为 这 海 - 多雾路段 卷 到 你 ,

记住，在你演奏的时候，当海雾向你涌来时，

[lɔːŋ] [er] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;
Long ere you could read it , how I told you what to do ;
长的 埃雷 你 可以 读 它 , 如何 我 讲述 你 什么 到 做 ;

在你能够读懂之前，我已经告诉你该怎么做了;

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] , ['nɪrli] [hæf][ðə; ði][wɜːrld] [ə'weɪ]
And that while you thought of no one , nearly half the world away
和 那 尽管 你 想法 的 不 一 , 几乎 一半 这 世界 离开

而当你丝毫没有想到任何人的时候，远在地球的另一端，却有人在暗中思念你。

[sʌm; səm][wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntə'reɪ] !

Some	one	thought	of	Louis	on	the	beach	of	Monterey	!
一些	一	想法	的	路易斯	在	这	海滩	的	蒙特雷	!

有人在蒙特雷海滩上想起了路易斯!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

[tu:; tə] ['eni] ['ri:dər]

TO	ANY	READER
到	任何	读者

致所有读者

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [jʊr; jər] ['mʌðər] [si:z]

As	from	the	house	your	mother	sees
作为	从	这	房子	你的	母亲	看到

从你母亲的房子里看到的

[ju:; jʊ] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tri:z]

You	playing	round	the	garden	trees
你	玩耍	圆形的	这	花园	树木

你在花园树周围玩耍

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk]

So	you	may	see	,	if	you	will	look
所以	你	可能	看	,	如果	你	将要	看

所以，如果你仔细观察，你可能会发现这一点。

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

Through	the	windows	of	this	book	,
通过	这	视窗	的	这	书	,

透过这本书的窗口，

[ə'nʌðər] [tʃaɪld] , [fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'weɪ] ,

Another	child	,	far	,	far	away	,
其他	孩子	,	远的	,	远的	离开	,

另一个孩子，远在天边。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['gɑ:rdn] , [pleɪ] .

And	in	another	garden	,	play	.
和	在	其他	花园	,	玩	.

在另一个花园里，孩子们在玩耍。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][æt; ət][ɔ:l] ,

But	do	not	think	you	can	at	all	,
但	做	不是	思考	你	能	在	全部	,

但千万别以为你完全可以做到。

[baɪ] ['nɔkiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [kɔ:l]

By	knocking	on	the	window	,	call
经过	敲门	在	这	窗户	,	称呼

敲窗户，打电话

[ðæt] [tʃaɪld][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] .

That	child	to	hear	you	.
那	孩子	到	听到	你	.

那个孩子想听你说话。

[hiː; hi] [ɪn'tent]
He **intent**
他 意图

他意图

[ɪz] [ɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pleɪ] - ['bɪznəs] [bent] .
Is **all** **on** **his** **play** **-** **business** **bent** **.**
是 全部 在 他的 玩 - 商业 弯曲 .

这一切都与他热衷演艺事业的倾向有关。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] ,
He **does** **not** **hear** **;** **he** **will** **not** **look** **,**
他 做 不是 听到 ; 他 将要 不是 看 ,

他听不见，也不愿看。

[nɔːr] [jet] [biː; bi] ['lʊrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
Nor **yet** **be** **lured** **out** **of** **this** **book** **.**
也不 然而 是 诱饵 出去 的 这 书 .

还未被这本书所诱惑。

[fɔːr; fər] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,
For **,** **long** **ago** **,** **the** **truth** **to** **say** **,**
为了 , 长的 前 , 这 真相 到 说 ,

因为，很久以前，真相就是.....

[hiː; hi] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,
He **has** **grown** **up** **and** **gone** **away** **,**
他 有 生长 向上 和 已消失 离开 ,

他已经长大成人，离开了家。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [er]
And **it** **is** **but** **a** **child** **of** **air**
和 它 是 但 一个 孩子 的 空气

它不过是空气之子。

[ðæt] ['liŋgəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðer; ðər] .
That **lingers** **in** **the** **garden** **there** **.**
那 徘徊不去 在 这 花园 那里 .

那景象仍然留在花园里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神